INTRODUCTION.

Le Bṛhatkathā-Çlokasaṃgraha faisant l'objet d'une étude détaillée dans mon *Essai sur Guṇāḍhya et la Bṛhatkathā* (Paris, Leroux, 1908), je me bornerai ici à donner les renseignements nécessaires sur les sources manuscrites.

MANUSCRITS.

A. — Paris. Bibliothèque de M. Sylvain Lévi. Feuilles de palmier. *56 feuillets, écrits des deux côtés, à raison de 5 ou 6 lignes à la page.* Caractère népâlais. Contient les « sargas » I-IX, plus les quatre premiers mots du Xe. Sans date ni nom de scribe. Acquis à Katmandou, en 1898, par M. S. Lévi (cf. *Comptes rendus de l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres*, séance du 27 janvier 1899). Très bien conservé.

B. — Calcutta. Bibliothèque de la Royal Asiatic Society of Bengal. Feuilles de palmier. 208 feuillets, numérotés 2 à 210 (manquent les feuillets 1 et 129), *écrits des deux côtés, à raison de 6 lignes à la page.* Caractère népâlais très beau et très régulier. Le feuillet 210 se termine avec les cinq premiers caractères du 101e çloka du « sarga » XXVIII. Sans date ni nom de scribe. Acquis au Népâl par Mahāmahopādhyāya Hara Prasâd Shâstri, qui l'a décrit (*J. A. S. of B.*, New S., LXII (1893), 1, n° 3, p. 245 et suiv.). Assez bien conservé, sauf les premières et surtout les dernières feuilles, en partie rongées; quelques trous par endroits et des feuilles devenues très noires.

N. — Katmandou. Bibliothèque du Durbar. Sur le hasard qui a permis de reconnaître ce manuscrit, voir J. Hertel, *Das Südliche*

Pañcatantra, Einl., LXXXII[1]. Ce doit être le manuscrit mentionné dans le *Catalogus Catalogorum* d'Aufrecht, p. 314, s. u. «Pañcatantra», avec l'indication «Katm. 6» (Katm. = *List of Sanskrit works supposed by the Nepalese Pandits to be rare in the Napalese* (sic) *Libraries at Khatmandoo*, 14 p. in-8°, *signed* R. Lawrence, Resident, Nepal Residency, the 2nd of August, 1868). Il faut remarquer à ce propos que dans le Catalogue de Hara Prasad (*A Catalogue of Palm-Leaf and Selected Paper Mss belonging to the Durbar Library, Nepal*, Calcutta, 1905) ne figurent ni le nom Budhasvāmin ni le titre Bṛhatkatha Çlokasaṃgraha, cependant, p. 75, sous 1584 *kha* est mentionné un Çlokasaṃgraha dont j'ignore la nature. Le manuscrit N doit contenir au complet les «sargas» I-XXVIII. Je ne le connais que par la copie mentionnée ci-après.

n. — Copie du précédent, exécutée en 1906 pour M. J. Hertel (cf. *l. c.*). Papier indigène. Devanagari. 117 feuillets paginés 1 à 45 et 65 à 135 (le feuillet 106 est double). Les feuillets 46 à 64 ou bien n'ont pas été envoyés ou se sont égarés en cours de route. Pour les raisons indiquées plus loin (voir *Classification des manuscrits*), il m'a paru inutile d'essayer d'obtenir une autre copie.

M. — Katmandou. Bibliothèque d'un particulier, qui n'a voulu s'en défaire «neither for love nor for money». Découvert à la suite de recherches ordonnées par le Mahārāja Chander Sham Sher Jang, sur la demande de M. S. Lévi. Contient les «sargas» I-XXVIII en entier.

m. — Copie du précédent, exécutée en 1906. Papier indigène. Devanagari. 135 feuillets, d'une écriture très soignée.

ÂGE DES MANUSCRITS

Les manuscrits A et B, sur feuilles de palmier, d'une belle écriture ancienne, appartiennent au type bien connu des manuscrits népâlais

[1] M. J. Hertel a bien voulu me compléter par lettre particulière les renseignements qu'il a donnés *l. c.*

du XII^e siècle Il serait difficile d'affirmer, d'après le seul caractère paléographique, lequel est le plus ancien Cependant l'écriture de B semble plus archaïque

Elle est fort nette, rigoureusement verticale et ressemble beaucoup dans l'ensemble à celle du manuscrit de Cambridge n° 1686 (Bendall, *Catalogue*, pl II, 3), 1165 A D

Pourtant l'aspect général plus carré et le trait oblique, de gauche à droite, finement tracé, qui orne souvent, quoique irrégulièrement, la partie inférieure des hampes, rappelleraient un peu les manuscrits bengalis de la même époque, si le sommet des lettres ne portait le crochet qui dénonce la main népâlaise Je n'y relève rien qui se rapproche nettement du type gupta, comme le dit Hara Prasâd Les caractères ont presque tous leurs similaires parfaits dans les mss de Cambridge n^os 1686, 1691, 2 et 1699, 1-2, qui sont respectivement de 1165, 1179 et 1198 A D Mais il est certain que quelques uns présentent *un type assez archaïque le pha, le dha dont la boucle fait un angle très accusé à gauche, surtout le dha à la boucle très longue étroite* avec un léger renflement à la base, fort semblable à celui du ms de Cambridge n° 866 (Buhler, *Ind Pal* t VI), 1008 A D, et le *ṣa* qui se confondrait avec le *sa* si la partie gauche était toujours jointe à la hampe par un trait horizontal et si elle ne faisait en haut un petit crochet rentrant En dépit de ces indices, la conservation de types archaïques à côté de types plus modernes est si fréquente dans les manuscrits du Népâl que je ne saurais être aussi affirmatif *que Hara Prasâd et assurer que ce manuscrit doit être antérieur au* XI^e siècle

Le manuscrit A, d'une écriture qui est belle, mais un peu plus fine moins régulière, ressemble assez au ms de Cambridge n° 1691 (Bendall, *Cat*, pl III, 1) c'est un bon spécimen d'écriture népâlaise type du XII^e siècle Il ne présente pas, comme l'autre, de traces d'archaïsme au contraire il a certains types qui se rapprochent des modernes le *tha* est largement ouvert par le haut, le *dha*, le *na*, le *na* en ligature (*nka*), le *ña* en ligature (*ñca*) sous sa forme la plus fré-

quelques divergences peu importantes, dont la principale est l'omission par B du mot *bṛhatkathāyām* dans le colophon du deuxième sarga.

A partir de la feuille B 9 (A 11) la coïncidence des deux manuscrits est presque parfaite, même dans les plus petits détails, sauf que A, tout en présentant les fautes de B, en ajoute de son cru, beaucoup sans importance (telles qu'omissions de lettres), d'autres graves : des mots, corrects dans B, sont barbares, quelquefois méconnaissables dans A. A première vue on juge que A et B ont été copiés sur le même archétype, mais B avec plus de soin.

Il faut aller plus loin et dire que A est une copie de B. Les particularités orthographiques de B, la forme qu'il donne à certaines lettres (notamment *g*, *ç* et *dh*), enfin ses malformations accidentelles de caractères se traduisent dans A par des fautes dues à des erreurs de lecture. Quelques exemples :

B écrit quelquefois l'anusvāra par un trait oblique muni d'une boucle à gauche, au-dessous d'un cercle (cf Buhler, *I. P.*, t. VI, 15, x), A lit un visarga.

Le *dh* de B ressemble beaucoup à *p* ou *y* (*voir supra*) I, 87 *dhuram* B, *puram* A, en revanche, A croit lire *dh* là où il y a *y* IV, 128 *palāyitaḥ* B, *palādhitaḥ* A.

A cause du petit trait oblique qui orne souvent la partie inférieure des lettres, A lit un *g* quelquefois *s* IV, 104 *jagannātha* B, *jasannātha* A, — quelquefois *m* V, 34 *bhujageçvara* B, *bhujameçvara* A En revanche il lui arrive de lire *g* là où il y a *s* V, 100 *gatasati* B, *gatāgati* A. — D'autres fois A confond ce petit trait avec un *u*, lorsqu'il est plus épais que d'habitude IV, 125 *roṣa* B, *roṣu* A.

Le *v* dans B porte souvent un petit trait oblique à gauche en haut de la boucle; A le lit *dh* parce que c'est ainsi qu'il a l'habitude de figurer cette lettre : V, 147 *vīṇā* B, *dhīṇā* A.

Ces erreurs, qui sont fort nombreuses, peuvent s'expliquer dans l'hypothèse où A serait la copie du même archétype que B; beaucoup d'autres ne le peuvent pas, car elles sont dues à des malformations purement accidentelles dans B; le copiste de A a fait les fautes que

quente, le *ça* sont pareils aux caractères correspondants dans le ms. du Brit. Mus. n° 1439 (Bühler, *I. P.*, t. VI), 1286 A. D.

Sans attribuer à ces indices une valeur décisive, il serait permis d'accorder au manuscrit de Calcutta une antériorité d'au moins un siècle. Cela ne permet pas de préjuger de leur valeur respective, mais vient cependant à l'appui des observations qu'on lira plus loin (voir *infra*, *Classification des manuscrits*).

Sans avoir vu les mss. N et M, il m'est permis d'affirmer qu'ils appartiennent au même type paléographique que les mss. A et B. Cela ressort des nombreuses erreurs de lecture qu'ont commises les copistes de *n* et de *m*, nos contemporains. Pour n'en donner que deux exemples, ils confondent souvent le *pa* et le *dha*, et presque toujours ils lisent *çca* le caractère *ñca* - comme, dans ce dernier cas, le résultat n'est généralement que de faire apparaître au nominatif ou au masculin un mot que le texte donne en réalité à l'accusatif ou au neutre, et que la fausse lecture n'entraîne pas nécessairement un barbarisme, nos copistes se sont trompés avec sérénité; il est évident que N et M ont le même *ñca* que A (cf. ms. du Brit. Mus. n° 1439 [Bühler, *I. P.*, t. VI, XII, 24], 1286 A. D.) et qu'ils sont sinon très anciens, du moins très archaïsants. Je suppose donc qu'ils remontent, comme les deux autres, à plusieurs siècles.

CLASSIFICATION DES MANUSCRITS.

Le copiste de A avait du soin quant à la calligraphie; pour le surplus, il était étourdi. Ses menues fautes sont très nombreuses; *visarga* et surtout *anusvāra* sont quelquefois ajoutés, très souvent omis sans raison; *e* et *ai*, *o* et *au* sont sans cesse confondus; les haplographies et les dittographies sont assez fréquentes; et en dehors de ces fautes, qu'une correction insignifiante fait disparaître, il en est beaucoup de plus graves.

B a perdu sa première feuille; dans les feuilles 2 à 9 (=A 2 à 11), il coïncide avec A à très peu de choses près; on note cependant

quelques divergences peu importantes, dont la principale est l'omission par B du mot *bṛhatkathāyām* dans le colophon du deuxième sarga.

A partir de la feuille B 9 (A 11) la coïncidence des deux manuscrits est presque parfaite, même dans les plus petits détails, sauf que A, *tout en présentant les fautes de B, en ajoute de son cru*, beaucoup sans importance (telles qu'omissions de lettres), d'autres graves : des mots, corrects dans B, sont barbares, quelquefois méconnaissables dans A. A première vue on juge que A et B ont été copiés sur le même archétype, mais B avec plus de soin.

Il faut *aller plus loin et dire que A est une copie de B*. Les particularités orthographiques de B, la forme qu'il donne à certaines lettres (notamment *g*, *ṣ* et *dh*), enfin ses malformations accidentelles de caractères se traduisent dans A par des fautes dues à des erreurs de lecture. Quelques exemples.

B écrit quelquefois l'anusvāra par un trait oblique muni d'une boucle à gauche, au-dessous d'un cercle (cf Bühler, *I. P.*, t. VI, 15, x), A lit un visarga.

Le *dh* de B ressemble beaucoup à *p* ou *y* (voir *supra*) I, 87 *dhuram* B, *puram* A; en revanche, A croit lire *dh* là où il y a *y* IV, 128 *palāyitah* B, *palādhitah* A

A cause du petit trait oblique qui orne souvent la partie inférieure des lettres, A lit un *g* quelquefois *s* IV, 104 *jagannātha* B, *jasannātha* A, — quelquefois *m* V, 34 *bhujageçvara* B, *bhujameçvara* A En revanche il lui arrive de lire *g* là où il y a *s* V, 100 *gatasatī* B, *gatāgatī* A. — D'autres fois A confond ce petit trait avec un *u*, lorsqu'il est plus épais que d'habitude. IV, 125 *rosa* B, *rosu* A.

Le *v* dans B porte souvent un petit trait oblique à gauche en haut de la boucle; A le lit *dh parce que c'est ainsi qu'il a l'habitude de figurer cette lettre* : V, 147 *vīṇā* B, *dhīṇā* A.

Ces erreurs, qui sont fort nombreuses, peuvent s'expliquer dans l'hypothèse où A serait la copie du même archétype que B; beaucoup d'autres *ne le peuvent pas, car elles sont dues à des malformations* purement accidentelles dans B; le copiste de A a fait les fautes que

nous pourrions faire nous-mêmes dans une lecture superficielle de B. Quelques exemples parmi beaucoup :

B *dra* mal formé, A *u* VIII, 5 B *caṅcadrakta*, A *cañca ukta*
B *tra* mal formé, A *tu* V, 257 B *trastam*, A *tustam*
B *ntra* mal formé, A *nu* V, 264 B *yantra*, A *yanu*
B *no* mal formé, A *ma* V, 281 B *nodyanam*, A *madyanam*
B *nu* mal formé, A *ndi* V, 104 B *venubhih*, A *vendibhih*
B *casu* mal formé, A *ramu* V, 210 B *naracasudyanti*, A *naram udyanti*

Deux exemples typiques : IV, 126 B *dṛṣṭvā*, A *dṛṣṭvaṃ*, or dans B *dṛṣṭvā* est placé au-dessous du mot *bhan* de la ligne précédente, le virama de *n* se trouve juste au-dessus de l'*ā* de *dṛṣṭvā*, ce virama étant figuré par un point très apparent accompagné d'un trait peu visible, A l'a pris pour un anusvara se rapportant à l'*ā*. — Le çloka VII, 26 est suivi dans A d'un çloka évidemment mal placé, le sens indique qu'il faut le faire remonter de deux rangs (24), or dans B, ce çloka 24, que le copiste avait d'abord oublié ou plus probablement qui ne figurait pas dans son modèle — ce petit problème n'a ici aucune importance — a été ajouté par lui ou un reviseur contemporain (l'écriture est la même) dans la marge et il est suivi du chiffre 2, ce qui signifie qu'il est à intercaler dans la deuxième ligne de la page, c'est-à-dire après 23, mais, dans le texte, le signe de renvoi a été placé par inadvertance dans la troisième ligne, après le çloka 26, A reproduit fidèlement cette erreur, il est difficile de trouver un meilleur indice que A est une copie de B.

S'il en fallait un surcroît de preuve, il nous serait fourni par la présence dans B, à partir de la feuille 9 (correspondant à A 11), de petits traits verticaux, d'une encre très ancienne, au-dessus et au-dessous des lignes, qui correspondent exactement à toutes les fins de page de A, le copiste de A marquait ainsi, avant de tourner sa feuille ou d'en prendre une nouvelle, le point de son modèle où il en restait.

Après ces constatations, ne faut-il pas laisser A complètement de côté, sauf pour les parties où B est soit troué, soit illisible? Ce serait imprudent. Il semble, surtout pour les feuilles 1-11 (B 1-9) et à

partir de la feuille 50 environ, que le scribe ait consulté, quoique très accessoirement, un second modèle. On note quelques divergences, minimes il est vrai, et qui peuvent être, à la rigueur, des conjectures personnelles au scribe et généralement peu heureuses, dans des passages corrompus, mais qui peuvent aussi provenir d'une autre source. Cette dernière hypothèse paraîtra plus que plausible si l'on examine le çloka I, 29 (voir *Notes critiques*), et l'on admettra que le copiste de A avait à sa disposition, outre B, un manuscrit appartenant à la famille de NM.

Le texte de B a bénéficié du travail de plusieurs reviseurs, dont le plus ancien, que je désigne par B², a pratiqué des corrections d'un bout à l'autre du manuscrit, mais particulièrement dans le premier tiers. Il était en possession d'un bon manuscrit. Ses corrections, presque toujours très heureuses, coïncident le plus souvent avec des leçons de NM. Il travaillait à une époque ancienne : encre et caractères sont à peu près pareils à ceux de B¹, mais la forme des lettres est plus grêle. Cette revision est postérieure à la copie A, car A coïncide avec B¹, non avec B². Le ou les seconds reviseurs sont plus modernes. Je ne saurais dire s'ils avaient devant eux d'autres manuscrits, ou si ce sont des lecteurs qui ont procédé par conjecture. Je penche pour la seconde hypothèse : ainsi, la seconde version du vers V, 70 est due vraisemblablement à un lecteur bien intentionné qui a voulu remédier à une lacune évidente. Il est impossible de distinguer toutes les mains, il est visible que, surtout pour les premiers « sargas », le manuscrit a beaucoup servi.

Les manuscrits N et M paraissent jumeaux. Si l'existence réelle de M ne m'avait été attestée par certaines différences dans les colophons, qu'il ne serait pas raisonnable de mettre sur le compte des scribes contemporains (voir *Notes critiques*), j'aurais d'abord pu croire que la copie que j'en ai reçue avait tout simplement été exécutée sur N. Les divergences de texte entre *n* et *m* sont d'ordre infime, on pourrait sans invraisemblance les attribuer toutes au plus ou moins de soin des scribes et à de menues confusions de lettres commises tantôt par l'un, tantôt

par l'autre d'entre eux. Il me paraît bien qu'en effet la presque totalité de ces divergences n'a pas d'autre origine : la copie *n* surtout, exécutée par plusieurs mains, dont l'une médiocre, et quelquefois avec une négligence évidente, fourmille de ces petites fautes, qui n'ont d'ailleurs aucun intérêt pour l'établissement du texte. Cependant l'examen détaillé de nos deux copies m'a convaincu que si N et M sont incontestablement la reproduction d'un même manuscrit, ils sont néanmoins deux et non un. Je crois même pouvoir dire que M est postérieur à N. En effet, N et M ont remplacé tantôt par des traits horizontaux, tantôt par des points — la distinction des traits et des points n'existe que dans *m* — les caractères qui manquaient dans leur modèle pour une cause quelconque. Or les lacunes ainsi notées sont identiques dans N et dans M, sauf en un endroit : N, 238 *a*, une lacune d'un akṣara est notée par M, tandis que N donne le texte complet. J'en infère qu'entre le moment où N a été copié et celui où M l'a été à son tour, il s'était écoulé un temps suffisant pour que l'akṣara en question, lisible encore pour le scribe de N, fût devenu illisible pour celui de M.

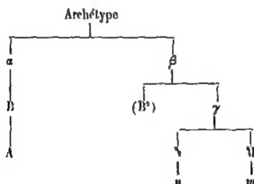
Je viens d'attribuer aux scribes de N et de M l'initiative de signaler les caractères omis par leur modèle — appelons-le γ pour la commodité de l'exposition. *Ils y étaient probablement invités par l'exemple* de γ qui devait noter les caractères manquant dans le manuscrit dont il était lui-même la copie. En effet, le tiers environ des lacunes notées sont communes à *tous les manuscrits* et remontent par conséquent à l'archétype, seulement B — et naturellement A — n'avertissent pas le lecteur.

NM ont donc les lacunes de B, plus des lacunes qui leur sont propres, dues, j'imagine, au mauvais état de γ. Ces dernières se rencontrent souvent par couples, à des intervalles de 22 à 26 çlokas. Il est aisé d'en conclure que γ avait subi les injures des insectes et qu'il contenait 22 à 26 çlokas à la page, ce qui est normal pour une feuille de palmier de dimension ordinaire, écrite à raison de 6 lignes.

M a conservé la trace de la distinction entre les deux catégories de

lacunes dans ma copie *m*, celles qui sont communes à tous les manuscrits sont toutes figurées par des traits horizontaux, celles qui sont propres à N et M le sont presque toujours par des points, rarement par des traits.

Est-ce à dire que B et γ soient la reproduction d'un même manuscrit, qui serait l'archétype commun? Je ne le crois pas. La communauté de l'origine première m'est attestée par l'identité des lacunes, la différence de la filiation par l'importance des variantes : elles ne portent pas toujours sur la lecture d'un mot ambigu, mais quelquefois sur l'ordre des mots et même il arrive qu'elles affectent sérieusement le sens. Pour que de telles divergences se soient produites, il faut qu'il y ait eu entre l'archétype et B d'une part, γ d'autre part, un intermédiaire au moins. Quant au manuscrit que consultait B², il était assurément voisin de γ, mais il semblerait exagéré de l'assimiler à γ. J'établirai la généalogie des manuscrits comme suit, les lettres grecques désignant les intermédiaires hypothétiques.



Je crois que les lacunes de l'archétype — toutes minimes, car elles affectent de un à trois caractères — n'auraient pas été expressément notées par βγ si elles avaient été dues à des omissions fortuites. Il me semble plus raisonnable d'admettre qu'elles ont eu pour cause des altérations matérielles. Qu'on calcule le temps qui a dû s'écouler entre la date où l'archétype a été connu au Népâl et la confection de B, qui ne

saurait elle-même être très postérieure au XII^e siècle, qu'on y ajoute le temps qu'il a fallu pour que l'archétype ait pu s'altérer matériellement, on admettra que cet archétype devait être antérieur au X^e siècle. Le texte du Çlokasaṃgraha ne contient absolument rien de népâlais; il me paraît probable que le manuscrit a été importé de l'Inde, alors qu'il était déjà ancien. Pour le surplus, je renvoie à mon *Essai sur Guṇâḍhya et la Bṛhatkathâ.*

PRINCIPES DE CRITIQUE.

Nos quatre manuscrits représentent deux sources qui *a priori* se valent. Le choix entre les leçons de B d'une part, de NM de l'autre, est une question d'espèce, non de principe. Nous nous retrouvons à l'égard de B dans la situation où était ce reviseur que j'ai nommé B². Il était certainement bien placé pour juger de la qualité du texte, nous n'avons pas la prétention de faire mieux que lui; quand il appuie une leçon de NM, il faut une raison grave pour que son autorité n'entraîne pas notre adhésion. S'il avait minutieusement amendé le texte dans toutes ses parties, notre travail ne serait que de le suivre. Malheureusement ses corrections se raréfient à mesure qu'on avance dans la lecture de B et de nombreuses pages sont demeurées vierges de toute note. En beaucoup de passages il m'a donc fallu prendre parti entre B et NM. La raison m'engageait à être éclectique. Je dois dire cependant que je me suis plus souvent décidé pour NM, quoique ces manuscrits soient issus, à mon avis, d'un plus grand nombre d'intermédiaires que B. Ce sont des raisons de sens qui m'ont la plupart du temps convaincu de l'excellence de beaucoup de leurs leçons; j'ai eu égard en outre au scrupule dont avait témoigné leur modèle commun par le soin qu'il avait pris de noter minutieusement les menues lacunes du texte. Quant à A, il aide à lire les feuillets noircis de B, il supplée B jusqu'à la fin du chapitre IX quand il se présente des trous; enfin il est pris en considération dans les très rares occasions où il est réellement divergent.

P o P Morin

Manuscrit A — Feuill 36 v° 37 v et 38 r

Photot. P. Moreau

Manuscrit B — Feuilles 30 v°, 31 r° et 32 r°

(ff 30 v° l 3, 31 r°, l 1, 32 r° l 6 on voit les traits correspondant à la fin des ff 36 v°, 37 r° et 38 v° de A)

Je ne pouvais faire qu'il ne restât quelques passages désespérés. Je ne me suis résolu à corriger qu'à la dernière extrémité. C'est un droit qu'on ne saurait absolument refuser à l'auteur d'une édition critique, mais je sais combien l'exercice en est dangereux. Je crois en avoir usé avec une telle discrétion que les occasions sont bien rares où l'on pourrait me reprocher d'avoir corrigé une leçon qui n'était pas en soi barbare ou absurde.

L'apparat critique contient toutes les leçons de B qui n'ont pas été admises dans le texte, et même ses particularités orthographiques, sauf que je ne relève pas les cas où *m* est noté par une nasale de l'ordre de la consonne suivante au lieu de l'être par l'*anusvara*, ni ceux où par contre l'*anusvara* est employé indûment au lieu de *m* dans un groupe. Pour A, j'ai fait un choix, attentif surtout à n'omettre aucune leçon, même évidemment fautive, où l'on pourrait tant soit peu soupçonner l'influence d'un autre modèle que B. Quant à *n* et *m*, si j'avais voulu tout relever, j'aurais grossi mon apparat au point de le rendre plus étendu que le texte! J'ai donc éliminé ce qui est évidemment confusion de lettres analogues, faute d'inattention, fantaisie individuelle dans la notation de l'*anusvara* et du *visarga*, hors les cas où il en résulte une modification du sens. Néanmoins, toutes les fois qu'il y a divergence essentielle entre B et AM, ou bien qu'il peut s'élever le moindre doute sur la pureté du texte, je reproduis scrupuleusement tous les détails. J'ai voulu donner au lecteur les renseignements nécessaires pour une critique sérieuse. S'il arrive qu'il ne soit pas satisfait du texte que j'ai adopté, il trouvera dans mes notes tout ce que les manuscrits peuvent lui fournir de matériaux pour l'améliorer. J'estime à cet égard avoir péché par excès plutôt encore que par défaut.

Afin de réduire le volume des variantes, j'ai appliqué les règles suivantes, dont le lecteur est prié de tenir compte : les leçons admises dans le texte ne sont pas reprises en note ; les leçons communes à tous les manuscrits, mais non admises dans le texte, sont données en note sans indication de mss. ; les variantes se rapportant à une même tranche du texte ne sont séparées par aucun signe de ponctuation, un point-et

virgule (,) les sépare de celles qui se rapportent à une tranche subséquente, une première variante étant donnée, les suivantes, pour la même tranche du texte, indiquent la leçon des autres manuscrits pour tous les akṣaras de cette tranche, mais, pour abréger, il arrive que les akṣaras identiques soient figurés par un tiret

Nos manuscrits présentent tous des irrégularités orthographiques dues aux habitudes des scribes népâlais, par exemple, ils confondent les sifflantes et réduisent le plus souvent le groupe *tta* à *tva* J'ai fait disparaître ces particularités elles ne sont ni constantes ni communes pour un même mot à tous nos manuscrits, le plus souvent, pour les conserver il faudrait de deux orthographes également usitées par nos scribes choisir, par parti pris, celle qui n'est pas classique, dans un ouvrage qui ne semble pas d'origine népâlaise, il m'a paru que l'orthographe devait se conformer à la norme sanskrite

Les notes explicatives ont surtout pour objet d'élucider les difficultés de sens, de grammaire et de lexique Pour tout ce qui concerne la comparaison entre le Çlokasamgraha et les versions cachemiriennes de la Bṛhatkatha, le lecteur est prié de se reporter a mon *Essai sur Guṇâḍhya et la Bṛhatkathâ*

Il me reste à remplir l'agréable devoir de remercier les personnes qui, à des titres divers, ont favorisé ce travail, et, en première ligne, le Conseil de la Société Asiatique de Paris qui en a assuré la publication A l'Asiatic Society of Bengal, au Maharaja Chander Sham Sher Jang, à M E Senart, à M S Lévi, à M J Hertel je dois d'avoir pu grouper toutes les sources manuscrites actuellement connues

Si je voulais rendre un témoignage de gratitude à tous ceux qui furent mes maîtres, par le livre ou par la parole, on lirait d'abord ici les noms de plusieurs disparus, j'en veux nommer au moins deux, Bergaigne, que je n'ai pas pu connaître, mais dont l'influence intellectuelle et morale n'a pas cessé de rayonner sur l'indianisme français, et Henry dont les encouragements ont toujours soutenu mes efforts

Je souhaite qu'on retrouve dans ce travail l'influence de maîtres dont je m'honore d'être l'obligé, MM. Bréal, A. Barth, L. Senart, A. Meillet, L. Finot, A. Foucher. A M. L. Havet puisse cette édition témoigner combien les règles de méthode qu'il m'a enseignées m'ont été précieuses. Quant à reconnaître suffisamment ce que je dois à l'enseignement et à l'amitié de M. Sylvain Lévi, je ne le saurais jamais.

Pour l'impression de ce livre, j'ai trouvé dans les typographes de l'Imprimerie nationale des collaborateurs dévoués, dans M. Guérinot un correcteur au-dessus de tout éloge, dans M. Héon un directeur des travaux d'une complaisance et d'une courtoisie exquises. Qu'ils agréent ce témoignage de ma reconnaissance.

बृहत्कथा श्लोकसंग्रहः

बृहत्कथा श्लोकसंग्रहः

ओं नमो विघ्नान्तकाय

I

महाखाता महाशाला पुर्यस्त्युज्जयनीति या
महाम्भोधिमहाशैलमेखलेव महामही ॥ १ ॥
प्रासादान्यत्र पश्यन्तः संततान्हैमराजतान् ।
मेरुकैलासकूटेभ्यः स्पृहयन्ति न नागराः ॥ २ ॥
वेदगीर्वीणविपञ्चीनां ध्वनयः प्रतिमन्दिरम् ।
यत्र संनिपतन्तोऽपि न बाधन्ते परस्परम् ॥ ३ ॥
कृतं वर्णनया तस्या यस्यां सततमासते ।
महाकालप्रभृतयस्त्यक्त्वा शिवपुरं सुराः ॥ ४ ॥
तस्यामासीन्महासेनो महासेनः क्षितीश्वरः ।
यस्य देवीसहस्राणि षोडश श्रीपतेरिव ॥ ५ ॥
चिरं पालयतस्तस्य प्रजाः शास्त्रोक्तकारिणः ।
गोपालः पालकश्चेति सुतौ जातौ गुणाम्बुधी ॥ ६ ॥

La premiere feuille etant perdue, B commence a 13 pramçor
om namah vighnāntakāya A çrīganeçayanamah ‖ om namogurubhyah *nm*
1 *Manque* B mahākālā A ujjayinī *nm* — 2 *Manque* B, prasadāt A prāsādād *nm* santatānahaimarājatan A tatonadavarddhanam *m* santatānadavarddhanāt ‖ n marah *nm* — 3 *Manque* B, vipancīdhvanayah A — 4 *Manque* B, sitanam A, nsano *nm*, mahānda *nm*, purenganah *nm* — 6 *Manque* B, lupālaka *om* A

1 La description d'Ujjayini ressemble assez à celle qui se trouve dans *K S S*, XXVII, 135-137

Ujjayini cf *Gan*, 124 43 *ad Pān*, IV, 2, 127 et 206, 16 *ad Pān*, IV, 2, 82 (Ujjayini *Kāçikā*). Les mss AB donnent régulièrement Ujjayanī, *nm* tantôt -yinī, tantôt et plus souvent -yanī

Maha° cf purim . sumahāçālamekhalām *R Corr* 1, 5 12 (mahatīm sālamekhalām, *ed de Bombay*).

2 Le texte haimarajatan est meilleur à cause de la comparaison avec le Meru et le Kailāsa, au reste -ānan lavardhanan qu'il serait facile de déduire du texte des mss *n* et *m* s'applique aux personnes plutôt qu'aux choses, cf *Rām.*, I 1 17

4 krtam varnanayā cf krtam pirā (= varnanayā *Mall*) *Ragh*, XI, 41

Mahakala Il s'agit du fameux Linga d'Ujjayinī, qui passe pour avoir été enlevé par les Musulmans au XIII° siecle

बृहस्पतिसमस्तस्य मन्त्री भरतरोहकः ।
रोहन्तकः सुरोहश्च तस्यास्तां तत्समौ सुतौ ॥ ७ ॥
नरेन्द्रमन्त्रिपुत्राणां चतुर्विद्यार्थवेदिनाम् ।
प्रयोगेषु च दक्षाणां यान्ति स्म दिवसाः सुखम् ॥ ८ ॥
अथ गां पालयामास गोपालः पितृपालिताम् ।
पालकोऽपि यवीयस्त्वाद्यौवराज्यमपालयत् ॥ ९ ॥
मन्त्रिपुत्रौ तु मन्त्रित्वमथ भूमिर्नवेश्वरा ।
नवमन्त्रिक्षतारब्धा जायते स्म पुनर्नवा ॥ १० ॥
गजराजमयो राजा दानराजिविराजितम् ।
अधिष्ठाय जगत्सारं निर्जगाम बहिः पुरः ॥ ११ ॥
तद्दर्शनाशया यातमनेकं नृकदम्बकम् ।
बिभ्यद्व्याडाङ्कजात्तस्मादितश्चेतश्च विद्रुतम् ॥ १२ ॥
कन्यकान्यतमा तत्र गृह्यमाणाथ हस्तिना ।
प्रांशुप्राकारतः प्रांशोरगम्यां परिखामगात् ॥ १३ ॥
खातपातव्यथाजातसंज्ञानाशात्क्षणं ततः ।
तटस्था हस्तिपृष्ठस्थं साभाषत रुषा नृपम् ॥ १४ ॥
अवध्यमवधीर्यस्त्वं पितरं तस्य किं मया ।
अधीतवेदं यो हन्ति ब्राह्मणं तस्य के मृगाः ॥ १५ ॥
इति कन्यावचः श्रुत्वा दुःश्रवं श्वपचैरपि ।
चित्तेषुभिन्नहृदयः प्रविवेश निवेशनम् ॥ १६ ॥
अतिवाह्य च दुःखेन दिनशेषं समाससम् ।
जनवादोपलम्भाय प्रदोषे निर्ययौ गृहात् ॥ १७ ॥

7 *Manque* B, samoçcasya A — 8 *Manque* B, yati *m* — 12 *Manque* B, bibhyadyatadgajat *nm* — 13 ab *et* c *six premiers akṣaras manque* B, pramsu A — 14 samjuanasaksanam AB — 16 citteṣu AB — 17 atipravahya AB, 17 c janavādopatapiojam *nm*

11 Jagatsāram cette expression bizarre, que je rapporte ici à gajarājam, se retrouve, XXVIII, 12, appliquée a des bijoux Faudrait-il y voir l'indication du lieu vers lequel se dirige le roi et l'interpréter comme un synonyme de kuha (Mahākāla)?

12. Vyāḍa il s'agit vraisemblablement de Nalāgiri, éléphant de Pradyota Mahāsena

16 Çvapacair la construction de duḥçravam avec un instrumental n'a rien de plus extraordinaire que celle de dusprāpam, cf çrıyam çriman mahac caiva dusprāpam çakunair api, *R Gorr*, VI 15, 21, et la même construction avec dustara (prākrtaih) *R Gorr*, V, 86, 5

17 Janavādopalambhāya ce texte donne un sens plus intéressant que celui des mss *nm* le roi attendait la nuit avec im-

कालकम्बलसंवीतः सासिचर्मासिपुत्रिकः ।
समन्तागदसंनाहः संचचार शनैः शनैः ॥ १८ ॥
अथ शुश्राव कस्मिंश्चिद्देवतायतने ध्वनिम् ।
अभिसारिकया सार्धं भाषमाणस्य कामिनः ॥ १९ ॥
हतं मुष्टिभिराकाशं तुषाणां कण्डनं कृतम् ।
मया येन त्वया सार्धं बद्धा प्रीतिरबुद्धिना ॥ २० ॥
इयमेतावती वेला खिद्यमानेन यापिता ।
मया त्वं तु गृहादेव न निर्यासि पतिव्रता ॥ २१ ॥
कौमारः सुभगो भर्ता यदि नाम प्रियस्तव ।
खलीकृतैः किमस्माभिर्वृथैव कुलपुत्रकैः ॥ २२ ॥
एवमादि ततः श्रुत्वा सा प्रगल्भाभिसारिका ।
विहस्य विटमाह स्म त्वादृशा हि हतत्रपाः ॥ २३ ॥
ननु चित्तं मयाराध्यं तस्यापि भवतः कृते ।
न हि भर्तॄनविश्वास्य रमन्ते कुलटा विटैः ॥ २४ ॥
अथ निर्मोचकं भद्र मधु पातुं मनोरथः ।
जहि घातय बाल मे पतिं नित्यप्रमादिनम् ॥ २५ ॥

18 samantagada AB sagandhagada *mm* — 19 kasmuddevata B[1] devata *mm* — 21 bhayatvam *mm*, tavapriyah AB — 22 putraitrakaih B — 23 praibhabhisarika A pragalbha B pramatta *mm* — 24 krte B — 25 nirmoksokam A nirma... B (*dechirure*), jahi ... trastah *lacune dans* B (*dechirure*) ...vatamme A

patience pour aller aux informations Sur les rois sortant la nuit sous un déguisement pour recueillir les bruits publics, cf Jataka n° 289 et le Bhojaprabandha

18 Samantāgada pour agada «simples», cf *Manu*, VII, 218 visaghnair agadaiç (= ausadhaih *Kull*) cāsya sarvadravyāni yojayet, et les détails donnés *infra*, IX, 63 sq, sur les simples qui doivent faire partie de l'equipement cf en outre mantrāgada', *infra*, XXV, 67

19 Abhisārikayā terme technique de théâtre (S Lévi, *Th Ind*, 77 sq). l'emploi de ce mot implique qu'elle a pris l'initiative de faire venir son amant, c'est pourquoi il sera en droit de lui faire des reproches, conformément aux conventions dramatiques le lieu de rendez vous est un temple (en ruines)

20 Baddhā prītir cf na babandha ratim kva cit A S S, III, 29

21 Kaumārah bhartā cf *Hitopadeça* et *Kaçika ad Pan*, IV 2 13 c'est le mari dont la femme a été épousée vierge (kaumārī bhāryā) de même *κουρίδιος πόσις*, E. 616

22 Khalikrtaih cf kuttanyā prasahya sa khalikrtah A S S, VII, 106 — khalikāra, *ibidem*, 175, *infra*, II, 66, et P W, s u

25 Il serait tentant de corriger nitya«toujours assidus», d'autant plus qu'on lit XXII, 269 īrsyāvān apramattaç ca sada rakset mām asau, mais la leçon balam me des mss me confirme nitya-.

अथ यापादसि वत्स' स्फुट नाह तव प्रिया ।
ननु दुर्वाररागान्ध सुता याति प्रजापति' ॥ २६ ॥
अथ वाल विवादेन वैधर्म्यं किं न पश्यसि ।
येन राज्यसुखान्धेन प्रजापाल' पिता हृत ॥ २७ ॥
सुदु श्रवमिदं श्रुत्वा गोपालो दुर्वचं वच ।
गच्छन्नन्यच शुश्राव ध्वनि विप्रस्य जल्पत' ॥ २८ ॥
अयि ब्राह्मणि जागर्षि नन्दिनि नन्दन शिशुम् ।
त्वरित याचते देहि स्तन्य कष्टो ऽस्य मा शुपत् ॥ २९ ॥
इति श्रुत्वा गिरं भर्तुर्विनिद्रा ब्राह्मणी सुतम् ।
पितृघातिम्प्रियस्वेति निर्दयं निरभर्त्सयत् ॥ ३० ॥
आ पापे किमसबद्धं पितृघातिन्निति त्वया ।
वालो ऽयमुक्त इत्येना ब्राह्मण' कुपितो ऽब्रवीत् ॥ ३१ ॥
किमार्यपुत्र पुत्रेण यदा राज्ञा पिता हत' ।
श्रुतिस्मृतिविदेत्येतदुवाच ब्राह्मणी पतिम् ॥ ३२ ॥
श्रुत्वेवमादि कौलीनं प्रविशान्त पुर नृप' ।
अनयत्क्षणदाशेषमसमीलितलोचन ॥ ३३ ॥
अथ गाढान्धकारायां वेलायां मन्त्रिणो रह ।
अपृच्छत्को ऽयमस्मासु प्रवाद' कथ्यतामिति ॥ ३४ ॥

27 alha kın *lacune dans* B (*dechırure*) vıcarenagopalakım A vıvadenıvaı djarmmıyam *m* — 27-28 prajapola mıdam *lacune dans* B (*dechırure*) — 28 golo A suçrava B — 29 ayıbra ndateçıçu *lacune dans* B (*dechırure*) jagarthı A nandınıkrandateçıçutadehıstanyan (tadehıstanya *sur un grattage, les trois premiers caracteres, grattes imparfaitement, paraissent être* tvarıtam) A dateçıçutedehıstanyan B (*en haut de la page*, B² *a ajoute des caracteres dont les deux premiers sont entiers*, tvarı, *le troisieme affleure la dechırure, mais il reste encore l extreme bord inférieur de trois caracteres dont le premier parait avoir ete ta ou da dans le texte, il semble y avoir un signe de renvoi apres* çıçu *et apres* stanya (*? la feuille est noircie*) A *semble avoir hesite entre* B¹ *evidemment incomplet, et un autre modele ou le pada altere aussi, commencait par* tvarıtam *puis s être decide pour* B¹, *en corrigeant l incomprehensible* tedehı *en* tad ehı) namdınınanıdanamçıçum ‖ tvarıtamyacadehıstanya *m* susat A sukhet *m* çudhet *m* — 30 mrıyaççetı A prıyaççetı *nm* nırabbatsayat A nırbhartsayat B¹ nırarbhartsayat B² — 32 ıtısmrtı A — 33 pravıçyatıhpuram anayata AB

20 26 Atha yadı va (Spe ıen S S 486 s). — B Krandate feraıt double emploı avec yacate — Nand nı ne peut s interpreter que comme un voc le mot ne signifie pas toujours strictement « fille » cf P W , s u

ततस्तावूचतुस्त्रस्तौ सचिवौ नृपचोदितौ ।
कौलीनहेतुश्रुतये चित्तं देवावधीयताम् ॥ ३५ ॥
सुगृहीताभिधानस्य प्रद्योतस्य पितुस्तव ।
आसन्नव्यभिचारिण्यरिष्टान्यष्टौ मुमूर्षतः ॥ ३६ ॥
उद्धार्ये धवले केशे प्रमादात्क्षण्ण उद्धृते ।
उद्धर्तारं महीपालः कर्तयामास नापितम् ॥ ३७ ॥
भुञ्जानेन च पाषाणे दशनार्धेन खण्डिते ।
कुलक्रमागतो वृद्धः सूपकारः प्रमापितः ॥ ३८ ॥
प्रकृतेर्विपरीतत्वं आनन्त्येप्रमादिभिः ।
प्रभो विधेर्विधेयत्वाद् ब्राह्मणानप्यबाधत ॥ ३९ ॥
भर्तुरीदृशि वृत्तान्ते मन्त्री तस्यावयोः पिता ।
अदृष्टभर्तृव्यसनः पूर्वमेवागमद्दिवम् ॥ ४० ॥
सुतमन्त्रिविनाशस्तु स राजा राजयक्ष्मणा ।
गुरुशोकसहायेन सहसैवाभ्यभूयत ॥ ४१ ॥
ततस्ताते दिवं याते यातुकामे च भूपतौ ।
प्रजासु च विरक्तासु जातौ स्वः किंक्रियाकुलौ ॥ ४२ ॥
प्राप्तकालमिदं श्रेय इति बुद्ध्वा प्रसारितम् ।
कौलीनमिदमावाभ्यां सपर्यन्तेष्ववन्तिषु ॥ ४३ ॥

35 ūcatutrastau AB, samtrasam AB tavavadhiyatam AB — 36 tavah AB ārstany *om* — 37 cd *om* *a* — 38 ab *om* *a*, supakaram AB pratapitah *m* — 40 tatre A

36 Pradyota Mahāsena, de même *infra* II 49 etc, c'est le nom qu'il porte régulièrement dans la légende bouddhique (voir *Essai sur Gunadhya*) dans le *K S S* et la *B K M* le nom de Pradyota est *réservé au roi du Magadha* père de Padmāvatī

Sugrhītābhidhānasya comme suprihitanāman formule de respect employée le plus souvent pour mentionner un ancêtre *décédé, elle implique bénédiction pour l*e mort et les vivants Voir S Lévi, *J As*, 1902, I, p 100 et suiv, et *Ind Ant*, 1904 (XXXIII), p 163 et suiv

36 cd césure irrégulière, d'après Halāyudha (Weber, *Ueber d Met*, 462-463)

Arstāny astau «huit symptômes», je n'ai trouvé nulle part qu'ils soient réduits à ce nombre

36 et suiv La férocité de Pradyota est le trait le plus célèbre de son caractère dans la légende bouddhique (voir *Essai sur Gunadhya, et infra* II) de là le surnom de canda qu'il porte constamment dans le *K S S*, souvent dans la *B K M*, dans l'Atthakathā du Dhammapada, dans les légendes tibétaines (*Schiefner, Mahākātyāyana und König Tchanda Pradyota*).

37 Kartayām āsa inconnu en ce sens, réservé à anu- et avakart-. Cf *P W*, s u kart

39 Viparītatvam = viparītatā «le fait (pour ses sujets, prakrteh) de lui devenir hostiles»

क्रोधबाधितबोधत्वाद्बाधमानं निजाः प्रजाः ।
बन्धयामास राजानं राजपुत्रः प्रियप्रजः ॥ ४४ ॥
शृङ्खलातन्त्रचरणः स्वतन्त्राद्भ्रंशितः पदात् ।
सुखस्य महतो दध्यौ स राजेन्द्रो गजेन्द्रवत् ॥ ४५ ॥
चिन्तामुषितनिद्रत्वादाहारविरहेण च ।
स तथा क्षपयन्क्षीणः संवत्सरशतायताः ॥ ४६ ॥
पुत्रेणैवमवस्थो ऽपि प्रजाप्रियचिकीर्षुणा ।
न मुक्त एव मुक्तश्च यावत्प्राणैः प्रियैरिति ॥ ४७ ॥
निशान्तमिदमेतस्य कौलीनस्य विगर्हितम् ।
इतरद्वाधुना देव प्रभुरित्यथ भूपतिः ॥ ४८ ॥
अधोमुखः क्षणं स्थित्वा समाहतमहीतलः ।
दृष्ट्वा च मासमाकाशमथाय इदमब्रवीत् ॥ ४९ ॥
तूष्णीं शुकबृहस्पत्योर्बुधा मुक्त्वा सुहृत्तमौ ।
अनपायमुपायं कः प्रयुञ्जीतैतमीदृशम् ॥ ५० ॥
किं तु सत्त्वधनामेव शङ्काशून्यधिया क्रमः ।
दृष्टादृष्टमयग्रस्तचेतसा न तु मादृशाम् ॥ ५१ ॥
तस्मात्पालयत भद्रौ पालकः पालको भुवः ।
इदं लक्ष्मीककौलीनमशक्तो ऽहमुपेक्षितुम् ॥ ५२ ॥
तस्यैवं भाषमाणस्य व्रीडाधोमुखमक्षिणः ।
कूजनमकाशयामास वीणा तास्विव षमरम् ॥ ५३ ॥
अथ शश्रुविरे वाचः सूतमागधबन्दिनाम् ।
यशोधवलितानन्तदिग्नतोद्घुष्यतामिति ॥ ५४ ॥

43 budhv — 44 vadhyamanam *mm* — 45 tatracaranah AB — 46 ksayah A ksa ya *m* — 47 putrainaivam AB — 49 mukha AB — 50 anapayamupayamkah *n* anupayamkah *m*, enam *mm* — 51 satvavatim — 53 kujana (jana *sur un grattage*) A tamraçiçah A — 54 çuklavire *n* çukra vire *n* dhavalita *mm*

45 Dadhyau sur le rôle avec dhyā cf Speyer S S, 130 d 131 Le rôle se rencontre avec les verbes signifiant désirer se souvenir de, penser à (Pan II 3 52) cette construction est développée [illegible] védique Speyer doute — à tort d'après le présent exemple — qu'il en existe en classique des exemples avec d'autres verbes que smar

Dans [illegible] légende bouddhique, Pradyota souffre d'une insomnie constante (Schief ner loc cit)

3 Tāmraçikhah en tamraçikha attesté uniquement par Jotakhora, et cf tamracula

दीनदीनं तदाकर्ण्य कर्णदारणमप्रियम् ।
पिधाय पार्थिवः कर्णावुत्तमाङ्गमकम्पयत् ॥ ५५ ॥
स चावोचत्प्रतीहारी निवार्यन्तामभी मम ।
घृते धारावसेकेन किं फलं भवतामिति ॥ ५६ ॥
आसीच्चास्याथ वा धिङ्मामेवमात्मापवादिनम् ।
ननु प्रशस्यमात्मानं नाहमर्हामि निन्दितुम् ॥ ५७ ॥
निर्यन्त्रणविहारेण चिरञ्जीविनि राजनि ।
राजपुत्रेण लडितं केनान्येन यथा मया ॥ ५८ ॥
समुच्छिन्नदुरुच्छेद्यशाश्चायनारवेरिणा ।
वर्णाश्रमाः स्वधर्मेभ्यः किं वा विचलिता मया ॥ ५९ ॥
अवन्तिवर्धनसमो निजाहार्यगुणाकरः ।
पुत्रः पुंनरकात्त्राता कस्यान्यस्य यथा मम ॥ ६० ॥
अथ वास्तामिदं सर्वमेकेनैवास्मि वर्धितः ।
नरवाहनदेवेन जामात्रा चक्रवर्तिना ॥ ६१ ॥
एक एव तु मे नासीद्गुणः सोऽप्ययमागतः ।
प्रसादाद्भवान्तिनृपयोर्यत्तपोवनसेवनम् ॥ ६२ ॥
इति निष्कम्पसंकल्पयोदयामास मन्त्रिणौ ।

.56 prathiram mm nirvaryantam AB kena mm — 57 nelyasya a, pra çyam m, damditum m — 58 viharena AB jivina A lalitam mm — 59 va kṣtibhyantara mm varnasramah AB — 62 nagadgudhah n nagadrudhah m prasādita AB vesayoyat AB

58 La leçon de mm donne un sens diamétralement opposé à celui de la leçon de AB qui signifie : « Sous un roi effréné dans ses plaisirs et dont la vie se prolongeait, quel autre prince s'est privé de tout amusement comme je l'ai fait? » Je la préfère 1° à cause de la place insolite que AB attribuent à na 2° parce que Gopāla, se flattant d'avoir parcouru les étapes successives de sa vie, doit avoir franchi celle du kāma 3° parce que la légende bouddhique (Schiefner, loc. cit., XII) mentionne l'indulgence scandaleuse de Gopāla pour les adultères, du temps qu'il était prince héritier.

Lalitam lal, Dhātupātha, I, 381 la lecture lalitam=lalitam, Mahāvyutpatti — Lalitam de mm moins juste.

60 Rājāharva cf XIX 115 (Manoharal) vrtah sahajahāryaih çaravadi gunair

61 Infra III 107 Naravāhanadatta avec ses femmes salue les rois et son beau-père qui dans la circonstance, ne peut être que Pālaka et non Gopāla, aucune autre allusion à ce fait ne se rencontre dans la partie conservée du B K Ç S

C'est le seul passage de notre texte où le nom du cakravartin soit Naravahana, comme il arrive souvent dans la B K M. On pourrait à la rigueur admettre un autre sens « J'ai été protégé par Naravahana (=Kuvera) d'un gendre qui est cakravartin ». Mais cf. Essai sur Gunādhya, p. 287 et suiv.

ससिंहासनमास्थानं मण्डपे दीयतामिति ॥ ६३ ॥
तयोस्तु गतयोः केशान्वापयित्वा सवल्कलः ।
कमण्डलुसनाथश्च भूपालो निर्ययौ गृहात् ॥ ६४ ॥
विषादविप्लुताक्षेण वचोनिक्षिप्तपाणिना ।
दृश्यमानो ऽवरोधेन विवेशास्थानमण्डपम् ॥ ६५ ॥
त्रासम्लानकपोलेन दृष्टः पृथुलचक्षुषा ।
पालकेनाब्रवीत्तं च स्थित एव स्थितं स्थितम् ॥ ६६ ॥
प्रसादात्तात मातश्च वत्सराजस्य च त्वया ।
बुद्धेः स्वस्थाय शुद्धायाः किं नाम न परीक्षितम् ॥ ६७ ॥
अतो ऽनुशासितारं त्वामनुशासति वालिशाः ।
येन लोके त उच्यन्ते वियाताः पितृशिक्षकाः ॥ ६८ ॥
एतावत्तु मया वाच्यं पित्र्यं सिंहासनं त्वया ।
वर्णाश्रमपरित्रार्थमिदमध्यास्यतामिति ॥ ६९ ॥
तच्चावश्यमनुष्ठेयमस्माकीनं वचस्त्वया ।
मादृशा हि न वाक्यानि विमृषन्ति भवादृशाः ॥ ७० ॥
इतीदं पालकः श्रुत्वा स्थित्वा चाधोमुखः क्षणम् ।
उत्तरं चिन्तयामास नासाग्राहितलोचनः ॥ ७१ ॥
तद्वद्धिमरोपस्तु राजा पालकमब्रवीत् ।

64 gatayoke- AB, bhupalau AB — 65 vipulaksena AB, drçyamanevirodhena A — 66 drsta *nm*, palakenabravitañca AB, sthitayeva *m*, sthitamsthitam AB — 67 prasadat AB[1], kinnamena AB — 68 lokena ucyante, vidhanti *nm* — 69 etavantu A etavamtu B[1] vatu B[2], varnnasramā AB — 70 taccavasyam, asmakinam *nm* — 71 naça AB

66 Sthitam sthitam «qui se trouvait debout» Cf K S S, LXXIII, 209 gatah sthitah «qui se trouvait parti» Correction possible, d'après AB sthitasthitam

67 Allusion au séjour du roi des Vatsas, Udayana, prisonnier, à la cour de Mahāsena et à l'amitié qui l'unit à ses beaux frères, Gopāla et Pālaka

68 Yena loke ta ucyante la correction adoptée est la plus simple On pourrait songer aussi à ye lokena ta, la construction et le sens seraient peut-être plus satisfaisants «les fous qui te font la leçon, le public les appelle des effrontés qui en remontrent à leur pères», (pour la place de ye à la fin de la proposition relative, cf Speyer, S S, 452, 5)

69 Paritrā mot nouveau d'ailleurs régulier

70 Asmākīnam Pan enseigne āsmākīna- (IV, 3, 1, 2), idem *Vopadeva*, 7 22, mais cf *Avadanaçataka* (éd Speyer), I, 242, 9, 246, 11, 249, 12, etc

71 Nasāgrahitalocanah attitude qui indique l'embarras ou la douleur, cf *infra*, V, 236, X, 120, et *Harsacarita* (éd de Bombay, 1892), p 179, l 14 15 nāsāgresu gratlutā iva drstayah On aurait pu penser à la correction nāçā

भोः सिंहासनमारोह किं तवोत्तरचिन्तया ॥ ७२ ॥
किं चोत्तरशतेनापि त्वयाहं सोपपत्तिना ।
वेग प्रावृषि शोणस्य चरणेनेव दुर्धरः ॥ ७३ ॥
इति द्विजातयः श्रुत्वा पुरोहितपुरःसराः ।
विषादगद्गदगिरः प्रमृज्याश्रु बभाषिरे ॥ ७४ ॥
पालकस्ते नियोज्यत्वादाज्ञा मा स्म विचारयत् ।
त्वन्नियोगान्नियोक्तारः कस्माद्वयमुदास्महे ॥ ७५ ॥
म्रियमाणे प्रजापाले ज्येष्ठे भ्रातरि पालकः ।
मृगेन्द्रासनमारोहन्खट्वारूढो भवेन्नृप ॥ ७६ ॥
राज्याभिमादधन्नापि त्वयि वर्षशतायुषि ।
परिवेत्तारमात्मानमयं मन्येत निन्दितम् ॥ ७७ ॥
तस्माद्स्मान्निवर्तस्व संकल्पादतिभीषणात् ।
शोकजान्यश्रुवारीणि भवन्त्यानन्दजानि न. ॥ ७८ ॥
बद्धाञ्जलिरथोवाच किंचिन्नमितकंधरः ।

72 simhasanamahiroha A — 73 çonasya AB — 74 prasrjyiçru A prasrjyasru B — 75 vicarayata AB vicarayan *nm*, udimmahe *n* usmahe *m* — 76 mriyamane *n* priyamane *m*, jyesta A jyestha B, arohana AB — 77 rajyagnim *nm*, çaniyusi A çatayusi B çatayudhi *m* — 78 bhavatva- AB

73 Vegaḥ çonasya cf çona ivottaramgah, *Ragh.*, VII, 36 la Sone quelquefois à sec pendant la sécheresse roule jusqu'à 50,000 mètres cubes à la seconde pendant la saison des pluies

75 Vicārayat imparfait sans augment avec mā sma (*Speijer*, *S S*, 353, *rem* 3)

76 Khatvārūḍho ce mot n'était pas jusqu'ici attesté dans les textes, il signifie selon les dictionnaires, « qui se conduit incongrument », le sens est en réalité plus étroit Cf *Bhasya ad Pān.*, II 1 26 (khatvā kṣepe) khatvārūḍho jālmaḥ | kṣepa ity ucyate kaḥ kṣepo nāma adhitya snātvā gurubhir anujñātena khatvāroḍhavyā | ya idānīm ito'nyathā karoti sa ucyate khatvārūḍho 'yam jālmaḥ | nātivratavān iti C'est l'élève qui, en cours d'études, se permet de coucher sur un lit, sa faute consiste à adopter, sans licence de son maître, une pratique impliquant que ses études sont terminées, c'est un paresseux et un malappris. Gopāla réplique ici que Pālaka ne méritera pas le nom de khatvārūḍha, car en montant sur le trône il a 1° la permission de son guru, en la circonstance le roi, 2° les connaissances nécessaires, ses études sont terminées

77 Rājyagnim ici et 81 paraît avoir un sens purement symbolique cependant il peut s'agir aussi du feu établi dans le hall, devant le palais où le roi par la main du purohita accomplit les rites incombant à sa fonction et destinés à assurer le succès d'une campagne à attirer la malechance sur l'ennemi etc (cf *Āpast.*, II, 10, 25 *h* 7, *Gaut.* XI 17)

Çatavarsāyusi formule de courtisan pour signifier « alors que tu vis encore » Cf *āyuṣmat* et *dīrghāyus*, devenus des formules de politesse

Parivettāram le cadet qui se marie avant l'aîné est souillé d'un grand péché, qui retombe sur les deux frères Cf *Āpast.* S., II, 5, 12, 26-29, *Mbh.* V, VI, 112-113, *Manu*, III, 172

धर्मं च पीडयित्वा मां यथोऽभिरति पार्थिवः ॥ ७९ ॥
मयाप्यनभ्युपगतो रक्षते च धर्मं पिते ।
पट्टारूढो न भविता निश्चितं शब्दवेदिभिः ॥ ८० ॥
धर्मश्च च राज्याप्ते. पालने पतिते मयि ।
परिखेदापि नैवार्य भविष्यति महाधियः ॥ ८१ ॥
यद्यपि विहिता कर्तुं चाकर्तुं पतितधर्मिणम् ।
प्रजाभिस्तत्र न मया यथा हि निहतः पिता ॥ ८२ ॥
तदिदं पालकं हत्वा पुष्पत्योदामयात्मये ।
प्रायश्चित्तं मयाप्यस्तु न निवार्योऽस्मि केनचित् ॥ ८३ ॥
मयात्यक्तधर्मेण यत्प्रजानां हिते कृतम् ।
तस्य प्रत्युपकाराय पालकः पाल्यतामयम् ॥ ८४ ॥
इतीदं मन्त्रीनुक्त्वा पालकः पुनरब्रवीत् ।
धर्मार्थपरं पुत्रं मन्त्रीशा पालयेऽर्हति ॥ ८५ ॥
विमनस्कमितं हत्वा गोपालं पालकोऽब्रवीत् ।
धर्माभिवर्धनो राजा राज्यस्यास्य जायताम् ॥ ८६ ॥
सत्सु भ्रातृषु भूपास्य गुणवत्स्वपि भूभुजः ।
निक्षिप्यमाना श्रूयते पुत्रेष्वेव गुरुं धुरम् ॥ ८७ ॥
गोपालकात्मजश्चापि भविष्यति युवा यदा ।
तं च पृथ्व्यास्तदा युक्तं स्वयमेव करिष्यसि ॥ ८८ ॥
एवं निरुत्तरान् कृत्वा मन्त्रिणः सपालकः ।
सर्वतीर्थाम्बुकलशैरभ्यषिञ्चत पालकम् ॥ ८९ ॥

80 mayaçamabhya *sic* B *sur grattage* mayamatyabhya A — 81 ragne A rajyagne B rajyinge *em* — 82 nihatah A putah AB — 84 mayaatyakta AB mayatyakta B — 85 pālayeditum A palayedita B *em* (cf II 89 *ou les mêmes mots sont repris sous la forme* pālayer ita) — 87 puram A

80 Çabdavedibhih çabdavid est la grammaire, un çabdavedin doit être un grammairien. Il serait tentant de donner ici au mot un sens défavorable, le R. K. Ç. S. se moquant en plus d'un endroit des doctrines officielles quand même il serait blâmé par les grammairiens, mais il faudrait traduire comme s'il y avait nindito pi ce qui serait peut-être trop solliciter le texte. Je traduis donc ceux qui savent le vrai sens des mots allusion possible au passage de Panini et à la définition de Patanjali

83 Prāyaçcitta il s'agit je pense, des conséquences funestes qu'aurait pour le peuple la présence d'un roi criminel

84 Atyaktadharmena kṛtam = les mérites dont il s'est vanté plus haut (59) ou peut-être l'expiation qu'il s'impose conformément aux çastras

आरोप्य चैनं त्वरितं सिंहासनमुदङ्मुख ।
निर्जगाम पुरात्तस्मादेकरात्रोषितो यथा ॥ ९० ॥
अथ राजनि काननावृते पुरमास्पन्दितलोकलोचनाम् ।
निभृतश्वसितामयध्वनि मृतकल्पां प्रविवेश पालकः ॥ ९१ ॥

इति बुधस्वामिना विरचितायां बृहत्कथायां श्लोकसंग्रहे प्रथमः सर्गः ॥ १ ॥

90 caitam *n*, tvaritah B¹ — 91 kananavrtte AB *m*, aspandita AB² asprandita B¹, locanam *mm*, svasita- AB çvamita *n* çvasita- *m*, dhvani *m*

iti viracitāyam *om* AB (*dans* B, *avant* brhatkathayam, *une main posterieure a note un renvoi et ajoute en marge 10 caracteres qui ont ete ensuite effaces incomplètement, mais restent illisibles*), budhasvaminā *om* *nm*

91 Mètre vaitālīya
Pālaka rentre dans la ville, l'assemblée s'est tenue dans le hall extérieur qui doit être hors des murs (*Āpast*, II 10, 25, 5)

En ajoutant Budhasvāminā au colophon tel qu'il est donné par *nm* on retrouve les 10 caractères illisibles dans B. Cf le colophon du sarga XXVIII

II

अथ विभ्रद्गुरुच्छेदं शोकं भ्रातृवियोगजम् ।
उत्सृष्टपृथिवीचिन्तः पालकः कालमक्षिपत् ॥ १ ॥
तं पुरोधःप्रभृतयः कदाचिद्वदन्प्रजाः ।
उत्सीदन्तीः प्रजा राजन्नार्हसि समुपेक्षितुम् ॥ २ ॥
भ्रातुः पुरः प्रतिज्ञाय दूरस्थां रक्षितुं क्षितिम् ।
किं शोचसि न शोको ऽयमुपायः क्षितिरक्षणे ॥ ३ ॥
षष्ठं पापांशमादत्ते रक्षन्नपि नृपः प्रजाः ।
निक्षिप्तक्षितिरक्षस्तु सर्वमेव न मुञ्चति ॥ ४ ॥
तस्माज्जिघांसता पापं पुण्यं चोपचिचीषता ।
राजन्धन्याः प्रजाः कार्याः सुखं चानुबुभूषता ॥ ५ ॥
न चेदर्थयमानानां वचनं नः करिष्यसि ।
ध्रुवं द्रक्ष्यसि सक्रान्ता देशाद्राजन्वतः प्रजाः ॥ ६ ॥
अभूतपूर्वमस्माभिरुदासीने त्वयि श्रुतम् ।
बलादग्निगृहान्नीतः पुरोडाशः शुना किल ॥ ७ ॥

1 aksisat AB[1] — 2 avodana AB, utsidanti, rajana B — 3 durastham *nm*, socasinasoko AB — 5 cd *om m*, rajana AB — 6 draksasi AB dalaksasi *n*, sa kranta AB deçod A — 7 çrutatam *nm*, agnigrhin(grhan B[2])natah AB[1] agnirgrhannitah *m* agnirgrhatritah *n*, kilah B *nm*

1 Kālam ksip- «perdre son temps», cf kālaksepa

4 Upāyah terme technique «le chagrin n'est pas un des procedes enseignés par les traités», les quatre «upāyas» sont sāma dāna bheda, danda

5 Jighāmsatā etc sur les deux premiers [illegible] Pan , VI, 1, 16 (VII, 3, 58, il enseigne aussi cikisati), pour le dernier, Pan , VII, 2, 12, 4, 73 Il semble que Budhasvāmin ait la Kaçika sous les yeux, car il use dans le même çloka precisément des exemples qu'elle rapproche

Pālaka en somme est invité a se conformer aux çāstras et a s'attacher aux trois objets *dharma* (jighāmsatā pāpam etc), *artha* (dhanyāh p k) *kama* (sukham anububh) il est aussi de son devoir de rechercher les jouissances «asaktah sukham anvabhūt», dit de Dilīpa l'auteur du *Raghuvamça* (I 21)

6 Samkrāntā etc je ne vois pas bien de quelle [illegible] roi est ici [illegible] voir un peuple gouverné par un bon roi faire irruption chez lui? ou ses propres sujets émigrer (en corrigeant deçād en deçān)?

7-8 Cf *Manu*, VII, 20-21 yadi na pranayed rājā dandam dandye v atandritah . adyāt kākah purolacam çvā ca lihyād dhavis tathā

वटोश्च भ्राम्यतो भिक्षां भिक्षापात्रादनावृतात्।
वटुत्वात्क्षिप्तचित्तस्य हृतः काकेन मोदकः ॥ ८ ॥
इति श्रुत्वा सप्रहासो राजा ताडितदुन्दुभिः।
मृगेन्द्रासनमध्यास्ते सुमेरुं मघवानिव ॥ ९ ॥
तस्मिन्नारूढमात्रे च सर्वं विकसिताः प्रजाः।
उदयाचलकूटस्थे नलिन्य इव भास्करे ॥ १० ॥
अथातीते क्वचित्काले विप्रान्पप्रच्छ पार्थिवः।
धर्ममाचक्षतां पूज्याः शुद्धमित्यर्थितो ऽनुयम् ॥ ११ ॥
सर्वविद्याविदा धर्मः कस्त्वया नावलोकितः।
आचारो ऽयमिति व्यक्तमनुयुक्तास्त्वया वयम् ॥ १२ ॥
रागादिमन्तः पुरुषास्तेषूक्ता ह्यप्रमाणता।
सांख्यादीनामकार्यत्वाद्वेदस्यैव प्रमाणता ॥ १३ ॥
तस्माद्वेदेषु विहितं यत्तदासेव्यतामिति।
श्रुत्वेदं नृपतिर्यज्ञैरीजे निःसंख्यदक्षिणैः ॥ १४ ॥
अथोत्सृष्टप्रजाकार्यं दीक्षासंतानसेवया।
मन्त्रिणौ जातसंत्रासौ तं कदाचिदवोचताम् ॥ १५ ॥
उद्धृतः शोकपङ्कात्त्वं वलिभिर्द्विजकुञ्जरैः।
उद्धार्यः सांप्रतं केन दीक्षापङ्काद्दुरुत्तरात् ॥ १६ ॥
कामार्थौ यद्यपि त्यक्तौ सेव्यावेव तथापि तौ।
दुर्लभो हि विना ताभ्यां धर्मः शुद्धो नृपैरिति ॥ १७ ॥
उपपन्नमिदं श्रुत्वा प्रतिश्रुत्य तथेति च।
देवतायतनव्याजस्त्रीकमन्तःपुरं ययौ ॥ १८ ॥

8 bhramyato *nm*, modakam — 9 rajatadita *ex* rajatanita B rajatānita A ra-jatradita *m*, mrgendrasam A, maghavonica A maghavonava (*gh* ... *sur un grattage*) B madyavānava *m* — 11 vipran A acaksata AB, athatebruvan AB — 13 hrpramānatā *n*, samksadinam AB sāmskadinām *nm* — 14 ije A — 16 soka AB, pamkattvam *ex* pamkamtvam B pamkāntvam A sapratan A, pam-kādurattarat *nm* — 17 yadipi A, nrper AB — 18 tathaiti AB

11 Dharmam ... çuddham est le devoir tout pur, c'est-à-dire à l'exclusion des deux autres objets, *kāma* et *artha*. Cf. 17.

12 Ācāro 'yam ... cf. *Manu*, XII, 108 et 113, *Gaut.*, XI, 25 : quand le roi hésite sur son devoir, il doit consulter les brahmanes, dont l'avis fait loi.

13 Akāryatvāt : le terme est technique (*Sankhya Aphorisme*, III, 55).

पानाभरणवासःस्रक्प्रियवाग्दानमानिताः ।
अन्तःपुरचरीः प्रेष्याश्चकार परितोषिताः ॥ १९ ॥
अनन्तरमनुज्येष्ठं देवीः सम्मान्य भूपतिः ।
वासुकिन्या महादेव्या निनाय सह यामिनीम् ॥ २० ॥
स ताम्रचूडरुतिभिर्वन्दिवृन्दैर्विबोधितः ।
उपासिष्ट पुरः संध्यामा दिवाकरदर्शनात् ॥ २१ ॥
ततो धवलवासःस्रगलंकारानुलेपनः ।
स्तूयमानो जयाशीर्भिरास्थानस्थानमागतः ॥ २२ ॥
पुरोधःप्रभृतीस्तत्र प्रकृतीः प्रकृतिप्रियः ।
मानयित्वा यथायोग्यं सोपचारं व्यसर्जयत् ॥ २३ ॥
स्मयमानस्ततो राजा मन्त्रिणाविदमब्रवीत् ।
आपानभूमिरुद्याने रमणीया प्रकल्प्यताम् ॥ २४ ॥
को हि युष्मद्विधसुहृद्विहितापत्प्रतिक्रियः ।
विषयान्न निषेवेत दृष्टादृष्टाविरोधितः ॥ २५ ॥
सोऽहं पौरजनं भृत्यानन्तःपुरविचारिणः ।
आत्मानं च भवन्नाथ योजयामि सुखैरिति ॥ २६ ॥

19 vasahçrankriya A vasahçrakpriya B vasaçratkriya a vasaçrakriya m, presyaç nm, cavara A cacara nm, patitositah nm — 20 devi, samānya A — 21 upasistah A upasistah B nm — 22 jayaçibhir AB, agata B — 23 prabhrti AB, prakrtihpriyah A — 24 rajña A, prakalpatam nm — 25 niseveta A, -aviro-dhinah AB

20 Anujyestham « par rang d'âge », c'est-à-dire en commençant non par l'aînée, mais par la *plus ancienne*, la première épouse.

Vāsukinyā : Avantivati dans le *K. S. S.* — La mahādevī n'est pas nécessairement la même que la jyesthā : cette dernière est d'une caste inférieure.

21 Rutibhir : ruti de ru-, comme cruti de çru-.

Upāsista : une très légère correction permet de restituer cet aoriste qui n'était pas jusqu'ici attesté dans les textes classiques. Pour l'emploi de upās- avec samdhyām, cf. *Manu*, II, 222 : ācamya prayato nityam ubhe samdhye samāhitah | çucau deçe japan japyam upāsita yathāvidhi || et *Man. Gr. S.*, I, 2, 12 : atha samdhyām upāste. Et cf. *infra*, III, 60 : samdhyām upāsīnam ... naradam.

Ā divākaradarçanāt : *Manu*, II, 101 : pūrvām samdhyām japams tisthet sāvitrīm ārkadarçanāt.

25 Pour le sens de pratikriyah, cf. *infra*, 50.

Avirodhinah pourrait aussi être correct, s'appliquant à visayān : « des objets (de plaisir) qui ne sont contraires à ses intérêts ni dans ce monde ni dans l'autre ». Pour le sens qu'aurait ici avirodhin, cf. *Gaut.*, III, 10 : itaresām caitad avirodhi « (cela doit être fait) par les autres classes aussi quand ce n'est pas contraire (à leurs devoirs particuliers) ».

अथ तौ प्रह्वमूर्धानौ स्वाम्यभिप्रायवेदिनौ ।
पानोपकरणं सर्वं सज्जमेवेत्यवोचताम् ॥ २७ ॥
व्याहार्यं स ततस्तत्र सबालस्थविरां पुरीम् ।
वस्त्राभरणमाल्यान्नदानैः प्रीतामकारयत् ॥ २८ ॥
पद्मरागादिशुक्तिष्ठमुत्पलाद्यधिवासितम् ।
कृतजोत्कारमन्यो ऽन्यं पीयते स्म ततो मधु ॥ २९ ॥
मधुपानान्तरालेषु सविपञ्चीस्वनं मुहुः ।
गीयते स्म मनोहारि नटाद्यैर्नृत्यते स्म च ॥ ३० ॥
विहृत्य दिनमेवं च शीतरश्मौ दिवाकरे ।
विसृज्य प्रकृती राजा विवेशान्तःपुरं ततः ॥ ३१ ॥
तत्रापि श्रुतसंगीतो दृष्टस्त्रीपात्रनाटकः ।
पायिताशेषभार्यश्च पश्चान्निद्रामसेवत ॥ ३२ ॥
एवमासेवमानस्य सार्तवं विषयान्मतः ।
विवृद्धसुखरागस्य बहवस्तस्य वासराः ॥ ३३ ॥
स कदाचिद्द्विजादिभ्यः सविषादो न्यवेदयत् ।
स्वप्नो मयाद्य यो दृष्टः प्रशस्यैः श्रूयतामसौ ॥ ३४ ॥
बाह्यावलोकनायाहं निर्गतस्तत्र दृष्टवान् ।
मत्तं महान्तमायान्तं मातङ्गं वनचारिणम् ॥ ३५ ॥

17 svāmyabhiprāya A, sajjamevety *mm* — 28 sthavirām *m* madyatra *m* — 29 çuktistham A çuktistham B, utpaladhivāsitam A, kṛtasatkāram *mm* — 30 muhuḥ *n* — 31 çītaraçmau AB — 32 açevata AB — 33 viṣayannataḥ AB[1] viṣayingataḥ B[2] viṣayonmataḥ *mm* — 34 praçasyaḥ *n* praçasya *m*, çruyatum AB — 35 ayanta A ayatam *m*

29 Çukti « coupe » cf XIII 4 et 8 (*madhuçuktim*), et *Raj.-Tar.*, I 24 : yam nipīyatām çrotraçuktipuṭaiḥ spaṣṭasaṃgarājataraṃgiṇīm

Jot interjection de joie, ex. 2e7

32 Dṛṣṭastrīpātranāṭakaḥ : « il vit une pièce ne comportant que des rôles de femmes », ou plutôt « dont tous les rôles étaient tenus par des femmes », ce qui est contraire à l'usage, mais se justifie par le caractère intime de la représentation, de même dans *Priyadarçikā*, le rôle d'Udayana, dans l'Udayanacarita représenté devant Vāsavadattā, doit être tenu par Manoramā

33 Sārtavam « avec ce qui convient à la saison » (*artuka* « de la saison » *Pān.*, V 1 105, *Lam.*, II 30 16), d'où adv. « selon la saison » ex. 2e7 — C'est le contraire de ce que serait anārtavam si cet adjectif se rencontrait employé adverbialement

35 Vāhyāvalokanāya : cette inspection fait partie des devoirs du roi (*Manu*, VII, 222), dans la légende bouddhique, Pradyota, père de Pālaka, s'en acquitte chaque nuit pendant la seconde veille (SCHIEFNER, *Mahākātyāyana und König Tshaṇḍa Pradyota*, p. 9)

तन्मदामोदमाघ्राय राज्यहस्त्यपि मामकः ।
क्रोधादुन्मूलितालानो यातः प्रति वनद्विपम् ॥ ३६ ॥
वन्यस्तु हस्तमुत्क्षिप्य किंचिदाकुञ्चिताङ्गुलिः ।
आहूतवानिव युधे सगर्वैः कण्ठगर्जितैः ॥ ३७ ॥
मदीयेनाथ नागेन वेगेनापत्य दूरतः ।
संनिपातो महान्दत्तो दन्तयोर्वनदन्तिनः ॥ ३८ ॥
स्फटिकस्तम्भशुभ्राभ्यां दन्ताभ्यां तेन मामकः ।
दूरमुत्क्षिप्य निक्षिप्तस्ततो यातः पराङ्मुखः ॥ ३९ ॥
पराजितं परेणाथ दृष्ट्वा स्वं राज्यहस्तिनम् ।
निवर्तयितुकामो ऽहमासन्नानिदमुक्तवान् ॥ ४० ॥
निवर्तयामि राज्येभं शीघ्रमानयताङ्कुशम् ।
शिक्षितो वत्सराजेन हस्तिशिक्षामहं ननु ॥ ४१ ॥
इति मन्त्रयमाणो ऽहमलब्धमार्गिताङ्कुशः ।
प्रतिबुद्धः ससंत्रासः किमेतदिति चिन्तयन् ॥ ४२ ॥
इति स्वप्नो मया दृष्टः क्षणदायाः परिक्षये ।
फलमिष्टमनिष्टं वा पूज्यैरेवोच्यतामिति ॥ ४३ ॥
अथानिष्टफलं स्वप्नं जानन्तो ऽपि द्विजातयः ।
राजोपचारचतुराः स्थापयामासुरन्यथा ॥ ४४ ॥
यो ऽसौ राजगजो वन्यस्तं बुध्यस्व विनायकम् ।
यस्याभिषेकहस्ती तं राज्यविघ्नं शरीरिणम् ॥ ४५ ॥
तत्ते गणपतिः प्रीतः प्रसह्योद्धरति प्रभुः ।
समस्युन्मूलितानर्थश्चिर याहि महीमिति ॥ ४६ ॥

36 dvayam AB m dvitīyam n — 37 garjitaiḥ n tarjitaiḥ m — 38 vadana nānaḥ A — 41 rājyetam nm, ciklito vatsa(vatsu n)rājyena — 43 kṣaṇāṃ dāyāḥ n, pūjyair evocyatām nm — 44 rājopacāra nm — 45 cabhiṣeka AB, śarīriṇam AB — 46 samunmūlitān arthāṃç nm

37 Ākuñcitāṅguliḥ signe de fureur chez l'éléphant, cf III, 14

41 Çikṣito etc (cf I, 67, V, 139) cette allusion se réfère à l'histoire d'Udayana telle qu'elle figure dans la légende tibétaine et chinoise, traduite du Vinaya de l'école des Mulasarvāstivādins (Schiefner, l. c., p. 36 et suiv., cf *Essai sur Guṇāḍhya*), et non à la version qu'on en lit dans le *K S S* et la *B K M*. Udayana était le seul homme qui connut les formules pour dompter les éléphants, c'est cette science, et non la musique qu'il enseigna à Vāsavadattā pendant sa captivité chez Pradyota

43 Les songes de la fin de la nuit sont les seuls véridiques, comme chez les Grecs

इति दुःस्विप्नमाकर्ण्य फलं स्वप्नस्य कल्पितम् ।
सुखं नालभतार्थैनमब्रूतां मन्त्रिणाविदम् ॥ ४७ ॥
श्रूयतां देव यद्वृत्तं वृद्धस्य जगतीपतेः ।
आवाभ्यां श्रुतमेतच्च गृहे कथयतः पितुः ॥ ४८ ॥
मृगेन्द्रासनमारोढुं प्रद्योतेन किलेच्छता ।
यथाप्रधानमिलिताः पृष्टाः स्वप्नं द्विजातयः ॥ ४९ ॥
मम सिंहासनस्थस्य स्थितो मूर्ध्नि विहंगमः ।
विचित्रैः सप्तभिः पक्षैः को ऽसौ व्याक्रियतामिति ॥ ५० ॥
तेषु निर्वचनेष्वेको द्विजः शाण्डिल्यनामकः ।
सकम्पवचनो ऽवोचन्नीचैश्चञ्चलभीरुकः ॥ ५१ ॥
राज्ञा स्वप्नफलं पृष्टः किं तूष्णीमास्व कथ्यताम् ।
चस्थिः पक्षपाताद्वापि माकृथास्तन्न युज्यताम् ॥ ५२ ॥
अनिष्टमपि वक्तव्यं स्वनुष्ठानप्रतिक्रियम् ।
दुष्कारप्रतिकारे तु युक्तमित्यमुदासितुम् ॥ ५३ ॥
इति श्रुत्वा महासेन सभायामुष्टमानसः ।
शाण्डिल्यमिदमप्राक्षीद्विचक्षुः स्फुरिताधरम् ॥ ५४ ॥
ब्रह्मन्कथय विश्रब्धमनुज्ञातो द्विजैरपि ।
यस्माद्व्याहर्तुमारब्धः प्रतिषिद्धो न केनचित् ॥ ५५ ॥
इत्युक्तः क्षितिपालेन व्याहर्तुमुपचक्रमे ।
अहितादपि हितान्तं च श्रूयतां देव मा कुप. ॥ ५६ ॥
यो ऽसौ सप्तच्छदः पक्षी सो ऽग्निर्दुःश्रवध्वनि ।
सप्त पक्षास्तु ये तस्य सप्त पक्षान्निबोध तान् ॥ ५७ ॥
सर्वथा विस्तरेणालमलं सिंहासनेन ते ।
कचिदारोप्यतामेतदस्य नेच्छसि जीवितम् ॥ ५८ ॥

48 vrttam AB — 49 prstvabhsvapne A — 51 nivesanesveko A, sakampava cavocat A, nicaiçcacalah AB nicaicaçcala n nicaicamçcala m — 52 prsthah (-sthali m)krntāsnim nm prsthākrsnousnim A prstisnūsnim B[1] prstikmsnūsnim B[2], purusād A — 53 duskara AB m — 54 vicaksuh nm — 55 brahmana AB, pratisiddbo AB — 56 kupa — 57 soçaniduh (ex soçrenduh B) AB

53 Svanusthānapratikriyam (cf supra, 25) svanusthāna « dont l'accomplissement est facile », cf., pour le sens d'anusthāna, Gaut., VIII, 16 (pañcānām yajñānām anusthānam) et svanusthita employé avec dharma

कश्चिद्वेदमाच्छेदमर्धमासेषु सप्तसु ।
अतीतेष्वशनिर्हन्ति पतित्वा मूर्धनि ध्रुवम् ॥ ५९ ॥
इति श्रुत्वा स्फुरत्क्रोधः प्रभुर्भरतरोहकम् ।
अचिणी मुखरस्यास्य खन्येतामित्यचोदयत् ॥ ६० ॥
यथाज्ञापयसीत्युक्त्वा बध्नन्परिकरं द्विजान् ।
मन्त्री सांधिनिकोचेन याह्यवाक्यानसूचयत् ॥ ६१ ॥
मृदुपूर्वं ततो विप्रा महीपालमबोधयन् ।
देव नोन्मत्तवाक्यानि गृह्णन्ते पटुबुद्धिभिः ॥ ६२ ॥
न च केवलमुन्मत्तो ब्राह्मणश्चैव मूढकः ।
तेनापि नयनोद्धारं नैव निग्रहमर्हति ॥ ६३ ॥
किं तु तावदयं बद्धः स्थाप्यतां विधवासुतः ।
पक्षाः सप्त गता यावत्ततः प्राप्स्यति निग्रहम् ॥ ६४ ॥
सिंहासनमपि क्षिप्रमारोहतु नराधिप ।
तपे ऽग्निनेव सौवर्णः परीक्षार्थं द्विजन्मनः ॥ ६५ ॥
यदि सत्यैव वागस्य ततः सत्कारमाप्स्यति ।
विपर्यये खलीकारं मन्वादिपरिभाषितम् ॥ ६६ ॥
देवो ऽपि दिवसानेतान्विद्वद्भिर्ब्राह्मणैः सह ।
कुर्वद्भिः शान्तिकर्माणि महाकालं निषेवताम् ॥ ६७ ॥

59 kaścid A āsanir Bm — 60 khanyatām, 'codayata AB — 61 °ājñāpasīty AB °ājñāpaysīty n, vadhnamparikara AB vadhnamparikaram nm sokṣa n sokṣa m — 62 avodhayat A avadhayan nm — 64 pakṣa AB — 65 narādhipa AB²m narādhipaḥ B n sauvarṇṇaḥ AB¹ sauvarṇṇa B² sauvarṇamh n sauvarṇaḥ m parīkṣadvijanmanaḥ n — 66 salīkāram nm — 67 vidvadbhir m vividvadbhir m brāhmaṇesahaḥ A brāhmaṇaiḥsaha B¹ niṣevatām AB

60 Mukharasya mukhara — durmukha « qui a une méchante langue » Hem Abhidh 351

61 Badhnan parikaram parikara = paryanka (Hem Abhidh 679) parikaram bandh , c est « se ceindre en retroussant sa robe » ce sens est anterieur a mon avis, au sens figure « faire ses preparatifs » en general On pourrait aussi songer au sens de « jeu de mots », d autant mieux qu en effet Bharatarohaka se sert d'une formule a double entente, mais celle-ci ne repond pas à la définition que donnent du parikara les traites de rhetorique Bharatarohaka repond « a tes ordres », mais par signes il indique qu'en fait il est aux ordres des brahmanes, car il n en sera que ce qu ils voudront, s ils interviennent aupres du roi

63 Les peines corporelles sont interdites contre les brahmanes

64 Vidhavasutah « celui qui est ne d une femme veuve », terme d injure Le terme juridique est golaka

इति श्रुत्वा द्विजातिभ्यो युक्तमित्यवधार्य च ।
वन्दयित्वा च शाण्डिल्यं महाकालं ययौ नृप ॥ ६८ ॥
तत्र सप्त स्थित पञ्चानपञ्चद्दिवसेऽन्तिमे ।
मध्यंदिने पयोदालीमुन्नमन्तीं रविं प्रति ॥ ६९ ॥
अथ सा क्षणमात्रेण व्याप्तानन्तदिगन्तरा ।
नीलकण्ठगलच्छाया प्रवृष्टा वृष्टिमश्मनाम् ॥ ७० ॥
चण्ड चटचटाघोषमुद्घोष्याशनिरुत्कट ।
राजप्रतिकृतिं पिष्ट्वा तत्रैवान्तर्दधे तत ॥ ७१ ॥
अथ शाण्डिल्यमाहूय कृत्वा विगतबन्धनम् ।
क्षमयित्वा च विपुलै संप्रदानैरतोषयत् ॥ ७२ ॥
राज्ञा चास्य कृतं नाम तत्र लोके प्रतिष्ठितम् ।
सोऽयं मुखरशाण्डिल्य सिद्धादेशोऽनुयुज्यताम् ॥ ७३ ॥
तेन चाहूय पृष्टेन नि शङ्केन निवेदितम् ।
शृणु राजन्न कोपं च पितृवत्कर्तुमर्हसि ॥ ७४ ॥
योऽसौ वन्यो गज सोऽन्यो राजा राज्यमुपागत ।
भवदीयो भवानेव सर्वथा श्रूयतामिदम् ॥ ७५ ॥
त्वमन्येन महीपाल महीपालेन राज्यत ।
स्वत प्रच्यावितस्तस्माद्युक्तमास्थीयतामिति ॥ ७६ ॥
इति श्रुत्वा महीपाले विषादानतमूर्धनि ।
शनैर्मुखरशाण्डिल्यप्रमुखा निर्ययुर्द्विजा ॥ ७७ ॥
मन्त्रिमात्रसहायस्तु राजा कृत्वावगुण्ठनम् ।
क स्याद्राजेति चिन्तावान्निषसाद नृपासने ॥ ७८ ॥
सिद्धादेशस्य तु वच श्रद्दधान सुरोहक ।
विषादाह्लीनया वाचा महीपालमभाषत ॥ ७९ ॥

68 yayo AB yatha *om* — 69 payodalim *m* unnamatim AB unnamanti *m*, rayim A — 70 sakrna A silaksana *om* digantarah pravrtta *n* pravrtt *m* vrstir *om* asmanam — 71 antaladhe AB — 72 krtva *om* A atosa yam *n* — 73 nayujyatam A — 74 cidyaya AB srnu AB kartum *m* — 75 vanyau AB bhavanuva AB — 77 mahipalo AB vasada B' niryardvijur B' corrent B' — 78 kasyad AB — 79 sraddadhanah AB visadadinaya AB

68 *Le Lidga est en dehors des murs.* 79 Visadad dinaya la leçon des mss AB fournirait un sens diametralement op-posé ed une tois exemple de I solutions — qui serait assez tentant si un compose visa la a fina n inspirait de la m fiance

महासेनेन दुःस्वप्नः स यथा वञ्चितस्तथा ।
वञ्चय त्वमपि क्षिप्रमत्यासन्नफलो ह्यसौ ॥ ८० ॥
तिर्यग्योनिगतः कश्चिदध्यास्तां पार्थिवासनम् ।
देवो ऽपि दिवसान्कांश्चिद्वनवासी भवत्विति ॥ ८१ ॥
तूष्णींभूतं तु राजानमेवं ब्रुवति मन्त्रिणि ।
गोपालतनयस्तत्र विवेशावन्तिवर्धनः ॥ ८२ ॥
तस्य सक्रीडमानस्य दूरमुत्पत्य कन्दुकः ।
निपत्योत्पत्य च पुनः सिंहासनतलं गतः ॥ ८३ ॥
अवन्तिवर्धनयथा भगिनी तेन चोदिता ।
सिंहासनतलादेष कन्दुकः क्षिप्यतामिति ॥ ८४ ॥
तयोक्तं स्वयमेव त्वं किं न कर्षसि कन्दुकम् ।
किं चाहं भवतः प्रेष्या येनादिशसि मामिति ॥ ८५ ॥
ततः पश्येति तामुक्त्वा तदुत्क्षिप्य नृपासनम् ।
अवन्तिवर्धनो ऽन्यत्र स्थापयामास निर्भयः ॥ ८६ ॥
स तु कन्दुकमादातुमारब्धश्च नृपेण तु ।
सिंहासनादवप्लुत्य परिष्वक्तस्तथागतः ॥ ८७ ॥
अथानन्तरमाहूय राजा प्रकृतिमण्डलम् ।
उवाच राजपुत्रो ऽयमद्य राज्ये ऽभिषिच्यताम् ॥ ८८ ॥
युष्मत्समक्षमुक्तो ऽहं भ्रात्रा ज्येष्ठेन गच्छता ।
अवन्तिवर्धनं पुत्रं मत्प्रीत्या पालयेरिति ॥ ८९ ॥
तदादेशात्सुतत्वाच्च सो ऽयं संवर्धितो ऽधुना ।
पित्र्यमासनमध्यास्तां न्यासं प्रत्यर्पितं मया ॥ ९० ॥
अथास्मिन्सङ्कटे कार्ये पालकेन प्रदर्शिते ।
सभायामागताज्ञाया न कश्चित्किंचिदुक्तवान् ॥ ९१ ॥
ततो धर्मार्थकामानां मात्रामाख्याय पालकः ।
पुत्रमारोपयामास सिंहासनमवन्तियम् ॥ ९२ ॥

81. yonim *mm*, kañcid AB kamcid *mm* kāçcid ABm, bhavatv mah A — 82 tūsnī, eva AB — 84 eça AB — 85 cabampresyo m, -adiçaçi AB — 87 avaskrtya m

80 Vañc- éluder les effets d'un présage, d'une malédiction, etc., cf III 56

92 Putram ce terme est difficilement justifiable, car je ne sache pas qu'on l'emploie couramment dans le sens de « neveu ». Faut-il voir là une contamination d'une autre forme de l'histoire — celle

कृष्णाजिनाम्बरधरः कृतकेशनाशः
स्कन्धावसक्तकरको नृपतिः पुराणः ।
अध्यासितं मुनिवरैः सह काश्यपेन
मन्दस्पृहो ऽसितगिरिं तपसे जगाम ॥ ९३ ॥

इति बृहत्कथायां द्वितीयः सर्गः ॥ २ ॥

93 -avaçaktu AB, nrpatir A, jagamah AB

iti om A, iti brhatkathayam om B.

qu'on trouve dans les versions cachemiriennes — où Avantivardhana est le fils de Pālaka?

Avantiyam : mot nouveau en face de Āvantya (*Pān.*, IV, 1, 172).

93 Mètre vasantatilakā.

L'Asitagiri, fréquemment mentionné dans le *B. K. Ç. S.*, de même que dans les versions cachemiriennes, ne paraît pas appartenir à une géographie imaginaire, il était très voisin d'Ujjayinī (*cf.* III, 126).

III

अथावन्तिषु जन्तूनां क्षुद्राणामपि केनचित् ।
जन्यते स्म न संतापः पार्थिवे ऽवन्तिवर्धने ॥ १ ॥
एवं बहुषु यातेषु वासरेषु महीपतिः ।
कदाचिद्वाहयित्वाश्वान्निवृत्तो दृष्टवान् क्वचित् ॥ २ ॥
तमालालम्बिदोलान्तर्विलसन्तीं कुमारिकाम् ।
कालिन्दीह्रदसंक्रान्तां लोलामिन्दुकलामिव ॥ ३ ॥
उत्तरीयान्तसंसक्तमाकर्षन्तीं शिखण्डकम् ।
निर्मुच्यमाननिर्मोकं भोगं भोगिवधूमिव ॥ ४ ॥
दृश्यमानस्तया राजा तां च पश्यन्पुनः पुनः ।
आवृत्तो हयशालाभिः स्वं विवेश निवेशनम् ॥ ५ ॥
तत्र संक्षिप्तमासेव्य मज्जनादि रहोगतः ।
दोलायमानहृदयो दोलामेव व्यचिन्तयत् ॥ ६ ॥
मन्दाशनाभिलाषस्य मन्दनिद्रस्य भूपतेः ।
मन्दधर्मार्थचिन्तस्य दिवसाः कतिचिद्गताः ॥ ७ ॥
कदाचिदथ वेलायां मन्दरश्मौ दिवाकृति ।
क्षुभितामामिवाश्रौषीत्स निर्घोषमुद्धताम् ॥ ८ ॥
दिदृक्षुः कारणं तस्य समुद्भूतकुतूहलः ।
प्रासादतलमारोहदन्तःपुरपरावृतः ॥ ९ ॥
नृमातङ्गतुरंगोग्रगवावेडकरालसभाम् ।
संप्रमर्दममद्राक्षीद्व्यातङ्कं सघमर्दनम् ॥ १० ॥

2 yolesu AB, vibitva- n, -asvanivrttau A -āsvānnivrtto Bm — 4 samçaktam AB. — 5 harmaçalabhih — 7 -abhilasaçya AB, divasārkati A — 8 rasmau AB — 10. nrpotamgaturamgoddhā n, -ojeḍaka AB

1. Jantūnām ksudrāṇām ce rapprochement de mots, qui se trouve dans *Bhartrhari*, II, 9, fait aussi songer au ksudrajantu de *Pan.*, II, 4, 8

Janyate (passif), conformément à *Pan.*, VI, 4, 43

3 Indukalām mot de lexique, cf *P. W.*, s. u

4 Hayaçālābhih, mot de lexique, cf *P. W.*, s. u

8 Divākrti mot nouveau, synonyme de divākara.

उन्मूलितमहावृक्षचूर्णितप्रांशुमन्दिरः ।
भृङ्गमालापरीवारः स ययौ प्रति पक्कणम् ॥ ११ ॥
पानप्रसक्तमातङ्गमण्डलप्रहितेक्षणम् ।
मातङ्गराजमद्राक्षीन्मातङ्गग्रामणीस्तत ॥ १२ ॥
आदिदेश समीपस्थां कन्यकामविलम्बितम् ।
हस्तिकोटो ऽयमुद्दामो दुर्दान्तो दम्यतामिति ॥ १३ ॥
कराम्भोरुहसंस्पर्शसुभगेनाथ साम्भसा ।
आरात्सिषेच करिण करे कुञ्चितपुष्करे ॥ १४ ॥
अथ सरम्भसंहारात्संवेल्लितकर करी ।
ववन्दे चरणौ तस्याः संस्पृश्य शिरसा महीम् ॥ १५ ॥
तामवन्तिपतिर्दृष्ट्वा दृष्टपूर्वां तथागताम् ।
चित्रीयमाणहृदयश्चिन्तयामास चेतसा ॥ १६ ॥
किं चित्रं यदयं नाग सहराग सचेतनः ।
वशीकृत शरीरिण्या वशीकरणविद्यया ॥ १७ ॥
इयं हि वीतरागादीन्मुनीनपि निरीक्षिता ।
वशीकुर्यादविश्रान्तो च चलयेदचलानपि ॥ १८ ॥
अथेन्द्रायुधरागेण सोत्तरीयेण दन्तयो ।
बद्धा दोलामधिष्ठाय नाग याहीत्यचोदयत् ॥ १९ ॥
ततो मन्दतराभ्यासैश्चरणौ सघमर्दनं ।
अभिसभ्यमगाद्वीतभयपौरजनावृत ॥ २० ॥
तयोक्तमातपश्चण्ड संतापयति मामिति ।
अशोकपल्लवैश्छायामथ तस्याश्चकार स ॥ २१ ॥
बन्धयित्वा गजं स्तम्भे प्रासादतलवर्तिनम् ।
वन्दित्वा च महीपालं मातङ्गी पक्कणं ययौ ॥ २२ ॥
मातङ्गीवन्दनापूतमात्मानं प्रेक्ष्य पार्थिव ।

11 pratipakṣanam AB' pratipakkanam (?) B° putipakkanam nm — 12 pra çakta AB — 13 hastikinayam A hastikina(ou no?)yam B, uddama — 14 siseca A sisena n, karinam A puskare AB — 15 sambharilamvellita nm — 16 citriyamana A -mana Bm mana n — 17 vaçikrta — 18 vaçimtiva nm — 19 baddha — 21 pallava AB — 22 jagr A prasadatavalh A, ksapa nam A

11 Pakkanam forme sanskritisée de pakkana, pakvana

23 a Cuper (vandana)-apūtam, vendu impure?

सेयं कस्य कुतो वेति पप्रच्छ स सुरोहकम् ॥ २३ ॥
स तस्मै कथयामास देव न ज्ञायते कुतः ।
गहनेषिद्गायाति पक्कणमातङ्गपत्तनम् ॥ २४ ॥
पार्थिवमणो ऽथ मातङ्गस्तेषामुत्पन्नहृच्छयः ।
यामदीनस्य कन्येयं सुता सुरसमञ्जरी ॥ २५ ॥
इति श्रुत्वा सचिवस्याथाध्यायत्सुरसमञ्जरीम् ।
स्मरदेहं यापयामास चिकित्सितचिकित्सितैः ॥ २६ ॥
सुरोहकस्तु तं दृष्ट्वा मातङ्गीदूतिकाश्रयम् ।
आख्यद्द्वारपाले स तत्संपर्कसमीहया ॥ २७ ॥
सा तु स्थिता चलं तूष्णीं विचार्यात्मनि तेषणा ।
स्मितापगमितत्रासं सुरोहकमभाषत ॥ २८ ॥
मातङ्गरूपधारिण्यो यथान्या दिव्ययोषितः ।
तथेयमपि केनापि निमित्तेनागता महीम् ॥ २९ ॥
इह संयमदंशो व्याल इह च तद्वत्तमन्यनम् ।
व्यापारो ऽयमदिव्यस्य मेलितः केन कस्यचित् ॥ ३० ॥
अथ यातं विमर्शेन स्वयं संयमिनो गृहम् ।
कन्यां वरयितुं यामि मातङ्गस्यास्मि दूतिका ॥ ३१ ॥
सा च प्रवहणारूढा वृतविप्रपुरःसरा ।
गत्वा पक्कणमध्यस्थं ददर्शोत्पलहस्तकम् ॥ ३२ ॥
दूरादेव स दृष्ट्वा तामात्तजर्जरवेणुकः ।
सह मातङ्गसंघेन ववन्दे दूरमुत्सृतः ॥ ३३ ॥

24 âjatammperun n âjâtammerun m, pakkanam nm — 25 tosam n, sukla n — 26 dhyâyana AB dhyân n, surasamañjarî An, svam A, cikitsitam n cikitsitah m — 27 âçyad A akhyad nm — 28 çâ AB — 29 mdhârmyo A, mahî m — 30 samyamarihno nm, tadanta A tadvamitta n tadvamta m — 31 vimarsena AB n vimarseta m, kanya — 32 pravaharûdha A pravahan arûdha B pravahanorudha nm, vrddha B² — 33 âtta(âta A)jharjharavestitah AB¹ ve kah B² (sta a été gratté en partie et le bas du caractère a été corrigé, mais

24 Parun : perut et an passés, Pân., V, 3, 22 (cf autres ref dans P W., s u) — 27 Âkhyad aor non classique, mais cf Pân., III, 1, 52

31. Sambandhino A dessein elle emploie un mot n'impliquant qu'une parenté par alliance, puisqu'elle n'admet pas que Surasamanjarî soit réellement la fille d'un mâtanga — Dutikâ terme technique, dans la terminologie dramatique, c'est la messagère que le héros ou l'héroïne envoie en ambassadrice esclave, artiste ou religieuse, mais non reine (S Lévi, T I, p 123).

33 Venukah : c'est, je crois, la correction de B², la mention avya dans un

अथाङ्गारवती यानादवतीर्णा तमब्रवीत् ।
अहं त्वां दुष्टमायाता त्वमप्येव पलायसे ॥ ३४ ॥
कार्यं मे महदासन्नमाधीनं चापि तत्त्वयि ।
दूरोत्सरणमुत्सृज्य तेन ढौकस्व मामिति ॥ ३५ ॥
तमुत्सारितमातङ्गं सासन्नासीनमब्रवीत् ।
मन्नप्वे दीयतां राज्ञे राज्ञी सुरसमञ्जरी ॥ ३६ ॥
चण्डालीस्पर्शनं राजा नार्हतीत्येवमादिभिः ।
न च यामेयकालापैस्त्वं मा बाधितुमर्हसि ॥ ३७ ॥
यच्च दिव्याभिमानस्ते तत्रापीदं ममोत्तरम् ।
ममापि भद्र दौहित्रचक्रवर्ती भवादृशाम् ॥ ३८ ॥
इत्यङ्गारवतीवाक्यमाकर्ण्योत्पलहस्तकः ।
अनुक्तोत्तर एवास्थे तथेति प्रतिपन्नवान् ॥ ३९ ॥
अथ मञ्चममारोप्य मुग्धां सुरसमञ्जरीम् ।
मृतसञ्जीवनी नमुरसावोषधिमानयत् ॥ ४० ॥
परिणीय तु मातङ्गीमन्तरन्तःपुराद्बहिः ।
स कुत्रापि न याति स्म प्रत्यहमपि तां स्मरन् ॥ ४१ ॥
इयमेवास्ति तत्त्वेन मिथ्यान्यदिति चिन्तयन् ।
गन्धर्वनगराकारं स संसारममन्यत ॥ ४२ ॥
गमयन्दिवसानेवमेकदा सह कान्तया ।
स प्रासादगतो ऽपश्यत्पक्वां निर्जम्भगमम् ॥ ४३ ॥
तं च दृष्ट्वा चितामान्ते मन्दं सुरसमञ्जरी ।
क्रन्दन्ती परिमृज्याश्रुमनुयुक्तेति भूभृता ॥ ४४ ॥

l encre d' tellement pali que la correction est illisible), au-dessus, de la main de B² avya *dans un cartouche,* utajbarjbarave--- *n* attajbarjharave ---*m*, utsrjah A — 34 angāratī A, avatīrsna AB¹ avatirno (?) B² 34 cd *om m* — 35 *om m*, kāryamemaphaladasannam A karyammemaphadisannam B, adhinañcapitam A a(a[?] B¹)dhinañcapitat B adhitameipitat *n*. durātmarapam *m* — 36 ab *om m*, mamtraptre *n* mamtrapre *m* — 38 dohitaç A dauhitaç B — 42 tatvena AB *m* ttatvena *n* — 43 paçyata A pasyata B, paṇam A pakkanam *nm* — 44 modam *n* mada *m*, anuktetı A

cartouche doit probablement s'interpréter avyaktam «incertain»
35 Adhīnam avec le loc cf *Mahābh.*, V, 133a' tvayy ādhinam kurukulam

40 Mrtasamjivanim la cinquième des herbes magiques, cf IX, 65
44 Açrum j'admets ici açru masculin Corr açram?

किं शून्यं पङ्कजं दृष्ट्वा रुद्यते सुन्दरि त्वया ।
उतान्यदस्ति दुःखस्य कारणं कथ्यतामिति ॥ ४५ ॥
साब्रवीत्किं ममाद्यापि पङ्कजेन मयद्गतेः ।
किं तु कारणमस्त्यन्यच्छ्रोपणं तन्निशाम्यताम् ॥ ४६ ॥
सिद्धमातङ्गविद्यो ऽयं पिता मम महर्द्धिकः ।
सप्तवर्णपुरे पूर्वं वायुमुक्ते पुरे ऽवसत् ॥ ४७ ॥
तत्र कालः श्वपाको ऽस्ति विद्याधरगणाधमः ।
इप्फको नाम तस्यैव पित्राहं च प्रतिश्रुता ॥ ४८ ॥
तातस्य चिरतायातः कदाचिदथ मारुतः ।
रजःपिशङ्गभृङ्गालीमहरत्कुसुमस्रजम् ॥ ४९ ॥
सा तु संध्यामुपासीनं गङ्गारोधसि नारदम् ।
स्थाणुस्थिरं भुजंगीव विमोला पर्यवेष्टयत् ॥ ५० ॥
व्युत्थितश्च समाधेस्तां दृष्ट्वा लोहितलोचनः ।
नारदश्चण्डकोपत्वादुच्चैरिदमभाषत ॥ ५१ ॥
शरीरोपहता माला येनेयं मालभारिणा ।
चिरा मयि मनुष्येषु चण्डालः स भवत्विति ॥ ५२ ॥
सो ऽथ शापोपतप्तेन पित्रा विज्ञापितो मम ।
तीव्रस्य ब्रह्मशापस्य प्रतीकारो भवत्विति ॥ ५३ ॥
अथ कृपाम्बुशमितक्रोधज्वालाकदम्बकः ।
नारदाभिरवाचेदं त्वामुत्पलहस्तकम् ॥ ५४ ॥

46 gate, nisampatam A nisamyatam B nicamyate mm — 47 mahārddhika B vayumuktam a — 48 svapāko mm, -adhame a, ippuko mm — 49 ayata B ayatam mm, pisangi — 50 sthanu nestayat mm — 51 ta A tam B' mm, lodita mm — 52 malibharna AB' mm — 53 vitravyñapuranm a putravyñāpi mama m — 54 athavrpramuni AB athavaprovu mm, mayedam mm

47 Mahārddhikah « bouddhique », doué de puissance surnaturelle = vidyādhara

Saptavarnapure cf pancavarna, nom de montagne et de forêt — Corr saptaparnapure et vāyumuktapure? Saptaparna est la ville de Vayumukta, XX, 179 Si vāyumukte est correct, cette épithète peut se référer à quelque légende, mais je suis plus tenté d'y voir l'indication que le vent est raconté dans la ville, cela explique qu'Utpalahastaka n'ait pas pris ses précautions contre lui

48 Ipphako les mss AB donnent toujours Ippha-, les mss mm tantôt Ippha-, tantôt Ipha, Ipha L'aspect de ce nom est nettement prakrit, mais je n'en vois pas l'origine, ni comment il pourrait être identique à son correspondant Ityaka du K S S, et de la B K M

52 Malabhārinā mālā- conformément à Pan, VI, 3, 65

न शक्य प्रतिसंहर्तुं शापवह्निर्मयाप्ययम् ।
उत्सृष्टः कृतपुङ्खेन धानुष्केणेव सायक ॥ ५५ ॥
किं त्वनिच्छाश्रमाः शापाः प्राज्ञैरभिमुखा गता ।
स्वल्पेनापि हि वक्ष्यन्ते तेन त्वमपि वक्ष्यय ॥ ५६ ॥
परिखेष्यति गोपालिर्भवतस्तनया यदा ।
तदा त्वं दारुणादस्मादस्माच्छापाद्विमोक्ष्यसे ॥ ५७ ॥
इति शापे वरं लब्ध्वा वय त्वत्पादपालिता ।
उषिता वर्जिता दुःखैरहोरात्रसमा समाम् ॥ ५८ ॥
साहं मुने प्रमादेन जाता त्वत्पादपालिका ।
तेनापि शान्तशापेन स्वर्गादस्मान्निराकृता ॥ ५९ ॥
स कदाचिदितो दृष्ट्वा गतमुत्पलहस्तकम् ।
मत्कृते त्वामपि क्रूर इष्वक पीडयेदिति ॥ ६० ॥
निर्मातङ्गमिदं दृष्ट्वा मया पितृनिवेशनम् ।
चण्डालभयशङ्किन्या रुदितं निःसहायया ॥ ६१ ॥
अस्ति चात्रापि सुकर उपाय स तु दुष्कर ।
महाराजस्य साध्यत्वात् प्रतिकूलो हि पार्थिव ॥ ६२ ॥
यदि विज्ञापयन्ती मा नान्यथा वक्तुमिच्छसि ।
ततो विज्ञापयिष्यामि कर्तव्ये तु भवान् प्रभु ॥ ६३ ॥
अथोक्त जनराजेन यदिच्छसि तदुच्यताम् ।
मुक्तान्यस्त्रीकथा भीरु सर्वं सपादयामि ते ॥ ६४ ॥

55 [illegible] A dhanurmanuskenaiva [illegible] A dhanuskenaiva çayakah B dhanuskenaivaçāpakah (ka m) mm — 56 [illegible] (?) B [illegible] AB [illegible] — 57 pada AB [illegible] mokse mm — 58 [illegible] A — 59 pā [illegible] B (pālikā B *sur grattage*) [illegible] ntapāpena — 61 [illegible] A -cakinya B [illegible] — 62 pra tikula AB — 63 [illegible] A — 64 sarvamsapaj [illegible] A sarvamsampay [illegible] B sarvamsampaj [illegible] mm

55 Krtapuṅkhena mot d [illegible] lexique et P W s u

59 Pālipālikā anneau de pied. Hem., *Abhidh.* (*Ges.*) 135

[illegible] Çāntaçāpena des mss ne me paraît pas donner un sens acceptable — Faudrait il l'entendre comme une formule pour conjurer le mauvais présage (*sena çāntam pāpam!*), car les mots qu'elle va prononcer sont omineux? — De toutes façons j'entends qu'elle a obtenu comme une faveur d'être exclue du ciel

Svargād asmāt = [illegible] svargāt, en ce sens est étrange et il faut donner à asmāt une valeur possessive

64 Sarvam sampādayāmi te on lit la même formule Mahābhārata, VIII, 4867

अथानन्दजनेत्राम्बुसिक्ताननपयोधरा ।
अतिप्रसाद इत्युक्त्वाब्रवीत्सुरसमञ्जरी ॥ ६५ ॥
विद्याधराधिराजेन व्यवस्था स्थापिता यथा ।
हिंसितव्यः सदोषो ऽपि नान्तःपुरगतो नृपः ॥ ६६ ॥
इतीदं नृपतिः श्रुत्वा तामुवाच कृतस्मितः ।
अनुग्रहे ऽपि याच्ञेति यदिदं तदिदं ननु ॥ ६७ ॥
ततश्चारभ्य दिवसादहर्निशमवन्तिपः ।
अमावास्याशशीवासीज्जनदुर्लभदर्शनः ॥ ६८ ॥
कदाचिदथ निर्यान्तीं पुरीमुदकदानकम् ।
श्रुत्वा हर्म्यावलीशोभां राजाप्यासीत्समुत्सुकः ॥ ६९ ॥
शैशवमाप्तराज्यत्वादिन्द्रियानीतमानसः ।
तदाल्पदर्शी समयं विसस्मार स तं ततः ॥ ७० ॥
प्रसुप्तामेव दयितामारोप्य शिबिकां निशि ।
तटे शिवतडागस्य चित्रवृत्तान्तमानयत् ॥ ७१ ॥
ततस्तन्मकराकीर्णं पोतेनेव महार्णवम् ।
प्लवेन व्यचरत्सार्धं भार्यया वीतनिद्रया ॥ ७२ ॥
अनुज्ञातावगाहाय पश्यन्पौरकुमारकान् ।
सो ऽपशङ्कयिता भीता मा भैषीरिति चाब्रवीत् ॥ ७३ ॥
सावद्त्पालिता येन प्रजाः सर्वा न बिभ्यति ।
तस्यैवोरसि तिष्ठन्ती बिभेमीति न युज्यते ॥ ७४ ॥
किं तु याचानुभूतेयमिदानीं निष्प्रयोजनम् ।
इहासितमहं मन्ये तस्मादावर्त्यतामिति ॥ ७५ ॥
याच्ञापहृतचेतस्त्वात्तद्वाक्यमनवर्णयन् ।
सभार्यं बद्धमात्मानमैक्षतावन्तिवर्धनः ॥ ७६ ॥

66 rajnena *nm* — 67 yaj eti A *nm* natul *rm* — 68 amavasya A *nm* — 69 sesam AB — 70 -ādl īna Ab *m* -anina B[2] — 72 laveta *rm* — 73 bha sū B — 74 tasyaivoras ta A bibhi miti A — 75 avarttatam AB avartatam *nm*

66 V dyadharadhirajena Kuvera in terprété le ro des Vidyadharas etc Faudra t l couper -adirajena et o r ici une correction erronée de -at rajena (cf atirajan [*Pān* II 2 18])?

69 Udakadanakam l oblat on d eau aux mânes d Anpa aka arr ère grand père d Avant ardhana (cf *K S S* XI) mis a mort par Mahasena une des grandes f tes d Ujjay ni (*infra* V 295)

70 -an ta d après B -adl na e t peut être correct (cf *supra* 35)

क्रन्दतामथ पौराणां पश्यतां चोर्ध्वचक्षुषाम् ।
इप्फकः स्फुरितक्रोधः समुत्क्षिप्य जहार तम् ॥ ७७ ॥
अथाङ्गारवती मूढा पौत्रापहरणश्रवात् ।
ह्लादयामासतुर्मोक्षे सचिवौ सजलानिलैः ॥ ७८ ॥
सा तावुवाच सम्भ्रान्ता गत्वासितगिरिं लघु ।
पालकः श्राव्यतां सूनोर्वृत्तान्तमिति तौ गतौ ॥ ७९ ॥
काश्यपप्रमुखांस्तत्र नमस्कृत्य च तापसान् ।
वन्दितायाचचक्षाते पालकाय हृतं सुतम् ॥ ८० ॥
अथ कण्ठगतप्राणं काश्यपः समजीवयत् ।
स्वस्थः खल्वेष वृत्तान्त इति वाक्यामृतेन तम् ॥ ८१ ॥
सदेहश्चेन्निरीक्षस्व मम प्रस्थापितेक्षणः ।
आयान्तीमेव जानीहि पुत्रवार्तां प्रियामिति ॥ ८२ ॥
अथागच्छन्तमैक्षन्त नभःप्रहितदृष्टयः ।
चकासदसिचर्माणं दिवि दिव्यं तपस्विनः ॥ ८३ ॥
सोऽवतीर्य मरुन्मार्गाद्धस्तनीतेष्फकः ।
सह चावनिनाथेन काश्यपादीनवन्दत ॥ ८४ ॥
वधूवन्दितपादे च चेतनावति पालके ।
विद्याधरः कथितवान्वृत्तान्तं मुनिसंनिधौ ॥ ८५ ॥
नरवाहनदत्तस्य विद्याधरपतेः प्रियम् ।
मां दिवाकरदेवाख्यं जानीत परिचारकम् ॥ ८६ ॥
सोऽहं हिमवतो गच्छन्मनसा मलयाचलम् ।
उपरिष्टादवन्तीनां बालकं दृष्टवानिमम् ॥ ८७ ॥
अपहृत्यापगच्छन्तं सदारं मेदिनीपतिम् ।
इप्फकं नाम मातङ्गं विद्याधरकुलाधमम् ॥ ८८ ॥

77 caudite mr Ispfakol mu — 78 ...gurensate — 79 Ispfakul sima ti — 80 pramukhas A mm — 81 ujivayan mm khalve(pe m)pavrttames mu — 82 vartta A varta mm — 83 cakierd A — 84 krteh phakah mm vandrtah AB avamdana n avamdanah m — 85 vamdhu mm — 86 paravarakam A mu — 87 nabbaso mm uparistad AB — 88 I phakam n ispl akam m

79 S nor même observation que II 91
80 Sutam cf 79
82 Intra- cf 79
85 Vadhu sa belle-fille est Surasa majari cf 79

मुञ्चेति च मयोक्तः सन्यदायं न विमुक्तवान् ।
तदा युद्धेन निर्जित्य प्रापितश्चक्रवर्तिनम् ॥ ८९ ॥
अनुयुक्तश्च तेनायमयं राजा हतस्त्वया ।
किमित्यवोचदेतेन यस्मै दारा हृता इति ॥ ९० ॥
अथ भर्त्राहमादिष्टः संयम्य प्राप्यतामयम् ।
सभासद्भिः सभां सद्भिः काश्यपाद्यैरधिष्ठिताम् ॥ ९१ ॥
व्यवहारे विनिर्जित्य लब्ध्वा सुरसमञ्जरीम् ।
वर्धमानकमालां च निर्जितो ऽयं खरासभाम् ॥ ९२ ॥
अहमप्यार्युषं द्रष्टुं काश्यपं त्वं च मातुलम् ।
आगन्ता श्वः प्रतिज्ञातं तेषामागमनं मया ॥ ९३ ॥
ततः संमान्य राजानं दिव्यैरम्बरभूषणैः ।
आलिङ्ग्य च ससौहार्दं मया सह विसृष्टवान् ॥ ९४ ॥
स चायमिप्फको बद्धः सदारश्चैव भूपतिः ।
चक्रवर्ती च वो द्रष्टुमागन्ता सावरोधनः ॥ ९५ ॥
ते दिवाकरदेवस्य श्रुत्वेदमृषयो वचः ।
हर्षाश्रुसिक्ततनवः क्षक्षादक्षपयन् क्षपाम् ॥ ९६ ॥
अथ मातर्नभोव्यापि निरभ्रे व्योम्नि गर्जितम् ।
आकर्ण्य मुनयो ऽपृच्छन्किमेतदिति खेचरम् ॥ ९७ ॥

89 mayoktasmin AB — 90 tamity AB tamity *mm* — 91 bhartāham AB bhartāham *mm* — 92 labdhamsurasamañjarī *mm*, varddhamānakā A vaddhamānakā B vardhamānakā *mm* — 93 aryusam A āryuṣam *mm*, sarvāh — 95 ipphako *m* — 96 çruktā(kta B¹)sikta AB¹, akṣapayana AB — 97 garjitaḥ

92 Vardhamānakamālām « couronne de ricins », en admettant pour vardhamānaka un sens de vardhamāna. Dans la *Mṛcchakaṭikā*, 161, 11 (Stenzler), Cārudatta, conduit au supplice, porte aussi une couronne, mais elle est d'oléandre (karavīra), d'oléandre aussi sont les guirlandes que portent les gardes (ou que porte le condamné?) qui conduisent l'adultère au supplice, *Avadāna Çataka*, 18 (p. 70, Feer) et celle qu'on passe au cou du voleur qui a percé le mur du roi, *ibidem*, 98 (p. 416). Je suggère la correction possible vadhyamānakamālām. — Quant à l'âne, il joue un rôle dans la punition du viol et de l'adultère, or, dans le cas présent, c'est pour avoir tenté de commettre ces crimes qu'Ipphaka sera puni.

93 Āryuṣam. J'ignore la valeur de ce mot, nom propre ou adjectif, qui, ici et IV, 1, est accolé à celui de Kāçyapa, il ne semble pas cependant recéler une faute.
Mātulam. Pālaka, frère de Vāsavadattā.

सो ऽब्रवीदेष निर्घोषो दुन्दुभीनां विमानिनाम् ।
विमानगर्भवर्तित्वात् श्रूयते गर्जिताकृतिः ॥ ९८ ॥
अयमायाति नः स्वामी विद्याधरपतीश्वरः ।
गर्जद्दुन्दुभिजीमूतो नभसा दृश्यतामिति ॥ ९९ ॥
रोहितेन्द्रधनुर्विद्युद्बलाकाद्युतिपिञ्जरम् ।
अम्भोदानामिव व्याप्तसकलाशानभस्तलम् ॥ १०० ॥
नानारत्नप्रभाजालकरालमथ तापसैः ।
आरादायाद्विमानानां दिवो वृन्दमदृश्यत ॥ १०१ ॥
अवतीर्याश्रमद्वारि विमानं चक्रवर्तिनः ।
स्थितमन्यानि शैलस्य कन्दरासानुमूर्धसु ॥ १०२ ॥
विद्याधराधिराजस्य विमानं कमलाकृति ।
पद्मरागपलाशानां पङ्क्तिमाया परिष्कृतम् ॥ १०३ ॥
तस्य गरुडपाषाणकर्णिकामध्यमास्थितः ।
स्थितास्तस्य पलाशेषु भार्याश्चित्रविभूषणाः ॥ १०४ ॥
सभार्याकरिणीयूथः स विद्याधरकुञ्जरः ।
सभां कमलिनीमागात्फुल्लाननसरोरुहाम् ॥ १०५ ॥
अभिवाद्य ततस्तत्र काश्यपप्रमुखान्मुनीन् ।
हर्षातिशयनिश्चेष्टं ववन्दे मातुलं मुनिम् ॥ १०६ ॥
भर्तारमनुयान्तीभिरनुज्येष्ठतपस्विनः ।
देवीभिर्वन्दितास्तस्य श्वशुरस्यादनन्तरम् ॥ १०७ ॥

98 eṣa AB dundubhīnām 98 ed om. — 99 ab om. nabhasā — 100 ambhodānām A — 101 adṛçyata A apaçyata — 102 [illegible] AB [illegible] AB kandara — 103 pariṣkṛtam A puraskṛtam — 104 sthita palāçeṣu AB — 105 [illegible] AB yutha [illegible] phulla-nana A — 106 pramukhānmunīn A [illegible] B[1] (si gratté en partie la correction de B[1] est devenue illisible) — 107 [illegible] AB [illegible] evaṣuram [illegible]

98 Vimāninām mot nouveau régulièrement dérivé de vimana.

100 -balākā- cf meghair balākapan[illegible] Mahābh., 3, 5401, et toute la description de l'orage au début du 5e acte de la Mṛcchakaṭika.

104 Garuḍapāṣāṇa émeraudes. Cf garuḍankita, garuḍaçman, garuḍottīrṇa, garuḍmata, mots de lexique gāruḍa Ragh., XIII, 53, pātram garuḍamāṇikyamayam A. S. S. XXIII, 61 paruḍapakṣmāṇi, Agastya [illegible], 76 (Finot, Lapidaires indiens, p. 185).

107 [illegible] Pālaka [illegible] suppléerait plutôt a Gopāla (I, 61), la confusion est [illegible] entre les deux personnages (cf. II, 92, III, 79, 80, 82, 85).

अनुज्ञातासनासीनं काश्यपश्चक्रवर्तिनम् ।
प्रहृष्टानन्दनेत्राम्बुरब्रवीद्ब्रह्मदाचरम् ॥ १०८ ॥
अप्राप्तेष्टार्थसंपत्तिवाञ्छाशीरभिधीयते ।
आयुष्मता तु तत्प्राप्तमाशिषां यदगोचरम् ॥ १०९ ॥
किं तु संभावितैः कार्यं प्रतिसंभाषणं यतः ।
आचारमनुगच्छद्भिरस्माभिरिदमुच्यते ॥ ११० ॥
अनित्यमिदमैश्वर्यं समायोसुहृदस्तव ।
महाकल्पावसाने ऽपि कूटस्थं तिष्ठतामिति ॥ १११ ॥
पालकेनानुयुक्तस्तु वधूनां गोत्रनामनी ।
गोमुखः कथयामास प्रेरितश्चक्रवर्तिना ॥ ११२ ॥
एवमादिकथान्ते च चक्रवर्ती सपार्थिवः ।
अब्रवीदिष्फकः पूज्या मातङ्ग अनुयुज्यताम् ॥ ११३ ॥
क द्वीपमथमुद्दिश्य याचाव्यापृतमानसम् ।
सार्धं सुरसमञ्जर्या राजानं हृतवानिति ॥ ११४ ॥
स पृष्टः प्रत्युवाचेदं महामुत्पलहस्तकः ।
दत्त्वा दुहितरं पश्चादेतस्मै दत्तवानिति ॥ ११५ ॥
अथ ब्रूहीति पृष्टः सन्नुवाचान्तिवर्धनः ।
दत्त्वा न दत्तवान्यो ऽस्मै गन्त्वसौ पृच्छ्यतामिति ॥ ११६ ॥
अथोज्झितासनः सभ्यानुवाचोत्पलहस्तकः ।
यथाहार्यं तथैवेदं विज्ञेयं तु निबोधत ॥ ११७ ॥
नारदेन पुरा प्राप्तः क्रुद्धेनाहं यथा तथा ।
प्रत्यक्षमेव पूज्यानां दिव्यलोचनचक्षुषाम् ॥ ११८ ॥

109 -asu AB, tataprāptam AB aśistrāmyadagocaram nm — 110 sambhāṣanamdyatahtah m -dyatah m — 113 rsphakah nm, pūjya nm — 115 hastakah om nm, datvā — 116 prstasann AB prstahsann nm, datva, nadattavānayogya smaiganvasau AB nadattavanyosmaigatvasau n nadattavanyosmaigatvasau m, prcchatām — 117 -ojhitasanah AB[1] -ojhitāsanah B[2] nm, vijñebodhata A[1] vijñentu nibodhata A[2] — 118 saptah

109 Pratisambhāṣaṇam «salutation en retour», mot nouveau
112 Gotranāmanī «nom patronymique» et «nom personnel» (Āśv. ad Pāṇ., VIII, 2, 83)
Vadhūnām cf. 107

115 et suiv. Fiancer sa fille à un prétendant puis la donner à un autre, grave péché (Manu, IX, 71, 99); dans le Mahābh. (VIII, 111, 82), il est compté parmi ceux qui causent la renaissance du coupable comme vermine

तदा मयैष दीर्घायुर्वङ्कछलः प्रबोधितः ।
सुता दत्ता मया तुभ्यमुपयच्छस्व तामिति ॥ ११९ ॥
उक्तश्चैवमुवाचार्य निन्दितां कः सचेतनः ।
कन्यकामुपयच्छेत शापदग्धात्कुलादिति ॥ १२० ॥
प्रत्याख्याता यदानेन चण्डसिंहादिसंनिधौ ।
अवन्तिपतये दत्ता तदा सुरसमञ्जरी ॥ १२१ ॥
संदेहच्छेदमी सर्वे विद्याधरगणेश्वराः ।
पृच्छ्यन्तामिति पृष्टैश्च तत्तथेति निवेदितम् ॥ १२२ ॥
काश्यपस्तमथावोचदवसन्नो ऽसि खेचर ।
चण्डसिंहादिभिर्यस्मात्प्रमाणैः प्रतिपादितः ॥ १२३ ॥
अस्य चाविनयस्येदं प्रायश्चित्तं समाचर ।
वाराणस्यां मृताङ्गानि गङ्गाम्भसि निमज्जय ॥ १२४ ॥
प्रेतावासकृतावासो वसानः प्रेतचीवरम् ।
भैक्षाशनश्च वर्षान्ते मुक्तशापो भविष्यसि ॥ १२५ ॥
अथौज्जयन्याः कथमप्युपागतैर्
जरान्धजात्यन्धजडार्भकैरपि ।
दिदृक्षुभिर्वत्सनरेन्द्रनन्दनं
तपोवनं सप्रमदैस्तदावृतम् ॥ १२६ ॥

इति बृहत्कथायां श्लोकसंग्रहे कथामुखं तृतीयम् ॥ ३ ॥

119 mayaisa B meyasa nm, dirghāyuhr nm — 120 sapadrgdat A — 121 samnidhyau AB — 122 precchantām AB prchamtam nm, tetatheti A tatatheti B — 123 -adibhi AB — 124 samacarah A nm gangabhasi ABa — 125 asanas, yukta n, sapobhavisyati A — 126 jaturbhakair AB janabhrmkair nm, avrtamiti || brhat- AB, avrtamiti || itibrhat nm

126 Mètre : vamçasthā

IV

अथ विद्याधरपतिः काश्यपेनार्युषा पुरः ।
ऋषिमातुलमित्राणां पृष्टो भार्यागणस्य च ॥ १ ॥
आयुष्मन्वयमेते च तपोवित्ताः सपालकाः ।
त्वत्कथाश्रवणोत्कण्ठनिष्कम्पमनसः स्थिताः ॥ २ ॥
ऐश्वर्यं दुर्लभं लब्धमिदमायुष्मता यथा ।
स्त्रीरत्नाद्य यथा लब्धस्तथा नः कथ्यतामिति ॥ ३ ॥
अथ विद्याधरेशस्य पृष्टस्येति तपस्विना ।
श्वासात्पृथुतरात्तस्य जातमच्छायमाननम् ॥ ४ ॥
अचिन्तयच्च कष्टेयमापदापतिता यतः ।
अत्यासन्नो ऽतिचपलः को न दह्येत वह्निना ॥ ५ ॥
इयमपि भृशं रक्ता प्रीत्याहमनयाहृतः ।
इदं सचेतनः को नु कथयेद्गुरुसंनिधौ ॥ ६ ॥
शूरो मया हतः शत्रुर्मां शूरः शरणं गतः ।
इति शूरकथां शूरः कुर्यात्कः शूरसंनिधौ ॥ ७ ॥
अनाख्याने मुनेः शापो महापातकमन्यथा ।
सुलभान्तो वरं शापो दुस्तरं न तु पातकम् ॥ ८ ॥

1 -ayusa *nm* — 2 ayusman *nm*, -otkanta AB — 3 yathavadvas AB yatha dvas *nm* — 4 prsthasyeti AB, tapasvinah A — 5 abhyasanno *nm* — 6 idamcetanarko A — 7 saranam AB

1 Kāçyapenāryuṣā cf III 93
Bhāryaganasya les femmes des rsis plutot que celles de Naravahanadatta (cf *K S S*, XXVII, 4 Naravāhanadatto 'tra sapatnīkair maharsibhih prstah , et *B K M*, *upasamhara*, 3

2 Tapovittāh mot nouveau tapo vitta = tapodhana
Cravanotkantha avec les mss *nm* et le sch de *Hem* (*ad Abhidh*, 314) qui admets utkantha masc

6–7 De même que 3, annonce les deux grandes divisions du poème Voir *Essai sur Gunadhya*

6 Les allusions sont precises iyam api rakta Vegavati, qui, non moins éprise que Madanamanjukā (*qm*), veut se suicider parce que son mari l oublie, anaya hrtah Ajināvati, Prabhāvatī

7 Curo hatah Gaurimunda, Mānasavega, cūrah çaranam gatah Amrtagati, Mandaradeva

8 Sulabhānto même idee que III, 56
Mahāpatakam c'est un péché mortel pour un cakravartin des Vidyādharas de révéler ses merites, cette faute a causé la chute de Jimūtavāhana (*K S S*, CXIII 7-8)

स्मृत एव तु गौर्या मे प्रसादः सङ्कटेषु माम् ।
स्मरेरिति न च व्याख्यं तामपि स्मर्तुमीदृशि ॥ ९ ॥
इति चिन्तितमात्रैव पुरस्ताच्चक्रवर्तिनः ।
अभाषत महागौरी प्रभोपहतभास्करा ॥ १० ॥
अपि मातुलभार्याणां सुहृदां च सभूभुजाम् ।
श्रोतुं यदुचितं यस्य स तच्छ्रोष्यति नेतरः ॥ ११ ॥
इत्युक्त्वा वदने तस्य पटुमूला सरस्वती ।
चरितं कथयामास सा चित्रं चक्रवर्तिनः ॥ १२ ॥
मुनिमातुलमित्राणि राजानो दयिताश्च ये ।
आख्यायमानं चरितं शृण्वन्त्यचलचेतसः ॥ १३ ॥
अस्ति वत्सेषु नगरी कौशाम्बी हृदयं भुवः ।
संनिविष्टानुकालिन्दि तस्यामुदयनो नृपः ॥ १४ ॥
मनाग्जनपदस्यास्य नगर्याः पार्थिवस्य च ।
कथयेयं यदि गुणान्न कथा कथिता भवेत् ॥ १५ ॥
यो हि सप्तार्णवद्वीपां द्रष्टुमुच्चलितः क्षितिम् ।
रत्नानि गणयेन्मेरोः कदा द्रष्टा स मेदिनीम् ॥ १६ ॥
तस्मादलं प्रसङ्गेन कथाव्यासङ्गकारिणा ।
कथ्यमाना कथामेव शृणुत प्रकृतां मया ॥ १७ ॥

9 gauryā AB goryo nm, saukatesu AB, idrśe AB idrçim n idrçi m — 10 cintamātreva A, pratāpahata nm — 11 apimātula nm śrotum B — 12 ityuktopadane nm, patu — 14 agnivatsepu nm — 15 nagaryā AB gunankatha nm — 16 ganayetmeroh A — 17 karimani nm, prakrta

10 Prabho° leçon de AB qu'il n'y a aucune raison décisive de préférer à celle de nm mais upahata se rencontre beaucoup plus fréquemment que hata dans les expressions analogues

11 Sabhubhujām Gandharvas et les autres rois des Vidyādharas qui ont témoigné au procès

12 Sarasvatī de même, dans le K S S, VII, 9, elle entre dans la bouche de Çarvavarman

14 Anukālindi pour la composition de ce mot, ou le second terme devient un neutre, cf anugangam, anujalmani

Udayano nṛpah le roi est Udayana. En effet au moment où Naravāhanadatta commence son récit, Udayana est, ou du moins, son fils le croit vivant. Cela est contraire aux données du K S S (16) et de la B K M (18) mais probablement conforme à celles de la Bṛhatkathā originelle. Voir Essai sur Guṇāḍhya

17 Prakṛtām « commencée » Cf K S S, VI, 107 Guṇāḍhyaḥ prakṛtam dhīmān anusmṛtyābravīt punaḥ et supra Guṇāḍhya (après une digression) revint au récit qu'il avait commencé et reprit. Le mot est d'autant plus juste que, dès le v. 14 (asti Vatsesu...) l'histoire est en effet commencée, Budhasvāmin a sup-

महावरोधनस्यापि भार्याबुद्धिर्द्वये स्थिता ।
तस्य वासवदत्तायां पद्मावत्यां च भूपतेः ॥ १८ ॥
महाप्रभावा नृपतेः शार्ङ्गपाणेर्भुजा इव ।
सकाया इव चोपायाश्चत्वारो मित्रमन्त्रिणः ॥ १९ ॥
ऋषभश्च रुमण्वांश्च तथा यौगन्धरायणः ।
वसन्तकश्चेति स तैः सह कालमयापयत् ॥ २० ॥
कदाचिदास्थानगतं नृपं वाणिजदारकौ ।
जनुस्पृष्टमही पृष्टौ सविज्ञापयतामिदम् ॥ २१ ॥
देवावयोः पिता यातः सभयं मकरालयम् ।
सह तेन स पोतेन नागलोकं प्रवेशित ॥ २२ ॥
ज्येष्ठश्च तनयस्तस्य पितुर्भक्त्यैव सागरम् ।
गतस्तथैव च गतः सोऽपि तातगतागतिम् ॥ २३ ॥
यच्च नो द्रविणं सारं तद्गृहीत्वा प्रजावती ।
स्थिता न मृष्यमाणापि बहुशस्तः प्रयच्छति ॥ २४ ॥
तेन देव यदि न्याय्यं पितृद्रविणमावयोः ।
भ्रातृजाया ततः सा नौ व्युत्थिता दाप्यतामिति ॥ २५ ॥
अथ राजावदत्प्रह्वां प्रतीहारीं यशोधराम् ।
दुष्करं कुलनारीभी राजास्थानप्रवेशनम् ॥ २६ ॥
तेन गत्वा गृहं तस्यास्त्वया वाणिजयोषितः ।
सा यदाह समाधाय तत्सर्वं कथ्यतामिति ॥ २७ ॥
अथ विज्ञापयामास यातायाता यशोधरा ।
विज्ञापयति सा यत्तदाकर्णयितुमर्हथ ॥ २८ ॥

18 *buddhi nm*, bhūpate *nm* — 19 çarṅga AB — 21 vanija — 24 sthitanyamr — 26 -avadata B, yasodharam AB — 27 yadasahabharyas AB yadasahatasyas *nm* — 28 yasodhara AB

primé tout l'Udayanacarita par lequel *s'ouvrait la Bṛhatkathā, il se place tout* de suite au cœur du récit.

19 Up catvāro cf II, 2

24 No draviṇam ... dans l'organisation communautaire de la famille (kutumba), le fils aîné, remplaçant le père, peut rester maître des biens (*Manu*, IX, 205 et suiv.) à condition de subvenir aux besoins de ses jeunes frères C'est ce qui est arrivé ici, d'autant plus naturellement que le décès du père était incertain Mais l'aîné étant mort à son tour, les cadets demandent le partage des biens paternels

Prajāvatī «la belle-sœur», et, plus spécialement, «la femme du frère aîné» (Bharata)

26 Yaçodharām elle porte le même nom dans *Priyadarçikā*

सा दूरादेव मां दृष्ट्वा प्रत्युद्गम्य ससंभ्रमा ।
स्वागतं राजजिह्वाया इत्यवोचत्कृतस्मिता ॥ २९ ॥
अथ वेत्रासनासीनां प्रयुक्तार्घादिसत्क्रियाम् ।
सा मामाहाश्रमे कार्यमार्यया ज्ञाप्यतामिति ॥ ३० ॥
देवादेशे तु कथिते तयोक्तं पटुलज्जया ।
आर्ये सर्वमिदं सत्यं देवरौ मे यदाहतुः ॥ ३१ ॥
किं तु मत्स्वामिनोर्भ्रातुर्विपन्नं वहनं श्रुतम् ।
वहनस्थः पुनः स्वामी विपन्न इति न श्रुतम् ॥ ३२ ॥
सांयात्रिकाश्च बहवः श्रुतपोतविपत्तयः ।
अविपन्ना गृहानेव श्रूयन्ते पुनरागताः ॥ ३३ ॥
तथा कदाचिदनयोः स भ्राता वहनापदः ।
विमुक्तः पुनरायायान्ममावैधव्यलक्षणैः ॥ ३४ ॥
अन्यच्चापन्नसत्त्वाया मासोऽयं दशमो मम ।
भवेत्ते भ्रातृपुत्रोऽपि कदाचिदनयोर्भवेत् ॥ ३५ ॥
पुत्रो मे यदि जायेत जीवन्वा पतिरापतेत् ।
ततः स्वीकृतसर्वस्वौ देवरौ मे क्व यास्यतः ॥ ३६ ॥
एतदस्मि छलार्थं द्रव्यं देवरयोरहम् ।
न निषिद्धवती शेषमार्येणा ज्ञाप्यतामिति ॥ ३७ ॥
इति श्रुत्वा महीपालो वणिजाविदमब्रवीत् ।
कुटुम्बाचारचतुरा युक्तमाह कुटुम्बिनी ॥ ३८ ॥
भ्रातृव्ये भवतोर्जाते भ्रातुरागमनेऽथवा ।
उभयोरनयोर्वापि युक्तं भोक्ष्यामहे तदा ॥ ३९ ॥

29 smitā AB — 30 kāryemāryayā m — 32 bhātur Bm — 34 avaidhavyalakṣaṇa A B — 35 satvāyā — 36 patirāpatena A patirapayet m sevaisvau m sevekhau m, kvayāsyataḥ A kvayāsyataḥ B kvayāsyasi D kvayāsyataḥ n kvayāsyatham — 39 bhrātṛye, ubhayo AB, bhokṣāmahe AB bhyokṣāmahe n

34 Avaidhavyalakṣaṇaiḥ « puisque je ne porte pas de signes (physiques) indiquant que je doive être veuve »

37 Çeṣam « faites savoir (au roi) le complément = ce que mes beaux-frères n'ont pas dit ».

39 La sentence, dans la première hypothèse, paraît fondée, l'enfant du frère aîné pouvant, sinon devant rester le maître légal des biens, du moins jusqu'au partage, où il aura un droit de préciput, dans la seconde hypothèse, elle n'est pas conforme aux enseignements des dharmaçāstras, les frères étant aptes à hériter, mais les usages paraissent avoir donné aux rois des droits étendus sur les biens des marchands dans Çakuntalā, 138 et suiv. (Pischel), Duṣyanta hérite des biens

अथानिश्चित एवास्मिन्नालापे पूरिताम्बरः ।
तूर्यगर्जितसंभिन्नस्फारः कलकलो ऽभवत् ॥ ४० ॥
सहासया च सहसा वासोवासादिहस्तया ।
वणिग्गणिकया राजा व्यज्ञाप्यत वियातया ॥ ४१ ॥
वर्धतां नचिरं देवो दिष्ट्या प्रकृतिसंपदा ।
वणिजो भ्रातृजायाया जातः पुत्रो ऽनघोरिति ॥ ४२ ॥
चिरीयमाणचित्तेन चिन्तितं च महीभुजा ।
अहो पुत्रस्य माहात्म्यं प्रत्यक्षमनुभूयते ॥ ४३ ॥
कुटुम्बिनः पुत्रनाम्नि जाते शोणितबिन्दुके ।
हर्षविभ्रान्तचित्तानां वणिजां पश्य डम्बरम् ॥ ४४ ॥
वणिजो द्रविणस्यायमतः पालक इत्यमी ।
समं हर्षविषादाभ्यां मित्रामित्रसमा गताः ॥ ४५ ॥
अस्माकं तु धनस्यास्य मेदिनीमण्डलस्य च ।
अवसाने विना पुत्रात्पालकः को भविष्यति ॥ ४६ ॥
इति पुत्रगतां चिन्तामुपासीनस्य भूपतेः ।
दीर्घश्वाससहायस्य दिवसाः कतिचिद्ययुः ॥ ४७ ॥
तमेकदा सुखासीनं सेनापतिरभाषत ।
यात्रा मृगाजिनोद्याने त्वद्दृष्ट्या मण्ड्यतामिति ॥ ४८ ॥
गतश्च दृष्टवांस्तत्र तत्र तत्र निवेशिताः ।
विशालाश्चित्रशालाः स चित्रन्यस्तनराधिपाः ॥ ४९ ॥
अपृच्छच्च क्रमन्यस्तमयं कः कः क्षितीश्वरः ।
ये चैतामनुतिष्ठन्ति ते के के पुरुषा इति ॥ ५० ॥
सो ऽब्रवीदेष सगरः कीर्तिलङ्घितसागरः ।
षष्ट्या पुत्रसहस्राणां शूराणां परिवारितः ॥ ५१ ॥
अयं दशरथो राजा वृतो रामादिभिः सुतैः ।

40 sahhunas AB, bhavet AB — *41* vyajñāpyeta *nn* — *43* citriyamana, *mahinujā AB* — *44* pasya AB — *45*. *mitramitra-* A¹B*nn* *mitāmitra* A² — *46* kobhavet A. — *47*. svasa AB çvasa *nn*

du marchand Dhanavrddha, mort dans un naufrage, sans enfants, il envoie la portière Vetravatī s'informer si l'une des femmes du marchand n'est pas grosse, l'une d'elles se trouvant l'être, il abandonne l'héritage à l'enfant qui doit naître et renonce pour l'avenir à exercer ses droits dans les cas analogues

46 Dans *Çakuntala*, Dusyanta dit presque les mêmes mots (scène citée)

तेषु निष्प्रतिवाक्येषु किंचिन्नमितमूर्धसु ।
वसन्तकः परिहसन् प्रणयित्वादभाषत ॥ ६९ ॥
स्वामिभक्ता वयं देव स्वामिवृत्तानुवर्तिनः ।
यावन्तः स्वामिनः पुत्रास्तावन्तो ऽस्माकमप्यतः ॥ ७० ॥
तमवोचत्समीपस्थः शनैर्यौगन्धरायणः ।
अप्रस्तावे ऽपि भवतो मुखमेतदनावृतम् ॥ ७१ ॥
पुत्रचिन्ताव्रजातस्य कुर्वाणः प्रत्यघट्टनम् ।
मन्यनेकगुणां भर्तुरुत्पादयसि वेदनाम् ॥ ७२ ॥
तस्मादेवंविधे काले भृत्यवृत्तविदा त्वया ।
स्वामिचित्तानुकूलैव वृत्तिराश्रीयतामिति ॥ ७३ ॥
सो ऽब्रवीत्पुत्रचिन्तेनं यदि सत्येन पीडयेत् ।
ततः पिङ्गलिकेवेयं देवमाराधयेदिति ॥ ७४ ॥
अथेदं नीचकैरुक्तं युक्तं श्रुत्वा महीभुजा ।
यासौ पिङ्गलिका सा नः पुत्रिणी कथ्यतामिति ॥ ७५ ॥
अनन्तरं च ढौकित्वा जयशब्दपुरःसरम् ।
पुत्रपात्रभव देवेति ब्राह्मणी समवर्धयत् ॥ ७६ ॥
अभिवाद्य महीपालस्तामपृच्छद्यथायथा ।
आगम्यते कुतः के वा तवामी बालका इति ॥ ७७ ॥
गृहाद्दासवदत्ताया राजन्नागम्यते मया ।
बालकाश्च सुता एते ममेति कथितं तया ॥ ७८ ॥
अथ तामब्रवीद्राजा चित्रमेतत्त्वयोदितम् ।
न हि भर्ता न च सुतैर्भवितव्यं तवेदृशैः ॥ ७९ ॥

69 mūrddhasu AB, abhasat AB — 70 vrttamuvart mm — 71 yog vepi om A — 73 bhrtyavrtya A vrtyavrtta mm — 74 pingalikavaiyam A likai, vaiyam B -likevejam n -lakevejam m. devamparadajed n devamaradajed m — 75 pingalivamātah n pingalakāmātah m — 76 çaram AB — 77 pālams mm — 79 athāmabravid (*après athā signe de renvoi auquel ne repond aucune addition dans les marges*) A athamabravid B[1] athātamabravid B[2] athātamabravid mm, citra senatvayo- mm, nacedrçaih mm

qui doit contraindre celui ci a ce mariage a et concertée entre elle et sa mère

69 Pranayitvād : de pranayin, *elavoravo* «(plaisantant) parce qu'il était le favori du roi» (Le sens de ce mot (nouveau) est different de celui de pranayitā) En effet, dans *Priyadarçikā*, Vasantaka joue le rôle du vidusaka

आवपन्तीं स्वश्रावामामीचे पुत्रवतीमिति ॥ ६० ॥
आसीच्च नृपतेश्चिन्ता यथाहं पुत्रचिन्तया ।
अनन्तया सततया तथेयमपि खिद्यते ॥ ६१ ॥
अथ तत्र क्षणं स्थित्वा गत्वा पद्मावतीगृहम् ।
अदृष्ट्वा तत्र तां तस्याः पृष्टवान्परिचारिकाम् ॥ ६२ ॥
क्व देवीत्युक्तयाख्यातमुद्याने पुत्रकस्य सा ।
माधव्या सहकारस्य विवाहमनुतिष्ठति ॥ ६३ ॥
श्रुत्वेति वत्सराजस्य बुद्धिरासीदहो मम ।
भार्याणां दिवसा यान्ति सह पुत्रमनोरथैः ॥ ६४ ॥
लोकस्यानिच्छतः पुत्रैः कीर्णगृहकरोदिभिः ।
फलकेषु ह्रताक्रन्दैरवकाशो न लभ्यते ॥ ६५ ॥
अस्माकमिच्छतामेकं कुलजीवितकारणम् ।
न लभ्यते सुतः पश्य वैपरीत्यं विधेरिति ॥ ६६ ॥
निर्याय स ततः स्वस्मिन्मन्दिरोद्यानमण्डपे ।
अनागतागतसुहृत्परिवार उपाविशत् ॥ ६७ ॥
अपृच्छत्सुहृदस्तत्र भवतां जीवितौषधम् ।
मूलं कुलतरोः कस्य कियन्तः पुत्रका इति ॥ ६८ ॥

60 cacca avajanti(im B), sva(sva- A)savānam AB, ikeyeuputra m — 61 açie — 64 açid AB — 65 karadibhih m — 66 pasya AB — 67 niryapayatatah m

65 Kirnagrhakarodibhih je conserve ce texte tout douteux qu'il me paraisse grhaka existe au sens de «petite maison cabane» (cf IX, 48), dans -rodin on peut voir roda (qui d'ailleurs n'est pas classique putraroda, *Chand Up*, III, 15 2) plus un suffixe de dérivation Je me risque à traduire «dont les pleurs emplissent *la cabane*»

Phalakesu sens ordinaire «planches», ici «banquettes»? Kulluka (*ad Manu*, VI, 6) reproduit un texte ou le mot designe une étoffe faite de bois ou d'écorce, s'agirait il ici de «langes d'ecorce», employés par des indigents?

67 Anāgatāgata- cette expression, pour insolite qu'elle soit n'en est pas moins sure on la retrouve, les deux termes indépendants, XX, 118 athā- drçyata tatraiva sāpy anagatam āgatā Le terme anāgata signifie «qui n'est pas encore arrivé, futur» et, à l'acc. adverbial on le trouve employé avec kar- (sans régime direct) au sens de «(agir) en prévision de l'avenir», ex anāgatam yah kurute sa çobhate sa çoçyate yo na karoty anāgatam (*Pañc* (*Kos*), III st 226) Je traduis ici «(venus) en prévision de ce qui allait se passer» On verra en effet plus loin que les ministres avaient à dessein ménagé les menues aventures qui donnent au roi l'envie d'avoir un fils et que la conversation qui va suivre avait été prevue par eux jusque dans ses détails Le même sens convient parfaitement XX, 118 Ajinavatī se trouve apparaître à point nomme pour épouser Naravāhana datta, parce que toute la série d'aventures

तप क्षशा सकरुणं पिता कारितपारणाम्।
श्राम्यन्तीमनयद्गेहं विश्राम्यन्ती ततो सती ॥ ११५ ॥
या सा पिङ्गलिका देव देवमाराध्य केशवम्।
वर लब्धवती तस्मात् ता मामेव निबोध ताम् ॥ ११६ ॥
एकदा तु चतुर्वेदं सान्तेवासी यदृच्छया।
गृहमस्माकमायात छलातिथ्यो ददर्श माम् ॥ ११७ ॥
मम तातं तु सो ऽपृच्छद्ब्राह्मणकस्येयमात्मजा।
कान्तिनिन्दितचन्द्राभा युक्त चेत्कथ्यतामिति ॥ ११८ ॥
ममेति कथिते पित्रा मा प्रार्थयत स द्विज ।
पित्रा दत्ता च विधिवन्मुदित परिणीतवान् ॥ ११९ ॥
ततश्चारभ्य दिवसात्स सिद्ध इव किंकर ।
न काचित्र करोति स्म ममाज्ञा निन्दितामपि ॥ १२० ॥
अमी माष्टौ सुतास्तस्माद्विरेणैव दुर्लभा ।
लब्धा मया सुता ये ऽस्य प्रसादाल्लोकधारिणः ॥ १२१ ॥
इति काले गते भर्ता मा कदाचिदभाषत।
पृष्ठं दुःखायमानं मे चपिङ्ग संवाह्यतामिति ॥ १२२ ॥
अश्रुतपूर्वमनमुत्तावक्तमथाब्रुवम्।
किमहं भवता क्रीता पृष्ठसंवाहिकेति तम् ॥ १२३ ॥
सो ऽब्रवीन्नीचकैस्त्रासादनुपायेण मा प्रियम्।
अहं वा किं त्वया क्रीतो येन प्रेष्यत्वमागत ॥ १२४ ॥
ततो विस्मृत्य समय भर्तार रोपदूषिता।
क्रीतो यथाहकेनासि मयेत्यप्रियमब्रुवम् ॥ १२५ ॥
असावपि च मां दृष्ट्वा सहसाकारवर्जिताम्।
संनिकर्षादपक्रम्य सभ्रान्त इदमब्रवीत् ॥ १२६ ॥
अपि कासि कुतश्चासि केनासि विहता कृता।
कश्चित्पिङ्गलिका नासि कस्य नाम यथाह्वक ॥ १२७ ॥

115 pitrā dhāraṇam *nm* — 116 pingalakā *n* āropya *nm* tamāmeva *n* tāmām eva *m* — 117 solevāsī *nm* — 118 brahmaṇa ABm kasyāyamā tmajā A kasyeyamātmajā B kasyāyathātmajā *n* kasyāyamātmajā *a* cela AB — 119 kathitam *nm*, pitāyattāmca *nm* — 120 kaścin — 121 amī(?) su *illisible dans* B (*noirci*) a----tās *nm* yasya lokapāvanah *nm* — 123 anunukta *nm* — 125d 127a *plus* kenāsi om *nm* — 127 kriām A I*

123 et 125 Abravam a c mss Cf IX 87, etc

साकरोदिति निश्चित्य यथासंकल्पमादृता ।
रात्रौ च बद्धपर्यङ्का देवं माधवमस्मरत् ॥ १०२ ॥
मासमात्रे गते ऽपश्यत्स्वप्नान्ते मधुसूदनम् ।
वरं वरय पुत्रीति भाषमाणं मुदायुतम् ॥ १०३ ॥
साथ व्यज्ञापयत्प्रह्वा देवं विरचिताञ्जलिः ।
मरणं मे जगन्नाथ प्रसादः क्रियतामिति ॥ १०४ ॥
देवस्तामवदन्नेदं देवताराधनात्फलम् ।
प्राणिहत्याविपाको ऽयमात्महत्या च निन्दिता ॥ १०५ ॥
तस्मादन्यं वरं ब्रूहि पतिपुत्रधनादिकम् ।
येन हीनासि वैराग्यान्निर्याता स्वगृहादिति ॥ १०६ ॥
साब्रवीत्कृतपुण्याभिः पत्यादिः स्त्रीभिराप्यते ।
अहं त्वाचरितापुण्या दुःखैरेव विभाविता ॥ १०७ ॥
तेनालं पतिपुत्रादिचिन्तया फलहीनया ।
मृत्युना शान्तिमिच्छामि सा मे संपाद्यतामिति ॥ १०८ ॥
सो ऽब्रवीत्सत्यमेवेदं किं तु जन्मान्तरे त्वया ।
यमाढकः पितुर्गेहे ब्राह्मणायोपपादितः ॥ १०९ ॥
स च जातचतुर्वेदः स्वपुण्यैरिह जन्मनि ।
सुरूपः साधुवृत्तश्च स ते भर्ता भविष्यति ॥ ११० ॥
स च त्वामुर्वशीरूपामेको द्रक्ष्यति नापरः ।
क्रीतो यमाढकेन त्वमिति यावन्न वक्ष्यसि ॥ १११ ॥
जन्मान्तरे च पूर्वस्मिन्नवचयन्त्याश्शिलास्तव ।
अष्टौ निपतिता मह्यामवज्ञैर्विरलाङ्गुलेः ॥ ११२ ॥
ते ते पुत्रा भविष्यन्ति पुत्रि चन्द्रनिभाननाः ।
मरणाद्वारणात्तेन चित्तमावर्त्यतामिति ॥ ११३ ॥
इत्युक्त्वान्तर्हिते देवे प्रतिबुद्धा ददर्श सा ।
सशिष्यवर्गं पितरं तद्गवेषिणमागतम् ॥ ११४ ॥

103 putrītu AB — 107 -adi AB — 108 śāntim AB — 110 vṛtaç AB, samebharta *nm.* — 111 urvaśī AB, krīta *nm* — 112 pūrvasmin. . Lis *illisible dans* B (*noirci*) pūrvasmintatkatham --- stavah *nm*, tavah, añjale AB — 114 -ukta- *nm*

vipacyate, *infra*, XXVII, 37), ici il faut entendre que la femme qui se suicide encourt la même peine

तपःक्लेशात्सकरुणः पिता कारितपारणाम् ।
आत्मश्लीमनयद्गेहे विश्राम्यन्ती तरौ तरौ ॥ ११५ ॥
या सा पिङ्गलिका देव देवमाराध्य केशवम् ।
वरं लब्धवती तस्मात् तां मामेव निबोध ताम् ॥ ११६ ॥
एकदा तु चतुर्वेदः सान्वेषासी यदृच्छया ।
गृहमस्माकमायातः कृतातिथ्यो ददर्श माम् ॥ ११७ ॥
मम तातं तु सोऽपृच्छद्ब्राह्मणस्तेषमाशया ।
कान्तिनिर्जितचन्द्राभा युक्ता चेत्कथ्यतामिति ॥ ११८ ॥
ममेति कथिते पित्रा मां प्रार्थयत स द्विजः ।
पित्रा दत्ता च विधिवन्मुदितः परिणीतवान् ॥ ११९ ॥
ततःप्रारभ्य दिवसात्स मित्र इव किंकरः ।
न कांचिन्न करोति स्म ममाज्ञां निन्दितामपि ॥ १२० ॥
अमी चाष्टौ सुतास्तस्मादचिरेणैव दुर्लभाः ।
लब्धा मया सुता चैका प्रसादाल्लोकधारिणः ॥ १२१ ॥
इति काले गते भर्ता मां कदाचिदभाषत ।
पुत्र तु ख्यायमाने मे चाहं सदाद्यतामिति ॥ १२२ ॥
अनुक्तपूर्ववचनमुक्तमन्नामयानुगम् ।
किमहं भवता क्रीता पृष्टमत्राहिकेति तम् ॥ १२३ ॥
सोऽब्रवीन्नीचकैस्तासादृद्धार्थेन मां किलम् ।
अहं वा किं त्वया क्रीतो येन प्रेष्यत्वमागतः ॥ १२४ ॥
ततो विसृज्य सनयं भर्तारं रोषदूषिता ।
क्रीतो यथाहमेवासि मयेत्यमितमनुगम् ॥ १२५ ॥
प्रसारयपि च मां दृष्ट्वा सहसाकारवर्जिताम् ।
सन्निकर्णादुपक्रम्य सवाचा इदमब्रवीत् ॥ १२६ ॥
अपि कासि कुतश्चासि केनासि विहता कृता ।
कश्चित्पिङ्गलिका नासि कथं नाम यथादृश ॥ १२७ ॥

115 pitre dharanam nm — 116 pi palakā a āropya nm tumameera a lamm eeva m — 117 solerdst nm — 118 Brahmana ABn kasyayama lamyy I kasyeyamatamyya B kasyayall in 1; 1 a kasyayamatmaja m ceta AB — 119 kali stum nm pitsyatldmca nm — 120 kamcin — 121 anu(?) m yasya kapilmnah nm — 123 anunukta ulsible dane B (nosret) a — 125 nm — 127 ledam l kagent tm — 125d 127a pler henfu on nm

123 et 124 Alter nam 26 mee cf 15 87 etc

साकरोदिति निश्चित्य यथासंकल्पमादृता ।
रात्रौ च बद्धपर्यङ्का देवं माधवमस्मरत् ॥ १०२ ॥
मासमात्रे गते ऽपश्यत्स्वप्नान्ते मधुसूदनम् ।
वरं वरय पुत्रीति भाषमाणं मुदायुतम् ॥ १०३ ॥
साथ व्यज्ञापयत्प्रह्वा देवं विरचिताञ्जलिः ।
मरणं मे जगन्नाथ प्रसादः क्रियतामिति ॥ १०४ ॥
देवस्तामवदन्नेदं देवताराधनात्फलम् ।
प्राणिहत्याविपाको ऽयमात्महत्या च निन्दिता ॥ १०५ ॥
तस्मादन्यं वरं ब्रूहि पतिपुत्रधनादिकम् ।
येन हीनासि वैराग्यान्निर्याता स्वगृहादिति ॥ १०६ ॥
साब्रवीत्कृतपुण्याभिः पत्यादिः स्त्रीभिराप्यते ।
अहं त्वाचरितापुण्या दुःखैरेव विभाविता ॥ १०७ ॥
तेनालं पतिपुत्रादिचिन्तया फलहीनया ।
मृत्युना शान्तिमिच्छामि सा मे संपाद्यतामिति ॥ १०८ ॥
सो ऽब्रवीत्सत्यमेवेदं किं तु जन्मान्तरे त्वया ।
यवाढकः पितुर्गेहे ब्राह्मणायोपपादितः ॥ १०९ ॥
स च जातश्चतुर्वेदः स्वपुण्यैरिह जन्मनि ।
सुरूपः साधुवृत्तश्च स ते भर्ता भविष्यति ॥ ११० ॥
स च त्वामुर्वशीरूपामेको द्रक्ष्यति संपरः ।
क्रीतो यवाढकेन त्वमिति यावन्न वक्ष्यसि ॥ १११ ॥
जन्मान्तरे च पूर्वस्मिन्नपत्यान्यासितास्तव ।
अष्टौ निपतिता यद्गाङ्गजलैर्विरलाङ्गुलेः ॥ ११२ ॥
ते ते पुत्रा भविष्यन्ति पुत्रि चन्द्रनिभाननाः ।
मरणाद्दारुणात्तेन चित्तमावर्त्यतामिति ॥ ११३ ॥
इत्युक्त्वान्तर्हिते देवे प्रतिबुद्धा ददर्श सा ।
सशिष्यवर्गं पितरं तदन्वेषिणमागतम् ॥ ११४ ॥

103 putritu AB — 107 -adi AB — 108 santim AB — 110 vrlaç AB, samelbharta *nm.* — 111 urvasī AB, krita *nm* — 112 purvasmin ... is *illisible dans* B (*noirci*) purvasmintathatham --- stavah *nm*, tavah, anjale AB — 114 ukta- *nm*

vipacyate *infra*, XXVII, 37), ici il faut entendre que la femme qui se suicide encourt la même peine

तप क्लशां सकरुणं पिता कारितपारणाम् ।
श्याममौमनयद्गेहं विश्राम्यन्ती तरौ तरौ ॥ ११५ ॥
या सा पिङ्गलिका देव देवमाराध्य केशवम् ।
पर सन्ध्यती तस्मात् ता मामेव निबोध ताम् ॥ ११६ ॥
एकदा तु चतुर्वेद सामोपासी यदृच्छया ।
गृहमस्माकमायात छातातिथ्यो ददर्श माम् ॥ ११७ ॥
मम तातं तु सो ऽपृच्छद्ब्रह्मन्कस्येयमात्मजा ।
कान्तिनिर्जितचन्द्राभा पुष्प चेत्वाप्ततामिति ॥ ११८ ॥
ममेति कथिते पित्रा मा प्रार्थयत स द्विज ।
पित्रा दत्ता च विधिवन्मुदित परिणीतवान् ॥ ११९ ॥
ततप्रभृति दिवसात्स भिद इव किंकर ।
न कार्यिस करोति स्म ममाज्ञा निन्दितामपि ॥ १२० ॥
अमी चाष्टौ सुतास्तस्मादचिरेणैव दुर्लभा ।
लब्धा मया सुता ये ऽस्य प्रसादाल्लोकधारिय ॥ १२१ ॥
इति काले गते भर्ता मा कदाचिदभाषत ।
पृष्ठ तु खादमान मे चण्डि सपाह्यतामिति ॥ १२२ ॥
अगुणापूर्वपवनमुत्पन्नामपानुपम् ।
किमहं भवता क्रीता पृष्ठसंवाहिकेति तम् ॥ १२३ ॥
सो ऽब्रवीत्क्रीयकेस्मासादङ्गुठत्वेन या सिखम् ।
अहं वा किं त्वया क्रीतो येन ग्रन्थस्समायत ॥ १२४ ॥
ततो विमृश्य समय भर्तार रोपदूषिता ।
क्रीतो यवाढकेनासि मयेत्यप्रियमब्रुवम् ॥ १२५ ॥
अथावधि च मा दृष्ट्वा सहवाचारवर्जिताम् ।
संनिकर्षादपक्रम्य सक्षान्त इदमब्रवीत् ॥ १२६ ॥
अपि वासि कृतवासि येनासि विहता सता ।
कथितपिङ्गलिका नासि कस्य नाम यवाढक ॥ १२७ ॥

115 pitra dharanam mm — 116 pingalikā n āropya mm tamimeva n tamm seva m — 117 solevaś mm — 118 brahmaṇ ABe kasyāyamā tmajā 1 kasyeyamātmajā B kasyayathātmajā n kasyayamātmaj m cela 1D — 119 kathita n mm pitāyattāmea mm — 120 kimeva — 121 ami(?) sr all stle de n B (notes) s——tla mm jaya lokapāvanaḥ mm — 123 anunakta m — 125d 127a plus kenem om mm — 127 kriām 1 kaṭeta

121 et 122 Merum mem c Cf IX 87 etc

तेन सकल्यसदृशीमारमध्वं क्रियामिति ।
सचिवैरभ्यनुज्ञातस्तथेति प्रतिपन्नवान् ॥ १० ॥
स पुण्ये ऽहनि संपूज्य देवतामिष्टसिद्धये ।
ययौ नागवनोद्यानं सदारः सह मन्त्रिभिः ॥ ११ ॥
मागधी तु हतोत्साहा देव्या वासवदत्तया ।
अलमालि तवानेन खेदेनेति निवारिता ॥ १२ ॥
उक्ता च ननु बालासि मृणालीतन्तुकोमला ।
अननुभूतसुखा चासि भ्रातुर्भर्तुश्च वेश्मनि ॥ १३ ॥
दुःसहानि तु दुःखानि मया निन्दितभाग्यया ।
अनुभूतानि तेनाहं शक्ता दुःखमुपासितुम् ॥ १४ ॥
यश्च मे भविता पुत्रः स भवत्या भविष्यति ।
कृत्तिकागर्भसंभूतो भवान्या इव षण्मुखः ॥ १५ ॥
इति तस्यां निवृत्तायां सह वासवदत्तया ।
तपोभिरचिराद्राजा राजराजमतोषयत् ॥ १६ ॥
एकदा प्रतिबुद्धौ तु दंपती जातसंभ्रमौ ।
हा देवि हार्यपुत्रेति व्याहरन्तौ परस्परम् ॥ १७ ॥
अथोपसृत्य नृपतिर्नमस्कृत्वा धनाधिपम् ।
पुरः पुरोहितादीनामाचख्यौ स्वप्नमादृत. ॥ १८ ॥

10 arabadhvam AB — 11 yasmain ga nm — 12 mamadhi nm, vicarita AB — 13 uktamca nm, mukha A nm, nartuç A martuç B — 14 tenaham çarduh n tenaham-duh m — 15 krttikasanasambhuto nm — 17 -aryaputrebhir AB — 18 nrpatim nm, krta

12 Āli (voc.) names cf. *Kumara S.*, V, 83.

Nivāritā : le vers V, 83 du *Kumara S.* commence par nivāryatām ali ... Y a-t-il coïncidence fortuite, ou souvenir?

13 Bhrātur : cette allusion ne répond à rien de ce que nous savons par le *K. S. S.* et la *B. K. M.* sur l'histoire antérieure de Padmāvatī, j'ignore de qui il est question ici.

14 Duhsahāni, etc. : allusion à la vie pénible de Vasavadatta et d'Udayana dans les forêts du Vindhya, après leur évasion quand la mort de l'éléphante Bhadravatī qui les portait les força à y séjourner sans abri (*K. S. S.*, XIII XIV).

15 Krttikāgarbhasambhuto : dans la version courante de la légende, Skanda est non pas conçu, mais seulement nourri par les Pléiades. C'est apparemment pour cela que les mss. nm lisent krttikāsa (*corr.* ça)nasambhuto, cette expression est gauche car açana ne signifie nulle part, que je sache, la nourriture d'un enfant qu'on allaite, en outre elle exclut l'exactitude du parallélisme entre le cas de Padmāvatī et celui de Bhavanī. Je tiens donc la leçon de nm pour une correction malencontreuse. Que Vāsavadattā se permette de dénaturer un peu la légende, cela doit s'expliquer par son désir de faire plaisir à Padmāvatī.

18 Lire peut-être ... namaskrtadhanādhipah.

अद्य पश्याम्यहं स्वप्ने व्योम्नि कामपि देवताम् ।
प्रभाम्भःसततिव्यस्तनभोमण्डलनीलताम् ॥ १९ ॥
सा मामुक्तवती वाचा गम्भीरसुकुमारया ।
त्वामाह्वयति वित्तेशस्तदाशा गम्यतामत ॥ २० ॥
सयामिति प्रतिज्ञाते सध्यारक्ततरं करम् ।
आरोप्य प्रस्थिता व्योम्नि दिशं वित्तेशपालिताम् ॥ २१ ॥
शर्वेणेह धृता गङ्गा परिणीतात्र पार्वती ।
इत्यादीन्दर्शयन्ती मे प्रदेशं पार्वतीपितु ॥ २२ ॥
नीयमान क्रमेणेत्यमथाह दृष्टवान्पुर ।
चन्द्रपाषाणनिर्माणप्राकारामलकापुरीम् ॥ २३ ॥
गणाना पार्वतीभर्तुर्गणैरग्रथितैर्युतम् ।
यस्या बाह्यमवृष्टान्त कल्पपादपकाननम् ॥ २४ ॥
नानामणिप्रभाजालकल्माषशिखराण्यपि ।
शुभ्रयत्येव हर्म्याणि यस्या रुद्रेन्दुचन्द्रिका ॥ २५ ॥
अवतार्य तु मा द्वारे गुह्यकेश्वरवेश्मन ।
वदति क्षणमत्रैव स्थीयतामिति देवता ॥ २६ ॥
सा प्रविश्य प्रतीहार्या सह निर्गम्य भाषते ।
अनुज्ञातप्रवेशो ऽसि देवेनागम्यतामिति ॥ २७ ॥
भवनानीव देवाना षडतिक्रम्य सप्तमे ।
कक्षान्तरे प्रकृष्टर्द्धिं पश्यामि द्रविणेश्वरम् ॥ २८ ॥

19 paçyamyasvapne A prabhambha A prathabhambhah a prabhamtah m vyastanamandala A — 20 asgam A asamgam B — 21 mayāmiti A mayomati B mayomiti nm — 22 sarveneha AB sarvenelia nm sanga nm pitanupar- n -nitatupār- m — 23 niryana A — 24 bhartu agranitair AB — 25 çikharany AB yasyā nm — 26 sthiyatāmidevata B — 27 niggamya AB anuta A — 28 prakrsta ddhan AB a prakrstadjau m

19 -ambhahsamtati et varsasamtati — Sa splendeur est implicitement comparée à la pluie qui lave pour ainsi dire le ciel de sa couleur noire

21 Diçam vitteçapālitām cette région est au delà des premières chaînes du Himalaya là où est aussi le pays des Vidyadharas C'est pourquoi pour s'y rendre on passe au-dessus de la région hantée par Çiva (22) La montagne de Kuvera est le Hemakuta

23 Candrapāṣāṇa = candrakanta une des deux grandes variétés du cristal de roche

25 (…) cayati dénominatif régulier de çubhra (non encore attesté)

अथ तत्राप्सराः काचित्काचिदाह निरीक्ष्य माम्।
सखि नूनमसावेव यस्यास्यां भविता सुतः॥ २९॥
मया मन्त्रयमाणानामृषीणामग्रतः श्रुतम्।
भरतानामयं वंशे विशुद्धे जायतामिति॥ ३०॥
न चैव केवलं धन्यस्तेन पुत्रेण पार्थिवः।
सोऽपि साधूपमानस्य पुत्रः पात्र भविष्यति॥ ३१॥
तेन तत्सादृशं पुत्रं लभतामेव भूपतिः।
असावपि शचीशक्रचरितौ पितरावपि॥ ३२॥
कार्ये गुरुणि सक्तत्वात्तूणीकृतसुराङ्गनः।
सकिंकरगणं प्रह्वः प्रणमामि धनाधिपम्॥ ३३॥
मनुष्यधर्मा तु भुजं भुजगेश्वरपीवरम्।
उद्यम्याह मनुष्येन्द्र स्वागतं स्थीयतामिति॥ ३४॥
आसन्ने रत्नचरणे दापिते कनकासने।
व्यवधाय तु मामास्ते देवी नीचैस्तरासना॥ ३५॥
स्वनन्ति परिवादिन्यस्ताडिता नारदादिभिः।
अनेकाकारकरणः श्रूयते पुष्करध्वनिः॥ ३६॥
उर्वशीमेनकारम्भाचित्रलेखाकृतुस्थलाः।
गायन्त्य कुट्टिततला नर्तयन्ते तिलोत्तमाम्॥ ३७॥
एवप्राये च वृत्तान्ते कुमारो नलकूबरः।
राजराजसुतः क्रीडन्नायातः सह बालकैः॥ ३८॥
मेरुसारमहारत्नसंघातकृतसंहतिम्।

29 kacid *n* kimcid *m* sakhe *nm*, eçr AB — 30 mantrayamananam AB -nanam *nm*, agrata AB — 31 dhanyastanr *n* dhanyestnu *m*, sādhuyamanasya AB sadhupamanasya *nm* — 33 çaktnat — 35 dipitenaka- *n* dipitekr- *m* — 36 svaramtl *m* — 37 urvasi AB — 38 suta AB

31 Sadhupamānasya pātram ce texte est obtenu en corrigeant légèrement la leçon de AB au moyen de celle de *nm* Le sens me paraît être «(Il deviendra) le lieu d élection du terme de comparaison des braves gens», c'est-à-dire que, pour signifier qu un homme est vertueux, on le comparera à lui, il deviendra le type classique de la vertu — Le sens figuré de pātra est usuel, quant à upamāna, il est employé au sens de «ce à quoi on compare quelque chose ou quelqu'un» par *Pan*, II, 1, 55, VI, 1, 204

35 J entends que le dieu fait donner à Udayana un siège à côté de lui, et que Vasavadatta se place à côté de son mari qui se trouvera ainsi entre Kuvera et elle (cf 44)

क्रीडाशकटिकां कर्षन्नितश्चेतश्च गच्छति ॥ ३९ ॥
अथ स्खलितचक्रायास्तस्याः कुसुमसंचये ।
उत्प्लुत्य पतितं रत्नं वैडूर्यचोदकुट्टिमे ॥ ४० ॥
अथ प्रसारितकरः कुबेरो नलकूबरम् ।
मह्यमेतद्ददस्वेति तद्रत्नमुदयाचत ॥ ४१ ॥
न्यस्तं च राजपुत्रेण राजराजकरोदरे ।
रत्नं पङ्कजगर्भस्थबन्धूकमिव राजते ॥ ४२ ॥
दुष्टलक्षणमुक्तानां मुक्तानां परिवारितम् ।
षड्विंशत्या पद्मरागमष्टाभिर्बहलप्रभम् ॥ ४३ ॥
वित्ताधिपतिना मह्यं दत्तं देव्यै च तन्मया ।
स्तनयोरन्तरे न्यस्तमनयापि स्फुरन्मुदा ॥ ४४ ॥
सिंहशावस्ततो भूत्वा चञ्चद्वालधिकेसरः ।
विदार्य दक्षिणं कुक्षिमेतस्याः प्रविशत्यसौ ॥ ४५ ॥
तदवस्थामिमां दृष्ट्वा हा देवीति वदन्नहम् ।
प्रतिबुद्ध इति स्वप्नमाचष्टे स नराधिप ॥ ४६ ॥
अथ नयचयशास्त्रज्ञः सिद्धादेशः ससंमदः ।
आदित्यशर्मा स्वप्नस्य द्विज फलमवर्णयत् ॥ ४७ ॥
विजयस्व महाराज पुत्रेण द्विषतां गणम् ।
समाधिनेव वलिना रागादीनां बलीयसाम् ॥ ४८ ॥

40 pralita mm, vaidūrya AB n vaidurya m — 42 nyaste rāja mm pam kaja n — 43 dulakṣaṇa A lakṣaṇamuktānām pari B¹ aṣṭasu mm bahalam A — 44 devye A devai B¹ — 45 -savas, valathukecarah(sarah m) mm, kukṣam mm — 48 samādhinevacalitanā A samādhinevacalinā sur samādhinavalinā B [l'omission de ne dans B est un simple lapsus, immédiatement corrigé par le copiste, ensuite il semble avoir hésité ca est en surcharge sur va, le copiste de A a lu franchement cali-, puis, en présence de calina barbare, a dû croire qu'un caractère était omis et a restitué calitanā-]

39 -mahāratna- diamant, perle, rubis, saphir et émeraude (Finot *Lap indiens*, xvi)

42 Bandhūkam la teinte est celle du rubis, cf bandhūkapuṣparajasarunitā bhūmih *Ṛtusaṃhāra*, III, 5 On en fait une teinture rouge Le padmarāga, rubis rouge vif (Finot *l c*, xxxviii), est comparé au bandhūka dans la *Ratnaparīkṣā* 115

43 Padmarāgam neutre, d'ordinaire masculin

45 Kukṣam, d mm, peut être la forme originale cf *Dhātupāṭha* (Boehtlingk), 3, 67, mais on a kukṣau au v 53

.... ।
.... ॥ ७१ ॥
इति व्याक्रियमाणेषु स्वप्नेषु रविसारथेः ।
भिन्नं माभित्तमो जातं चकोरनयनारुणम् ॥ ७२ ॥
कोमलानिलविक्षिप्तनलिनस्पर्शबोधिताः ।
रेसुर्विवादरसिताः सरसीषु शकुन्तयः ॥ ७३ ॥
गभीरप्रतिनिर्घोषभीषितेन्द्रावरोधनः ।
देवतागारभेरीणामुच्चैर्ध्वनिरजृम्भत ॥ ७४ ॥
अपठ्यन्त च वृन्दानि वन्दिना मेदिनीपतिम् ।
पूरितार्थिसमूहाय तथाशा पूर्यतामिति ॥ ७५ ॥
पुत्रो धीरः सभे सौम्यो यजमानस्य जायताम् ।
इत्यादिभिर्द्विजातीनां मन्त्रवादैरवर्धयन् ॥ ७६ ॥
निमित्तैरेवमाकारैः कार्यसंसिद्धिशंसिभिः ।
आदित्यशर्मणो जातमङ्गं रोमाञ्चकर्कशम् ॥ ७७ ॥
पद्मावत्या ततो हर्षाद्विवाह इव नृत्यति ।
वसन्तके ध्वनत्ताले ननर्त गणिकागणः ॥ ७८ ॥
अलं चातिप्रसङ्गेन संक्षेपादवधार्यताम् ।
वधूवृन्दपरीवाराः प्रनृत्ताः श्वशुरा अपि ॥ ७९ ॥

ment un texte conjectural, œuvre d'un lecteur qui n'a pas compris qu'il subsistait une lacune après 70 (tapano d'après VI, 12). la lacune doit être d'un çloka l'explication du songe précédent n'était pas plus étendue — B[1], *qui supprime systématiquement toute trace de lacune, n'a pas reproduit 70 parce qu'en l'absence de 71, qui devait manquer dans l'archetype, le début de la phrase ne fournit pas un sens complet, l'accusatif* drstam .. svapnam. . kathitam *indique que 71 devait commencer par quelque chose comme* asthapayad dvijah — 72 çaratibh AB — 73 en rasksu AB — 74 bhisite- A, uccai AB — 75 -ntrva AB[1] -atatu *nm*, purit rthe, tavasa AB — 76 sate *nm* — 77 casiblih AB samsiblah *m* — 78 gnnikāga rayah *nm* — 79 avadhiyatam *nm*, svasura A çvasura *nm*

74 -pratinirghoṣa- «résonnance, écho», cf. pratidhvani, pratināda

76 Sabhe l'unanimité des mss (sate de *nm* est à peine une variante, en raison de la confusion perpétuelle de ta et de bha) m'engage à conserver cette leçon, quoique selon *Pun.*, II, 4, 23-25, on ne puisse avoir sabha neutre que comme second terme de certains composés

78 Padmāvatyā...nṛtyati la ligne de démarcation entre les verbes de la quatrième classe et les passifs est si flottante que je crois ce texte très admissible.

Vivāha «à un mariage», peut-être «à son mariage»? Mais, dans le K. S. S., XVI, 85, ce sont seulement les danseuses de profession qui dansent au mariage de Padmāvatī

अतिहर्षपरीतत्वाच्छिन्नतन्त्रीपरिवादिनीः ।
ताडयन्ति स्म गन्धर्वाः स्वराविस्मृतसारणाः ॥ ८० ॥
एवमादौ तु वृत्तान्ते वर्तमाने महीपतिः ।
कृताभिषेकादिविधिः सुरविप्रानपूजयत् ॥ ८१ ॥
प्रविश्य स्तूयमानश्च वृन्दैर्मागधबन्दिनाम् ।
पौरमन्तःपुरं चैव दानादिभिरमानयत् ॥ ८२ ॥
मासद्वयपरीमाणे ततः काले ऽतिगच्छति ।
देव्यां सत्त्वसमावेशवार्त्तां प्रावर्तयत्क्षितौ ॥ ८३ ॥
येन येन श्रुता वार्त्ता शबरेण शुकेन वा ।
गिरिस्थः पञ्जरस्थो वा मुग्धस्तथैव तत्र सः ॥ ८४ ॥
स्त्रियः प्रसूतिकुशलाः कुमारादिचिकित्सकाः ।
गर्भकर्मविदश्चान्ये नित्यं तां पर्यचारयन् ॥ ८५ ॥
क्षामक्षधूकविच्छायकपोलं जिह्मलोचनम् ।
श्वश्रूस्तस्या मुखं दृष्ट्वा बुबुधे दोहदव्यथाम् ॥ ८६ ॥
पृच्छति स्म च तां पुत्रि शीघ्रमाचक्ष्व दोहदम् ।
अनाख्याते हि गर्भस्य वैकल्यमपि दृश्यते ॥ ८७ ॥

80 parītatvād AB — 82 stūyamāç AB vṛdair mm dānādibhir A — 83 'bhigacchati mm, devyāsatva samāvedya n, pravarttakṣitau AB — 84 giri sthaḥ, çaḥ AB — 85 avārayan AB — 86 dohadravyatā A dohaduyātām (*tām en surcharge*) B — 87 acakṣa AB, anyākhyāne AB anākhyone n anākhyāne m

80 Parītatvāt, de AB, serait-il correct? — «Se laissant aller à l'excès de leur joie», mais il faudrait forcer un peu le sens de parīta.

Sāraṇā, en parlant d'un luth, se dit du fait d'en tirer un son, que ce soit pour en vérifier l'accord — cf. K. S. S., XLIX, 18: tasyām sāraṇām eṣa dadat ... «(Guṇaçarman) en tirant un son (déclare l'instrument défectueux)» — ou pour accompagner des chanteurs — cf. K. S. S., LI, 8: ......abhūd *vismṛtasvarasāraṇā* (Alaṃkāravatī, qui chantait avec ses amies, en s'accompagnant du luth, fut tellement émue en voyant Naravāhanadatta) qu'elle oublia de donner le ton (aux chanteurs). — On attend ici: «(Les Gandharvas jouèrent sur des luths mal accordés) ayant oublié de prendre le ton». Mais notre texte suppose svara-avismṛta; d'autre part, la place de avismṛta est insolite. Si cette leçon est correcte, il faut comprendre quelque chose comme: «Encore qu'ils n'eussent pas oublié de prendre le ton».

81 Kṛtābhiṣeka: il ne s'agit pas de l'ablution du matin, mais de la lustration rituelle qui marque la fin des observances.

83 Devyāṃ sattvasamāveçavārttām: *je construis logiquement devyāṃ avec samāveça.* — Pour sattva «embryon», cf. āpannasattvā, sattvavatī «enceintes», et A. Hillebrandt, *Zur Bedeutung von Gandharva (Jahresb. der Schles. Ges. für vaterl. Cultur, IV Abteilung, Sitz. vom 22 Feb.* 1906).

लज्जमाना यदा नासौ कथयामास दोहदम् ।
तदा स्ववृत्तं सा पथ्यै व्याहर्तुमुपचक्रमे ॥ ८८ ॥
अन्तर्वत्नीमपृच्छन्मामेकदा श्वशुरस्तव ।
बाधते दोहदो यस्त्वां स क्षिप्रं कथ्यतामिति ॥ ८९ ॥
मया तु प्रणयिन्यापि प्रकृष्टतरलज्जया ।
सखीमुखेन कथितं बकुलतो ऽनुयुक्तया ॥ ९० ॥
इयं मा बाधते श्रद्धा साधु संपाद्यतामिति ।
सा च संपादितामात्यैः शतानीकस्य शासनात् ॥ ९१ ॥
बालभास्करबिम्बाभा दधाना सानुलेपना ।
व्यचरन्त पुरीं रक्तामम्बराभरणस्रजः ॥ ९२ ॥
रक्तातपत्रव्यजना रक्तकम्बलवाह्यका ।
रक्ताशोकवनाकारपरिवारकदम्बका ॥ ९३ ॥
सुयामुनमथारुह्य पद्मरागनगारुणम् ।
दिग्दाहादिव रक्तानामपश्यं मण्डलं दिशाम् ॥ ९४ ॥
अथ पक्षानिलभ्रान्तसंभ्रान्तजनवीक्षितः ।
ज्येष्ठपुत्र इवागच्छद्गरुडस्य विहंगमः ॥ ९५ ॥
सरसामिषगृद्धय मुग्धामादाय मामसौ ।
अगमद्गगनं वेगाच्छतानीकस्य पश्यतः ॥ ९६ ॥
तत्र प्रदेशे कस्मिंश्चिदवतारितवान्स माम् ।
भक्षयिष्यन्निषिद्धश्च केनाप्याकाशमाश्रयत् ॥ ९७ ॥
पश्यामि स्म च तत्र द्वौ छायावृषिकुमारकौ ।
प्रभामण्डलसंसर्गपिङ्गलाङ्गौ ज्वलज्जटौ ॥ ९८ ॥
तौ मामवोचतां देवि मा भैषीरयमाश्रमः ।
वसिष्ठस्याश्रितः पुण्यामुदयाद्रेरुपत्यकाम् ॥ ९९ ॥

90 kathitam n -kathitam m, bakulato r — 92 ab . . . AB ab . . . nam . . . m . . . vy . . . nam . . . garbn B[1] raksam nm — 93 vahyak . , kadambak . — 94 sudhagunam A suyamunam B[1] sudh grham B[2] nm — 95 syanta AB , jyesta AB — 97 samo n samau m — 98 bhāmaṇḍalam A, jatau A janau nm — 99 bhasiparam . . . nm, vac , sya ritah nm

94 Suyamunam terrasse d . palais . . . 10 — Cf aussi P. II , . . , et note infra, VIII 10
Le texte et le sens sont confirmés par VIII,

आगच्छ ननु पावस्त्वां तत्रेत्युक्ते गता सती ।
पश्यामि स्म जगज्ज्येष्ठं श्रेष्ठतापसवेष्टितम् ॥ १०० ॥
वन्दितश्च मया दूरादाशिषा मामवर्धयत् ।
शुचि पुत्रं विजायस्व यशःपात्रमजर्जरम् ॥ १०१ ॥
न चोत्कण्ठा त्वया कार्या स्वजने मत्सनाथया ।
आदित्यवंशजानां हि संनिवेशः परायणः ॥ १०२ ॥
इति विश्वास्य मां वाक्यैर्मधुरैरेवमादिभिः ।
आवासः क्रियतां वध्वा इति शिष्यान्समादिशत् ॥ १०३ ॥
विश्रमावसथं कृत्वा ते शिलादारुवेणुभि ।
खातशालपरिक्षिप्तं वसिष्ठाय न्यवेदयन् ॥ १०४ ॥
तापसी कृतसामाथ्या तत्राहमवसं सुखम् ।
ऋषिभिः क्रियमाणेषु गर्भसंस्कारकर्मसु ॥ १०५ ॥
प्रसूता चास्मि दशमे मासे पुत्र पति तव ।
अनुकूलक्षविचादिग्रहसूचितसंपदम् ॥ १०६ ॥
जातकर्म ततः कृत्वा सूर्यवंशगुरुः स्वयम् ।
दिवसे द्वादशे नाम पुत्रस्य कृतवान्मम ॥ १०७ ॥
बालो जातः सुजातो ऽयं यस्मादुदयपर्वते ।
तस्मादुदयनो नाम प्रसिद्धिमुपयास्यति ॥ १०८ ॥
वेदे गान्धर्ववेदे च सकलासु कलासु च ।
शास्त्रेषु चास्त्रशस्त्रेषु बुद्धिरस्य विनीयत ॥ १०९ ॥
गच्छस्तु दिवसेष्वेव वसिष्ठेनैव वारितः ।
मा कदाचिद्भवानस्माद्दूरं गा आश्रमादिति ॥ ११०

100 nanu A ?na B¹ nanu B² (*sur grattage*) *mm*, jāvas AB yovas *mm*, galāgati A, cestitam AB — 101 asva A, vijanīyasva A — 102 bhatsa *mm*, jātim *mm*, parayana A — 103 ādiçet AB — 104 vaçisthāya — 105 -ahameva-sunum vasammukham ■ -āhameva-sammukham ■ — 107 divaçe A — 108 jātahsutoyam A — 109 vedesatharvamvede *mm* — 110 divasesvara A, vaç, sakad: *mm*, bhavannasmād AB

100 Jagajjyeṣṭham : ce mot appartient au vocabulaire bouddhique. Cf. lokajyeṣṭha, un des termes qui désignent le Buddha, d'après la *Mahāvyutpatti*.

109 Vinīyata : on trouve quelques exemples d'impf. sans augment dans le *B. K. Ç. S.*, particulièrement après le préverbe vi, cf. II, 21, samyojayāpayatām

निसर्गकर्कशत्वात्तु पचजातेस्तपोवनात् ।
निर्गत्य मृगयामेव समक्रीडत कानने ॥ १११ ॥
एकदा भ्राजमानो ऽथ दिव्यैः स्रक्चन्दनादिभिः ।
अभिवादितवान्भीतो वसिष्ठं दर्शितस्मितम् ॥ ११२ ॥
वसिष्ठः पृष्टवानेनमपि दृष्टाः कुमारकाः ।
नलिन्याः प्रस्तुतक्रीडा भवता भोगिनामिति ॥ ११३ ॥
आम दृष्टा इति प्रोक्ते सुतेन मम नीचकैः ।
आचक्ष्व विस्तरेणेति वसिष्ठस्तमभाषत ॥ ११४ ॥
पृष्टेनोदयनेनोक्तमहमाज्ञापितस्त्वया ।
न गन्तव्यं त्वया दूरमेतस्मादाश्रमादिति ॥ ११५ ॥
आरभ्य च ततः कालात्किं पुनः कारणं गुरुः ।
मां निवारयतीत्यासमहं कौतूहलाकुलः ॥ ११६ ॥
सो ऽहं दोषमसंचिन्त्य गुर्वाज्ञाभङ्गसंभवम् ।
दूरमथाश्रमादस्माद्गच्छामि दिशमुत्तराम् ॥ ११७ ॥
तत्र पश्यामि नलिनीं नानासरसिजाढ्यकाम् ।
घनसारणसंक्षोभसंघट्टितनदाम्भसम् ॥ ११८ ॥
तस्याममानुषाकारा मया दृष्टाः कुमारकाः ।
उन्मज्जन्तो निमज्जन्तस्तरन्तश्चाक्षणैषणाः ॥ ११९ ॥
ते मां तटस्थमालोक्य पुञ्जीभूय ससंभ्रमाः ।
दीर्घदीर्घभुजाक्षेपैरगाधं जलमाश्रिताः ॥ १२० ॥
अहं तानुक्तवानस्मि मा पलायध्वमास्यताम् ।
अन्वहं भवतो द्रष्टुमाश्रमादृषिरागतः ॥ १२१ ॥
इति मद्वचनं श्रुत्वा तेषामेकेन भाषितम् ।
किं ते ऽस्माभिर्महासत्त्व भाषितैर्गम्यतामिति ॥ १२२ ॥
सत्यसत्य न यक्षो ऽस्मि न पिशाचो न राक्षसः ।
तेन मा भैष्ट ढौकध्वमिति तानहमुक्तवान् ॥ १२३ ॥

111 karkaçatvatu AB m — 112 çrakcand.. AB sraprum lana m.. vaç — 113 vaç — 114 ame.m vaç — 115 ahm.. — 117 gurvalal bamga n.. d ramaçram I A asyan B — 118 -an lal m nm tadabbhasam AB — 119 tasyamanu .. caran aksanah .m — 120 aerit AB — 122 madvavaca nam A mahasatva AB .. mal satva. — 123 satyasatyataj akso nm dhok nm

11/ Ama vous (*Hem Pariçiṣṭaparvan* III 93 9.) Cf IX 70

तेषु संजातविश्रम्भैः संह्रस्त्वा मुहूर्तकम् ।
आगच्छ प्रार्थितो मित्र गृहं नो गम्यतामिति ॥ १२४ ॥
मया तदनुरोधेन गच्छामीति प्रतिश्रुते ।
मामादाय निमग्नास्ते तस्यैव सरसो ऽम्भसि ॥ १२५ ॥
अथानुदितचन्द्रार्कग्रहनक्षत्रतारकम् ।
चन्द्रसूर्यमणिद्योतप्रध्वस्तध्वान्तसंचयम् ॥ १२६ ॥
स्थविरातुरनिर्वृत्तविरूपजनवर्जितम् ।
रम्यहर्म्यावलीगर्भगुञ्जितातोद्यनिस्वनम् ॥ १२७ ॥
पौरैर्विर्युतं दोषैरशेषैः संयुतं गुणैः ।
प्रवेशितो ऽस्मि मुदितैरधिष्ठानं कुमारकैः ॥ १२८ ॥
तेषामेकस्तु मामाह भोगिनां भोगिनामिदम् ।
पुरी भोगवती नाम वसतिः कल्पजीविनाम् ॥ १२९ ॥
तनयः कम्बलस्याहमश्वतरस्य तु ।
अन्ये च सुमुखो ऽन्येषां नागसेनाभृतामिति ॥ १३० ॥
ततः कम्बलपुत्रेण नीत्वाहं स्वं गृहं महत् ।
पाद्यितार्घादिसत्कारः कारितो वेषमीदृशम् ॥ १३१ ॥
इतरे नेतुमिच्छन्त स्वगृहाणां मयोदिता ।
अनुजानीत मामद्य सुहृदो मा स्म कुप्यत ॥ १३२ ॥
गुरवा प्रतिपन्नो ऽहमेता भूमिमुपागतः ।
नीतश्च कुपितास्तस्मात्क्वस्मादयत मामिति ॥ १३३ ॥
ते तु मामाऊचुस्तिष्ठ गम्यता स्वमिदं पुरम् ।
पुनरागच्छता कार्यमनुत्कण्ठभुजंगमम् ॥ १३४ ॥

124 visrambhaih AB visrastaih mm. muhurttakam AB, nigrm A — 125 sarasambhasi n -sobhasi m, — 126 dyotam n dhvasta AB — 128 pravesito AB — 129 nāmnah AB — 130 asva- AB, çūnyavo AB' çūnavo B' — 131. ava AB, karita mm — 132 acchantah grhatsamayodita mm, kupyatah — 133 pratisuddho AB, kupatmasmat — 134 neta

125 Vā = eva, cf III, 55
126 Candrasūryamani- = candrakānta, sūryakānta (*Hem.*, *Abhidh.*, 1067), cf candrapāsāna, V, 23
127 Nirvrtta pour interpréter ce terme, il faut partir de vrtta subst. «bonne conduite» L'adj nirvrtta «sans mœurs» est formé comme nirmala «sans tache» — *On trouve, dans le même sens,* vrttahīna — Le mot s'applique à la difformité morale, virūpa, qui va suivre à la difformité physique

तस्यामेव च रम्यत्वात्क्रीडामः सततं वयम् ।
सुहृदो ऽपि यदीच्छा स्याद्गच्छेत्तां नलिनीमिति ॥ १३५ ॥
इत्युक्त्वा मम तैर्वक्त्रे पटान्तेनावगुण्ठिते ।
उत्तीर्णमहमात्मानं पश्यामि सरसस्ततः ॥ १३६ ॥
इति भोगवती दृष्टा सो ऽहमायामि संप्रति ।
ममास्मिन्नपराधे च प्रमाणं भगवानिति ॥ १३७ ॥
वसिष्ठस्तमथावोचदुपायो ऽयं मया कृतः ।
येन नागकुमारास्ते दृष्टिगोचरतां गताः ॥ १३८ ॥
इदानीमपि तैः सार्धं गत्वा भोगवतीं त्वया ।
गान्धर्वं हस्तिविद्या च शिक्षितव्याः सविस्तरा ॥ १३९ ॥
यदि च ग्राहयेत्किंचित्त्वां नागाधिपतिस्ततः ।
सग्राममूर्छना ग्राह्या वीणा घोषवती त्वया ॥ १४० ॥
अङ्कमारोपितायां च तन्त्र्यो यस्यामनाहताः ।
मधुरं निस्वनेयुस्तां विद्यां घोषवतीमिति ॥ १४१ ॥
गुरोर्वचनः श्रुत्वा नागलोकं गतस्ततः ।
गते बद्धतिथे काले वीणापाणिरुपागतः ॥ १४२ ॥
कृताभिवादो गुरुणा परिष्वज्य साश्रुणा ।
तद्वियोगार्पितक्षाङ्गीमम्बामङ्कैरप्रीतयत् ॥ १४३ ॥
एकदा तु सुखासीनो वसिष्ठस्तमभाषत ।
तात घोषवतीघोषसंगीतं श्राव्यतामिति ॥ १४४ ॥
तन्निदेशाच्च पत्यौ ते प्रगीते सह वीणया ।
जगत्प्रचलनाचार्यो नमस्वानपि नाचलत् ॥ १४५ ॥
निश्चेष्टमाश्रमं दृष्ट्वा मूककेशरिवारणम् ।
रक्ता घोषवतीं मुक्त्वा तूष्णीमासीत्पविस्तव ॥ १४६ ॥

135 satatam *ms*, gacchetam *ms* — 137 -avagunṭhite A, uttamam AB — 138 vaç- — 139 sakam *ms*, gāndharva AB, çikṣitavyā AB — 141 tam *ms*, vidyā A vindyā B — 142 caplutithe A baddhatithe *ms* — 144 vaç, ghoṣavatīmghoṣasaṅgītaḥ — 146 ghoṣavatī, pavis = papis *m*

135 Tasyām : corriger yasyām ?
139 Hastividyā : cf. note II, 41
139 c d : l'accord se fait logiquement, comme s'il y avait gāndharvavidyā
140 -mūrchanā : sur la signification de ce terme, cf. *Bhāratīya-nāṭya-çāstra*, XXVIII, 30-31. Je ne saurais d'ailleurs le préciser.
Ghoṣavatī : cf. *K. S. S.*, XI, 3, VII, 32 ; elle est donnée par Vāsuki.

उक्तश्चैव वसिष्ठेन स्वयास्मिंस्तपोवने ।
वादनीया पुनर्वीणा गेयं वा शनकैरपि ॥ १४७ ॥
अन्ये ऽपि ध्वनयः प्रायश्चलयन्ति समाहितान् ।
समाधेः किं पुनर्येन साक्षिणो ऽपि विमोहिताः ॥ १४८ ॥
तस्माद्वीतरागाणां समाधिमविहिंसता ।
दूरे तपोवनादस्माद्घोषेयं वाद्यतामिति ॥ १४९ ॥
ततश्चारभ्य दिवसादुदयाचलचारिणः ।
नागानुदयनो ऽगृह्णाद्रम्यैर्घोषवतीरुतैः ॥ १५० ॥
दान्तव्यालगजारूढः सिंहादिव्यालवेष्टितः ।
क्वणद्घोषवतीपाणिरायाति स्म तपोवनम् ॥ १५१ ॥
एवं याति क्वचित्काले भगवान्मामभाषत ।
दारकस्तरुणो जातः कौशाम्बी गम्यतामिति ॥ १५२ ॥
मया तु निर्वचनया कथिते ऽस्मिन्मनोरथे ।
गुरुणा तीर्थसलिलैरभिषिक्तः सुतो मम ॥ १५३ ॥
तच्छिष्यास्तु तदादिष्टा मामादाय सपुत्रकाम् ।
आकाशेन नयन्ति स्म क्षणेन नगरीमिमाम् ॥ १५४ ॥
अथाहं नगरोद्याने रम्ये तैरवतारिता ।
मुहूर्तं मेरिस्तवती गगनागमनश्रमम् ॥ १५५ ॥
अवतीर्य तु ते भर्ता क्रीडापुष्करिणीं पितुः ।
पद्मभंजिकया क्रीडन्दृष्ट उद्यानपालकैः ॥ १५६ ॥

147 vīṇ-, punadbin A punaviņa B, sanakair(ker A) AB m — 148 sakṣino AB — 149 avatāra A — 150 ramyair(-mye A) AB ghoṣavatī n posa- m — 151 kvanagho- A kvanagho- B mm — 152. jāstak mm kauçambī — 153 ... carinyām m, çalilur AB; sato mm — 154. saputrakam n saputrakam m — 156. puṣkirinim A puṣkiriņīm B puṣkariṇī mm.

148 Sākṣino : si ce mot n'a pas un sens nouveau — qui d'ailleurs m'échapperait, — je ne vois qu'une explication possible à cette phrase : d'autres sons font choir ceux qui méditent de cet état de concentration de la pensée qu'on nomme samādhi, car l'ascète qui, isolé dans sa hutte, perçoit un son insolite, est porté à s'en demander l'origine, le son de la ghoṣavatī est bien plus dangereux encore, puisque les témoins aussi, c'est-à-dire les ascètes, qui ayant sous les yeux le chanteur et l'instrument, ne peuvent être surpris de les entendre, sont brusquement jetés hors d'eux-mêmes.

151 Udayana charmeur de serpents : cf. *Priyadarçika*, fin du 4e acte.

156 Padmabhañjikayā : cf. Aç. ad *Pan.*, II, 2, 17; III, 3, 109; VI, 2, 74. padmabhañjikā est à ajouter à la série uddālakapuṣpabhañjikā, çālabhañjikā, tālabhañjikā, noms de jeux chez les peuples

तैर्गत्वा कथितं राज्ञे देव देवकुमारकः ।
अधुनैवागतः स्वर्गात्स्नाहते नलिनीमिति ॥ १५७ ॥
राजा तु द्रुतमागत्य दृष्ट्वा देवसमं सुतम् ।
देव एवायमित्युक्त्वा प्रणामं कर्तुमुद्यतः ॥ १५८ ॥
ततस्तपस्विभिः स्वस्थैः संभ्रान्तैः स निवारितः ।
राजन्नुदयनपुत्रं न नमस्कर्तुमर्हसि ॥ १५९ ॥
सदेहश्चेदिमां पृच्छ महिषीं मृगयावतीम् ।
प्रेमसंभ्रमसंबाधलज्जाभिः खेदितामिति ॥ १६० ॥
राजा तु तानयो दृष्ट्वा मामपश्यत्सुतं ततः ।
मुहूर्तं विस्मयित्वा तु विहसन्प्रस्थितो गृहान् ॥ १६१ ॥
अथायमृषिभिः प्रोक्तः पुरःस्थित्वा ससंभ्रमैः ।
न गन्तव्यं न गन्तव्यं नैष स्वप्नो निवर्त्यताम् ॥ १६२ ॥
अथ वा भवतु स्वप्नः स्वप्नेऽपि न विरुध्यते ।
दुर्लभेनापि हि स्वप्ने वल्लभेन समागमः ॥ १६३ ॥
यच्च ब्रूमस्तदाकर्ण्य चेत कर्णसुखावहम् ।
ततो यास्यसि सापत्यामादाय दयितामिति ॥ १६४ ॥
निवृत्ताय च ते तस्मै भारुण्डहरणादिकम् ।
आचचते स्म वृत्तान्तमाश्रमानयनादिति ॥ १६५ ॥
राजा तु पुत्रमालिङ्गन् हर्षमूर्छाविचेतनः ।
निपतन्धरणीपृष्ठे पुत्रेण लम्भितः क्षणम् ॥ १६६ ॥
मां च दृष्ट्वा चिरं दृष्ट्वा देवदृष्टिविचेष्टया ।
निश्वासैरविपद्दीर्घैर्बाष्पकणिकागणम् ॥ १६७ ॥

158 cutam AB — 159 tapasvebhih B¹, khastch A svasthaih *mm* — 160 mrgayavati — 161 sutamtamah *mm* — 165 -anayanadi hi *mm* — 166 -cetanah *mm*, tambhitah AB lebhitah *mm* — 167 niccacam AB nisvāsair *mm*

de l'Est (prācam kr lavām, *Pan* . VI 1 75) Sur çalat ha'ijikā cf *Essai sur Gun*

165 Āçramā couper ā ōçramā «à partir de ma con luite à l ermitage» Il faut enten lre que ā + abl signifie ici le terminus a quo, car dans le c mposé āçrama-ānayana il est plus conf rme à l usage sanskrit de donner au premier terme la valeur d un accusatif que de lui donner celle d un ablatif — D'autre part les rois n ont pas besoin de raconter l enl'vement de Mrgavāvati que tout le monde con nait Sens «lls racontèrent l'aventure, dont le d'l ut etait mon enl'vement, etc à partir du m ment o a ils m avaient em mene à l ermitage »

166 Laml hitah sous-entendre ceta nām qui est d ailleurs contenu dans vicetanah

167 Devadrstivicestayā s never la ma

बद्धाञ्जलिर्नरपतिर्ब्रवीति स्म च तानृषीन् ।
अवतारेण गुरुभिः प्रसादः क्रियतामिति ॥ १६८ ॥
तैरुक्तं न समादिष्टा वसिष्ठेन वयं ततः ।
गच्छामो नावतीर्यैव स्वस्ति तुभ्यं भवत्विति ॥ १६९ ॥
तानयाचत भूपालो यत्किंचित्स्वाङ्कधारितम् ।
अस्मत्पावनमुज्झित्वा यथेष्टं गम्यतामिति ॥ १७० ॥
मृगाजिनानि ते क्षिप्त्वा तडित्कान्तिजटागुणाः ।
तत्रैवान्तर्दधुर्यद्वदभ्रच्छन्ना इवाम्बुदाः ॥ १७१ ॥
मृगाजिनानि तु नृपो देवतानीव भक्तिमान् ।
पूजयित्वा तदुद्यानं नाम्नावोचन्मृगाजिनम् ॥ १७२ ॥
सा मृगाजिनयात्रेयं ततः प्रभृति वासरात् ।
प्रवर्तिता नृपतिना प्रसिद्धिमगमद्भुवि ॥ १७३ ॥
ततः कृत्वा सुतं राजा युवराजं मृगाजिने ।
प्रविष्टो हृष्टहृदयः प्रहृष्टां नगरीमिति ॥ १७४ ॥
सोऽथ मयेदृशो लब्धः पुत्रः संपाद्य दोहदम् ।
तथापि दोहदो यः स पुनः संपाद्यतामिति ॥ १७५ ॥
यदा तु नैवाकथयल्लज्जया नृपतिस्तदा ।
मागधीमुक्तवान्पृच्छ दोहदं भगिनीमिति ॥ १७६ ॥
पद्मावती तु सा पृष्टा तदाख्यातमवर्णयत् ।
दुःसंपाद्या किल श्रद्धा ममेत्याह शनैरियम् ॥ १७७ ॥
अथ तामब्रवीद्दुःखैर्हसित्वा मृगयावती ।
मुग्धे किं नाम दुःसाध्यमुपायचतुरैर्नृभिः ॥ १७८ ॥

169 ... navatīryaiva AB — 170 dhāritam *am* — 171 Mṛgājinānām *am* ... AB — 172 mṛgājinam *am*, ... *am* — 173 ... A ... *am*, bhuvi AB — 175 yamayedṛśau AB ... *am* — 177 ... AB ... *am* ... *am*, ... AB — 178 ... AB ... *am* (cf. 189)

...re d'être de l'œil d'un dieu, c'est-à-dire avec les yeux fixes, sans cligner des yeux, ce qui est le propre des yeux divins. Le premier destra se rapporte à ..., qui le regardait aussi; mais je serais assez tenté de corriger l'un des deux destrā en dhastrā et de prendre de ... comme un adjectif.

171 Antardadhuḥ, on attend ātmānam avec l'actif; je ne connais pas d'autre exemple de l'actif employé en ce sens.

176 ... je ne connais pas d'autre exemple de ce terme ... pour désigner une épouse par rapport aux autres.

श्रूयतां या पुरावृत्तं मथुरायामभून्नृप ।
उग्रसेनो महासेन प्रभुसेनासमुद्रानिल ॥ १७९ ॥
तस्य स्त्री गुणसंपन्ना शुद्धाचारकुलोद्भवा ।
आसीन्मनोरमाचारा या नाद्यापि मनोरमा ॥ १८० ॥
कदाचिदागते काले समृद्धकुटजार्जुने ।
रसन्मयूरसारङ्गमेघमण्डूकमण्डले ॥ १८१ ॥
मनोरमं गृहोद्यानं प्रविवेश मनोरमा ।
कदम्बानिलमाघ्रातुमुद्भूतमधमार्तवा ॥ १८२ ॥
तदा च द्रुमिलो नाम दानवो नभसा व्रजन् ।
उद्यानशोभयाकृष्टदृष्टिस्तां तत्र दृष्टवान् ॥ १८३ ॥
कृतोग्रसेनरूपेण तेन सापापचेतसा ।
समगच्छत सद्यश्च ससत्त्वा समपद्यत ॥ १८४ ॥
स्त्रीभिश्च दोहदं पृष्टा छद्मादुन्नमती ह्रिया ।
विष्णोः शोणितमांसान्नैर्गमयामि नृपमिति ॥ १८५ ॥
श्रुत्वेदमुग्रसेनेन चिरं समन्त्र्य मन्त्रिभिः ।
सृष्टः पिष्टमयो विष्णुर्मेषामिषभृतोदरः ॥ १८६ ॥
मन्दप्रदीपकिरणे तस्या वसतिमन्दिरे ।
न्यस्तः पिष्टमयो विष्णुः क्षपायां क्षपितस्तया ॥ १८७ ॥
दुःसंपादे ऽपि संपन्ने दोहदे ऽस्मिन्नुपायतः ।
वध्यं यादवसिंहस्य कंसं सुतमसूत सा ॥ १८८ ॥
तेन ब्रवीमि नास्त्येव दुःसंपाद्या क्रिया नृपैः ।
तस्मात्तवापि प्रिया श्रद्धा सापि संपाद्यतामिति ॥ १८९ ॥
कथितं च ततः श्रुत्वा पद्मावत्येवमिच्छति ।
अम्बरस्थविमानस्था हसन्ती द्रष्टुं महीमिति ॥ १९० ॥
अथोवाच हसन्मुखः क्रीडाभोगी वसन्तकः ।
देवस्य दासभार्याणामयमेव मनोरथः ॥ १९१ ॥

179 çruyatamca AB — 180 suryacara a çuvyacara m — 181 182 ab om n — 183 dram lo nm danavottanayamvrajan nm — 184 -sattva — 185 ma ātrair A mamsamrair nm — 187 tasyacasati A — 190 amvaram n n — 191 kritastlo nm

181 kale etc en automne le tro sième sarga du Ritusamhara pourra t ser v r de paraphrase à ce ers

183 et s vants Cette histoire est contée dans le Harivaṃça 4986 et su vants

191 Dasabharyanam les femmes des serv teurs du roi (Vasantaka etc.) il ne

मया तु भणिताः सर्वा दीर्घस्तम्भावलम्बिनीम् ।
दोलामारुह्य नभसा भुङ्क्तायात यात च ॥ १९२ ॥
उपायमन्यं पतयो भवतीनां न जानते ।
तेनाकाशगतिश्रद्धा तथा च पूर्यतामिति ॥ १९३ ॥
ततः प्रहसिता सर्वे रुमण्वानिदमब्रवीत् ।
निवर्त्यतां परीहासः प्रस्तुतं वर्त्यतामिति ॥ १९४ ॥
यौगन्धरायणेनोक्तं किमत्र परिचिन्त्यते ।
असाधारण एवायं विषयः शिल्पिनामिति ॥ १९५ ॥
रुमण्वता तु तक्षाणः संनिपात्य प्रचोदिताः ।
यन्त्रमाकाशसंचारि त्वरितैः क्रियतामिति ॥ १९६ ॥
अथोत्क्रम्य चिरं सर्वे मन्त्रयित्वा च शिल्पिनः ।
रुमण्वन्तमभाषन्त संत्रासप्रस्खलद्गिरः ॥ १९७ ॥
चतुर्विधानि जानीमो वयं यन्त्राणि तद्यथा ।
जलाश्मपांसुयन्त्राणि काण्डराशिकृतानि च ॥ १९८ ॥
आकाशयन्त्राणि पुनर्यवनाः किल जानते ।
अस्माकं तु न यातानि गोचरं चक्षुषामिति ॥ १९९ ॥

192 ayātayāta AB āyatiyoti *nm* — 193 yatayo AB puryathām *nm* — 194 parihāsah AB parihāsa *nm* — 195 asādhāraṇa evāyaṃ viṣayaḥ *nm* — 196 samnipatyah *nm*, yamtrākāmaça *nm* — 197 krantvānucaram AB skhalita A praskhalata B[1] praskhalata B[2], mustlad a pustlad *m* — 198 jalāsma AB jalāsmam *nm*, raçi A[1] *nm* rasi A[2]B — 199 puvanah AB, kilanyjnate A

s'agit pas des concubines royales puisqu'il sera question de leurs maris (193)

198 Caturvidhāni yantrāni Dans le A S S, XXIX, 43-59, Somaprabhā énumère cinq espèces de machines correspondant aux cinq éléments dont est composé le monde, ce sont des instruments magiques qui n'ont rien de commun avec les machines dont il va être question ici, la machine d'éther, yantram ākāçasambhavam, n'est nullement une machine à voler Le terme jalayantra (vāriyantra) est assez frequent et désigne une machine à élever l'eau, une pompe ou une clepsydre, açmayantra se trouve aussi (*Harṣa* 2008) mais je ne sais ce que peut être le pāmçuyantra et encore bien moins le kāṇḍaraçikṛtayantra, si tant est que cette leçon soit correcte

199 Yavanāh jānate *cf infra* l'histoire de Viçvila La renommée des artisans grecs leur faisait attribuer des inventions merveilleuses On trouve des histoires d'habiles artisans instruits par les Grecs en leur art, dans le Kandjur (cf Schiefner, *Bull de l Acad imp des Sciences de Saint Petersbourg*, XXI (1876), p 193 et suivantes)

तत्र च ब्राह्मणः कश्चिदब्रवीदाग्रहारिकः
भोः सभे श्रूयतां तावच्चमयाख्यानकं श्रुतम् ॥ २०० ॥
अस्ति पुक्कसको नाम महासेनस्य वर्धकी ।
स्कन्धावारेण सार्धं स सुराष्ट्रविषयं गतः ॥ २०१ ॥
तेन तत्रापरो दृष्टः सुरूपः शिल्पिदारकः ।
विश्विलो नाम यः शिल्पी सदृशो विश्वकर्मणा ॥ २०२ ॥
अथ पुक्कसकस्तस्य पितरं मयमब्रवीत् ।
तव पुत्राय दुहिता दत्ता रत्नावली मया ॥ २०३ ॥
प्रष्टव्यश्च त्वया नाहं कीदृशी सा गुणैरिति ।
कुलरूपाभिजात्यादिगुणरत्नावली हि सा ॥ २०४ ॥
संपत्स्यते च नः किंचिन्महासेनपरिग्रहात् ।
तस्मात्संवर्धसिद्ध्यर्थं पुत्रं प्रस्थापयेरिति ॥ २०५ ॥
मयेन च प्रतिज्ञातो गत्वा पुक्कसको गृहान् ।
जामातागमनाकाङ्क्षी महान्तं कालमक्षिपत् ॥ २०६ ॥
कृत्वा राजकुले कर्म कदाचिद्गृहमागतम् ।
भणति स्म न तं कश्चित्स्नाहि भुङ्क्ष्वेति चाकुल ॥ २०७ ॥
भार्यया कथितं तस्मै किमेतदिति पृष्टया ।
आगन्तुकेन केनापि सर्वमाकुलितं गृहम् ॥ २०८ ॥

200 açyanakam AB — 201 varddhakih AB surasja A surastre *nm*, vipayam AB — 202 tina *nm*, çilpe B[1] — 203 pitaramayam B[1] *corr* B[2] — 204 guner AB rupapiyatyadi *nm* — 205 samvaddha A samvamddha B saddhy *nm*, sthapyaser A — 207 bhanati AB bhukteti AB — 208 srstayā n vrstaya *m*, sarvakulitam A

200 Āgrahārikah c'est un brahmane qui a reçu une concession Le mot mentionné dans le *Çabdakalpadruma* est employé dans le *Harṣacarita*, sur un sens différent dans les inscriptions cf *Harṣacarita*, transl by Cowell and Thomas, p 279

201 Pukvasako cf pukkaça, pukkasa, pukkasa, pulkasa pulkaka, puklaka, nom de caste

202 Viçvilo hypocoristique de Viçvabhadra, cf 212

203 Mayam il est naturel que le nom de l'asura Maya ait servi à former des noms d'artisans Ici Maya est l'hypocoristique d'un nom tel que Mayadatta, on pourrait être tenté d'entendre «qui était un «maya» = un habile artisan», mais 206 il semble bien que Maya soit réellement nom propre

205 Samvardha Cette leçon de *nm* est confirmee par la réduplication de dha dans AB Samvardha n'est pas attesté (on dit samvardhana), mais vardha existe Le sens n'est pas très satisfaisant Corr sambandha?

208 et suivantes Une histoire analogue se lit dans le Kandjur, je la tra

आत्मीयास्तण्डुलास्तेन रन्धनाय समर्पिताः ।
मन्दको ऽहममीभिर्मे मण्डः संपाद्यतामिति ॥ २०९ ॥
काष्ठभारशतं दग्धं न च सिध्यन्ति तण्डुलाः ।
तेनायमाकुलो लोकस्तत्किमेतन्नवेद्मिति ॥ २१० ॥
अथ पुक्कसकेनोक्तं परिष्वज्य कुटुम्बिनीम् ।
गृहस्थे वर्धसे दिष्ट्या प्राप्तस्ते दुहितुर्वरः ॥ २११ ॥
क्वासौ क्वासौ चित्रभद्र इति पृच्छति भर्तरि ।
शिरः प्रावृत्य भार्यास्मै कर्मशालामदर्शयत् ॥ २१२ ॥
निष्क्रम्य कर्मशालातः सत्वरं चित्रिलस्ततः ।
अभिवादितवान्भद्रं प्रसारितभुजं गुरुम् ॥ २१३ ॥
उत्थाप्य श्वशुरेणापि हर्षेणेवाश्रुवर्षिणा ।
निरन्तरं परिष्वक्तश्चिराद्दृष्टः सुहृद्यथा ॥ २१४ ॥
कृतार्घादिसपर्यश्च पृष्टः पुक्कसकेन सः ।
किमयास्तण्डुलास्तात कथ्यतामिति सोऽब्रवीत् ॥ २१५ ॥
एते पाण्डरकाष्ठस्य काष्ठेन तण्डुला मया ।
घटिता घटिकामात्रात्करघाटतरोरिति ॥ २१६ ॥
अथ पुक्कसकेनोक्तं कर्मेदं विश्वकर्मणः ।
तवापि शिल्पिसिंहस्य तृतीयस्य न विद्यते ॥ २१७ ॥
अद्यैव च दिनं भद्रमतो रत्नावलीकरः ।
गृह्यतामिति तेनोक्ते चित्रिलेनोक्तमोमिति ॥ २१८ ॥

209 sarpitāḥ B¹ bhirmeṇḍaḥ A — 210 naṃmvidyanti A nacasvijanti *n* — 211 gṛhasthe *nm* — 212 çiram *nm* ° lagat AB — 214 çraam AB *n* — 215 puskasakena *nm*. kimmayas B¹ kimmeyas *nm* — 216 pandara AB paṃḍara *nm* — 218 adyanava *nm*

don, d'après Schiefner *l. c.*, p. 194 : «Dans le Madhyadeça vivait un ivoirier. Ayant taillé dans l'ivoire une petite quantité de grains de riz, il les emporta dans un voyage en pays grec. Il descendit dans la maison d'un peintre, et, en l'absence du mari, dit à la femme : «Femme de mon ami, fais cuire ce riz et sers-le moi!» La femme se mit à faire cuire le riz ; mais son bois touchait à sa fin que le riz refusait toujours de cuire. Là-dessus, le peintre rentra. Il demanda : «Ma bonne, qu'est-ce à dire?» Elle lui raconta le fait en détail. Le mari examina le riz et reconnut que chaque grain était un morceau d'ivoire taillé. . . . » L'histoire diverge ensuite complètement de la nôtre : le peintre démontre à l'ivoirier qu'il est un maître d'illusion encore bien plus habile.

212 Çiraḥ prāvṛtya «Pourquoi?» Karmaçālā «atelier».

216 Ghaṭikāmātrāt «en une ghaṭikā», soixantième partie d'un jour solaire

रत्नावल्या स संगम्य स्फुरदुज्ज्वलशोभया ।
संमीयते स्म नाङ्गेषु दरिद्र इव कामुकः ॥ २१९ ॥
आलेख्यविद्याधरयोर्यथा संमुखयोस्तयोः ।
महान्कालोऽतियाति स्म निमेषोज्झितचक्षुषोः ॥ २२० ॥
अथ रत्नावली दृष्ट्वा विचिन्तामिव विश्विलः ।
किमेतदिति संदिह्य किमेतदिति पृष्टवान् ॥ २२१ ॥
तस्यामभाषमाणायामेकाभाषत दारिका ।
भर्तृदारक यद्यस्ति श्रोतुमिच्छा ततः शृणु ॥ २२२ ॥
स्यालकास्तव जल्पन्ति पूर्वमेकाकिनीं वयम् ।
अधुना सह जामात्रा पुष्णीमो भगिनीमिति ॥ २२३ ॥
इति श्रुत्वा वनं गत्वा छित्त्वा दारूणि कान्यपि ।
यन्त्राणि घटयामास यावनान्यथ विश्विलः ॥ २२४ ॥
वृक्षायुर्वेदनिर्दिष्टैः पादपाङ्गैश्चकार सः ।
आयुरारोग्यकारीणि पाकोपकरणानि च ॥ २२५ ॥
सहस्रगुणमूल्यानि तानि विक्रीय तद्धनम् ।
श्वशुराय ददाति स्म स च प्रीतस्तदाददे ॥ २२६ ॥
एवं दिनेषु गच्छत्सु विद्राण इव पुक्कसः ।
विश्विलादीन्समाहूय सविषादमभाषत ॥ २२७ ॥

219. sphurudujvala AB sphuradojvala *n.* — 220. māhana AB — 221. vicintam *sic* mss — 224. chitva AB ksitva *nm;* dakani *nm,* vicintah — 225. arojña A — 226. culyani A, tani *om m;* vikrīyadvanam *n* vikrīyatadvanam *m,* svasuraya AB, dadasma B¹. — 227. vinesu *n* vinesu *m,* vidranavapukvasakah A, vicela *nm,* visādam AB

219. Ratnāvalyā, etc. jeu de mots comme un amant pauvre qui trouve un collier de perles.

221. Vicintam. Adj. Cf. IV, 53 vicintah. — Ce dernier passage garantit l'existence de cet adjectif, qui signifie «préoccupé», «qui a l'esprit ailleurs».

222. Bhartṛdāraka terme de théâtre, sert à interpeller les princes, sauf le prince héritier (S. Lévi, *Th. I*, 129).

225. Vṛkṣāyurveda «la médecine des arbres», ce terme technique signifie la thérapeutique des arbres malades, de même hastyāyurveda est «la médecine des éléphants», mais āyurārogyakārīṇi (adj. se rapportant à upakaraṇāni contenu dans le mot suivant?) paraît désigner des talismans de longue vie et de santé —, on sait que certains bois, palāça, khadira, tilaka, en fournissent d'ordinaire la matière et le talisman daravrksa est mentionné déjà dans l'Ath. I. — Ne faudrait-il pas entendre ici par vṛkṣāyurveda «la médecine par les arbres»?

Pākopakaraṇāni : des accessoires de cuisine, pour rôtir — des broches qui communiqueraient à la nourriture une vertu curative?

अहमाज्ञापितो राज्ञा ब्रह्मदत्तः सुदुर्मम।
काशिदेशपतिस्तेन प्रणयादहमर्थितः ॥ २२८ ॥
तत्र पुक्कसको नाम तत्रास्ति कुशलः किल ।
धर्माधिकारकाराय स मे प्रस्थाप्यतामिति ॥ २२९ ॥
तत्र देवकुलं कृत्वा स्वबुद्धिसमकर्मकम् ।
वाराणस्यामविघ्नेन भवानावर्त्ततामिति ॥ २३० ॥
अवश्यं च मया तत्र गन्तव्यमनुजीविना ।
मर्तव्यं चास्य चण्डस्य राज्ञो वाक्यमकुर्वता ॥ २३१ ॥
दीर्घकालं च तत्कर्म दृष्टा चेयमनुत्तरा ।
तस्मात्पुक्कसक सर्वैः सुहृष्टः क्रियतामिति ॥ २३२ ॥
शिथिलेन ततः प्रोक्तमलं वासमुपास्य वः ।
भूयं वाराणसी यात्तमनुजानीत मामिति ॥ २३३ ॥
श्वशुरेणाभ्यनुज्ञात प्रीतेन च महीभुजा ।
दूतैः स प्रतिदूतैश्च सह वाराणसीं गतः ॥ २३४ ॥
बहुकालप्रयातेऽपि पत्नी रत्नावली मुखम् ।
सततास्रुजलासारधौत म्लानकपोलकम् ॥ २३५ ॥
आयतावीतनिश्वासं नासायाहितलोचनम् ।
दन्तावरणसंस्कारशून्यमगलितालकम् ॥ २३६ ॥
विस्रंसमानरशन अघनं मलिनांशुकम् ।
न दधाति स्म शोकान्धा बाहू च स्खलदङ्गदौ ॥ २३७ ॥
तस्यामित्थमवस्थायाममन्त्रयत पुक्कसः ।
गृहिणी चकितः पश्य निश्चिन्ता तनयामिति ॥ २३८ ॥

228 rājño *nm* — 229 kilah — 230 karsakam A — 232 cejamut tiri *nm* — 233 viçcilena *nm*, upāsyrea *nm*, varinasi — 234 svasu- AB çvasu *nm* — 235 dhauta AB — 236 -asita — 237 rasanam AB, sokā- AB, vāhavaskha *nm* — 238 ithamavasyayam n akathamasthāyam *m*, grhini *nm*

229 Dharmādhikārakāra = dharmādhikārin «le juge suprême»? Mais je déclare ne pas comprendre pourquoi c'est lui qui est proposé à la construction d'un temple ou d'un palais. Peut-être y a-t-il une lacune après 229, ou le texte est il corrompu. tad (230) est bien étrange, puisqu'il n'a pas encore été question de ce temple, faudrait-il lire taccadevakulam en un seul mot (cf. 255) et chercher dans tacca autre chose que tad + ca??

237 Angaka = paridhāna «jupes». Cf. Foucher, *Étude sur l'Iconographie bouddhique*, II, p. 68, n.

साब्रवीत्सुष्ठु पश्यामि लज्जमाना च ते मुखम् ।
न दर्शयामि मन्त्वैवं स्त्रैणं किमपि चापलम् ॥ २३९ ॥
यस्यासमेन रूपेण गुणैश्चागणितैः पुरी ।
धृता न लभते शान्तिमपश्यन्ती तमुत्सुका ॥ २४० ॥
दर्शनस्पर्शनालापैश्चिरं या तेन लालिता ।
सेयमेवमशोकेति मन्दभाग्या भणामि किम् ॥ २४१ ॥
जायापत्योस्तयोरित्थं मिथो मन्त्रयमाणयोः ।
दिनस्तोकेषु यातेषु गर्भं रत्नावली दधौ ॥ २४२ ॥
ज्ञातकोधक्षितो भार्यामथ पुष्कसको ऽब्रवीत् ।
भो पश्य दयितापत्ये दुहितुः प्रक्रियामिति ॥ २४३ ॥
भर्तृकोपनिमित्तेन तनयादोषजन्मना ।
जातेन च नृपाच्चण्डात्प्राकम्पत भयेन सा ॥ २४४ ॥
आसीदयं च वृत्तान्तो राज्ञाहूतश्च पुष्कसः ।
सुतादोषविपाकं च पश्यन्राजकुलं गतः ॥ २४५ ॥
स विहस्य नृपेणोक्तो मा भैषीर्दुहितुस्तव ।
जामात्रैवाहितो गर्भस्तस्येदमवधीयताम् ॥ २४६ ॥
ये मया प्रेषिता दूता जामात्रा भवतः सह ।
निवृत्तमात्रैस्तैरेव मह्यमावेदितं यथा ॥ २४७ ॥
आरभ्य प्रथमादेव प्रयाणादेष विश्वस्तः ।
यन्त्रकुक्कुटमास्थाय प्रदेशे क्वापि यातवान् ॥ २४८ ॥
रात्रौ च यामशेषायां प्रावृत्यागत्य मस्तकम् ।
अविज्ञातः किलास्माभिरध्यशेत स्वसंस्तरे ॥ २४९ ॥
कदाचित्प्रतिबुद्धेषु दूतेषु स परागतः ।
पादेषु पतितस्तेषामयाचत विषण्णकः ॥ २५० ॥

240 guṇairgaṇitaiḥpurā *nm*, vṛttatalabbhave *nm* — 241. asoketi AB. — 243 paçyasyadhita(dayitā *m*)yasyaduhituḥ *nm* — 244. prakampat AB. — 245. āçīd AB, vipākaç *nm*. — 246 -okte A *nm*; bheçīr AB bheṣīr *nm*. — 247. sahaḥ AB sadaḥ *nm*, tareva A tereva B — 248 viçcalaḥ *nm* — 249 saṃstara AB — 250 viṣasyakaḥ *a* viṣasmakaḥ *m*.

245. Sévérité de Pradyota envers les adultères. Schiefner, *Mahākātyāyana und König Tshanda-Pradjota*, p. 30-33.

नेद् कस्यचिदाख्येयं शिल्पिकस्येतरस्य वा ।
आकाशयन्त्रविज्ञानं दुर्विज्ञानमयात्मने ॥ २५१ ॥
खट्वाघटनविज्ञानमिवेदं प्रचुरीभवेत् ।
लोकेन परिभूयेत यशोरागा हि मानुषा ॥ २५२ ॥
निन्दिते यन्त्रनीये ऽस्मिन्नास्ता तावच्च पातकम् ।
दृष्ट एव महान्दोषो जीवनस्यापहारणम् ॥ २५३ ॥
अहं हि भार्यया सार्धमुषित्वा रजनीं दिवा ।
कुर्वन्नरपतेराज्ञां नेष्यामि दिवसानिति ॥ २५४ ॥
तत्र देवकुलं तेन घटितं किल तादृशम् ।
द्रष्टुमिच्छा समुत्पन्ना येन द्युसदामपि ॥ २५५ ॥
प्रसन्नस्तेन दत्तं च धनराशिमनुत्तमम् ।
न गृह्णाति स्म वक्ति स्म गुह्यमें लभतामिति ॥ २५६ ॥
एवमुक्त्वा महासेनो महता धनराशिना ।
सर्वस्वहरणात्त्यक्त तोषयामास पुक्कसम् ॥ २५७ ॥
विश्विलो ऽपि मुहूर्तेन धारारक्षा परागत ।
आकाशयन्त्रमास्थाय प्रविष्टश्च गृहान्निशि ॥ २५८ ॥
अतीते मासमात्रे च विश्विलं पुक्कसो ऽब्रवीत् ।
अद्य मामाह नृपतिः शनैस्तत्सार्यं सस्मितम् ॥ २५९ ॥
आकाशयन्त्रविज्ञानं ज्ञायते कथितं त्वया ।
यन्मह्यमपि तत्सर्वमर्थिने कथ्यतामिति ॥ २६० ॥
मया तु कथितं तस्मै न तस्मै कथितं मया ।
तस्मै तु कथितं प्रीते शिल्पिभिर्यावनैरिति ॥ २६१ ॥

251 açeyam AB akheyam m — 252 pravart AB paribhūyeta mm — 253 mahado o A, jivanasyamahā n — 255 nadrçam mm — 256 dattaçca mm rasim AB grhnamitma(eya n)vaktigeti mm — 257 rasina AB — 258 viçcilo mm — 259 viçcila A viçcilam mm

252 Khatvaghatanavijñanam : il doit s'agir de la fabrication des lits dont les Grecs usaient pour se mettre à table.

253 cd : Cette phrase obscure me paraît signifier : la révélation de ce secret peut entraîner la perte de la vie ; les artisans qui connaissent cet art forment une franc-maçonnerie qui punirait l'indiscret de mort. L'emploi de [illegible] explicatif au vers suivant se justifierait : à Bénarès il peut être en sûreté, mais à Ujjayini il serait toutes les nuits exposé aux coups de ses ennemis. Cf. 269 : la vie de Viçvila serait en danger.

राज्ञा तु कुपितेनोक्तं नेदं लोकवचो मृषा ।
शिल्पिनः सह शाठ्येन जायन्त इति घुष्यते ॥ २६२ ॥
तमिद् शाठ्यमुज्झित्वा मन्निदेशं समाचर ।
अन्यथा जीवलोको ऽयं सुदृष्टः क्रियतामिति ॥ २६३ ॥
तद्रचता मम प्राणान्सपुत्राननुजीविनः ।
राज्ञे तद्यन्त्रविज्ञानमर्थिने कथ्यतामिति ॥ २६४ ॥
विश्विलस्तु प्रतिज्ञाय श्वशुराय तथास्त्विति ।
रात्रौ रत्नावली सुप्ता प्रतिबोध्येदमब्रवीत् ॥ २६५ ॥
आमन्त्रये ऽद्य भवतीं गच्छामि स्वगृहान्प्रति ।
उपायैस्तैः पिबाहमस्मात्स्थानाद्विवासितः ॥ २६६ ॥
आकाशयन्त्रविज्ञानं प्राप्तुं मत्तः स वाञ्छति ।
प्रच्छाद्य च तदस्माभिर्निधानं कृपणैरिव ॥ २६७ ॥
तदास्तां तावदात्मा मे तव वा दयितः पिता ।
विद्यामस्यास्य रक्षार्थे त्यजेयं भवतीमपि ॥ २६८ ॥
इति रत्नावली श्रुत्वा भर्तारमिदमब्रवीत् ।
किं चाहं दुर्भगा येन मत्ता त्यजसि मामिति ॥ २६९ ॥
यानं कुक्कुटसंस्थानमास्थाय सह भार्यया ।
रात्रावाकाशमुत्पत्य स्वस्थानं विश्विलो ययौ ॥ २७० ॥
ते चैवमौरसान्बन्धूञ्छिल्पगुप्त्यै त्यजन्ति ये ।
ते शिल्पं दर्शयन्तीति कस्येयमसती मतिः ॥ २७१ ॥
तस्मादमी शठा बद्धाः पीड्यन्तां ताडनादिभिः ।
असाध्याः सामदानाभ्यां नीचा हि वधसाधनाः ॥ २७२ ॥
इति सेनापतिः श्रुत्वा सर्वान्संयम्य शिल्पिनः ।
अताडयदवोचच्च यन्त्रमारोप्यतामिति ॥ २७३ ॥
एतस्मिन्नेव वृत्तान्ते कश्चिदागन्तुको ऽब्रवीत् ।
अहं करोमि वो यन्त्रं मा स्म ताड्यन्त शिल्पिनः ॥ २७४ ॥

262 çilp na AB s lyena m.. — 264 talyantre A — 265 viçcilas nm çvasuraya -asalvitı A — 270 ratraca nm akaçasam.it A viçcilo nm — 271 teram A chilpı A asatermatil AB asatomatih B² — 272 sathī A bad dhvā AB asadhya nacalı AB — 273 patı AB — 274 nam lyamta n n ntal punah A

268 Atma me cf 253 c1 — 271 Te caıvam ... (les artisans de ka ... ?) agissent de même

यन्त्रोपकरणं चेदमिदानीं दीयतामिति ।
तच्च संपादितं सर्वमचिरेण रुमण्वता ॥ २७५ ॥
तेषु चान्यतमः शिल्पी तमागन्तुमभाषत ।
आरोहकपरीमाणं सेनानीरनुयुज्यताम् ॥ २७६ ॥
अज्ञातशास्त्रसख्याभिर्वञ्चय शिल्पिनो नृपे ।
विपन्नयन्त्रे श्रूयन्ते मथिताः कुपितैरिति ॥ २७७ ॥
अथ तेनोक्तं मन्ये ते वराका ग्राम्यशिल्पिकाः ।
किं वा वचोभिर्वञ्चामि चक्रमास्थीयतामिति ॥ २७८ ॥
इत्युक्त्वा गरुडाकारमचिरेण चकार सः ।
विमानमम्बरोपेत मन्दारकुसुमार्चितम् ॥ २७९ ॥
स चाभाषत राजानं राजन्राजजनार्दन ।
आक्रम्य गरुडं क्राम क्रान्तपूर्वां महीमिमाम् ॥ २८० ॥
अथ राजावदद्देवीं देवि किं स्थीयतेऽधुना ।
विमानमिदमारुह्य यथेष्टं गम्यतामिति ॥ २८१ ॥
अवोचत्सा च राजानमार्यपुत्र त्वया विना ।
गोष्पदमपि गच्छामि कुतोऽनालम्बना दिवम् ॥ २८२ ॥
एष देवी ब्रवीतीति राज्ञोक्ते शिल्पिनोदितम् ।
ननु वोढुमिदं शक्तं सकलां नगरीमिति ॥ २८३ ॥
सान्तःपुरपरीवारः सदारसचिवस्ततः ।
सपौरश्रेणिवर्गश्च यानमध्यास्त भूपतिः ॥ २८४ ॥
तेन केतुपताकादिच्छायाविच्छुरिताम्बराम् ।
पुण्यमाकाशमाविश्य प्राक् प्राचीमगमद्दिशम् ॥ २८५ ॥

275 caidam AB romenamanvatā A — 276 abh…at AB — 278 klamanye *nm* — 279 kusum…itam *nm* — 280 rajanar jaja- A rajannajoja- *nm* — 282 avocatāvaraja *nm*, āryaputra *nm*, m…ljanam A medy inam *n* — 283 devo *nm* — 284 paravras …

279 *Arcitam* «paré», moins banal que *anvitam* de *nm*

281 Āryaputra je lis arya avec AB Le mot est employé très souvent dans le B K G S et presque toujours sous cette forme cf VIII, 6; IX, 66, 69 70, etc, et la discussion sur l'emploi d'aryaputra XXIX, 20, 23 et suiv dans … passage les mss. donnent tous arya

285 Il se dirige vers l'Est, pour la re un *pradakṣiṇa* Le palais royal est à l'Ouest de la ville (cf 286)

ददर्श दर्शकस्तच्च यानं यान्नगरोपरि ।
देवो विद्याधरो वापि भोः को ऽयमिति चाब्रवीत् ॥ २८६ ॥
पद्मावतीद्वितीयेन स च राज्ञाभिवादितः ।
अनुज्ञातश्च संयातो नृपः पवनवर्त्मना ॥ २८७ ॥
इति प्रदक्षिणीकृत्य स भुवं सागराम्बराम् ।
अवन्तिनगरीं प्रायात्प्रवृत्तोदकदानकाम् ॥ २८८ ॥
यात्रानुभवनोत्कण्ठं ज्ञात्वा शिल्पी महीपतिम् ।
स्तम्भयामास तद्यन्त्रमथामुष्यन्नराधिपः ॥ २८९ ॥
प्रद्योतस्य तदालोक्य रत्नप्रद्योतपिञ्जरम् ।
किमेतदिति संदेहदोलादोलमभून्मनः ॥ २९० ॥
महांश्चेदयमुत्पातो रमणीयमतः कथम् ।
इष्टप्राप्तिमथेन्नाख्यामि श्रुतमीदृशम् ॥ २९१ ॥
संदिहानस्येति प्रद्योतस्य पुरः शरम् ।
पातयामास वत्सेशः शनकैर्लिखिताक्षरम् ॥ २९२ ॥
महासेनस्तमादाय चित्रमेतदवाचयत् ।
राजन्नुदयनचौरः सदारस्त्वां नमस्यति ॥ २९३ ॥
इति श्रुत्वा महासेनो जामातरमभाषत ।
चौराय दत्तमभयं तस्मादवतरस्त्विति ॥ २९४ ॥
आलोक्यावन्तिकोग्राम्या विमानोदकदानके ।
दृष्टेष्वपि तनूभूतमश्रुतेषु कुतूहलम् ॥ २९५ ॥

287 anujñātamcatamyāto vatmanā AB — 289 yātra- A çilapt A — 290 dolandolam B dolāmdolam am — 291 rimnoptyemanāh a -namah m, niśamābhi AB — 292 purahsaram AB -sara am, vansesah AB, likhita- am

286 Darçakas ele veilleurs qui mor te la parole aux portes.

287 Abl vadıtah : le saluer c'est répondre à la question ko'yam puisque d'ordinaire on d-el ne son nom en saluant

Anujñataç ca samyatas Je ne trouve aucun sens à la leçon des mss., -tam catam. — La correction taç est peu de chose car l'archétype pouvait porter anu Stasca et la ressemblance presque absolue d'une certaine forme du caractère

fca — forme qui se rencontre très souvent dans AB — avec le caractère çca est une source perpétuelle de confusion (voir dans Beuzzu, I P. T. II, col. xıı, l. 3 A et supra, Introduction) Quant au second tam, qu'en faire?

288 Udakadanakam cf III, 69

293 Caurah allusion au rapt de Vasavadatta

294 Dattam abhayam : cf A. A. A., XII

कांचिद्वेलामुपास्यैवमामन्त्र्य श्वशुरौ ततः ।
लोकालोकितयानश्च कौशाम्ब्यामवरुद्धवान् ॥ २९६ ॥
पूजितामरर्षिमापिगुरुपौरानुजीविना ।
आज्ञापितं नृपतिना शिल्पी संमान्यतामिति ॥ २९७ ॥
अथाभिभूय प्रभया सुप्रभामचिरप्रभाम् ।
तिष्ठन्तीमम्बरेऽपश्यद्देवतामवनीश्वरः ॥ २९८ ॥
ततश्चित्रीयमाणं सा तमभाषत पार्थिवम् ।
पूजितैव त्वया यस्मां पूज्यं पूजितवत्यहम् ॥ २९९ ॥
विश्राप्ये श्रूयतां चेदमस्म्यहं गुह्यकाङ्गना ।
गुह्यकाधिपतेराज्ञा भद्रेति परिचारिका ॥ ३०० ॥
कदाचिन्नभसा यान्ती सती दृष्टवती सरः ।
कन्दरायां नगेन्द्रस्य महेन्द्रस्य नभःप्रभम् ॥ ३०१ ॥
तत्र संक्रीडमानं च करेणुकरधारितैः ।
वीज्यमानं सरसिजैः कान्तारकरियूथपम् ॥ ३०२ ॥
आसीच्च मम तं दृष्ट्वा करामृष्टवशामुखम् ।
कर्तारो हस्तिशिक्षायां सत्यमाहुरिदं यथा ॥ ३०३ ॥
देवदानवगन्धर्वपिशाचोरगराक्षसाम् ।
कन्याः सुजाता दिङ्नागैर्नानासत्त्वास्ततो गताः ॥ ३०४ ॥
ततः सपदि निर्माय हस्तिनीरूपमात्मना ।
मदामोदविभिन्नाभ्रदेशावतरं सरः ॥ ३०५ ॥
सामर्थ्यकारिणीयूथंकटाक्षेक्षितरूपया ।
प्रीतेन यूथपतिना चिरमाक्रीडितं मया ॥ ३०६ ॥
अथेन्दुकिरणाकारकिरणे ऽरुणसारथौ ।
स गजः चालितकटः कटकं प्राविशद्गिरेः ॥ ३०७ ॥
अहं तु व्यसनमेवाफलमुत्प्रेक्ष्य दारुणम् ।
सद्यः क्षतनिराकारा राजराजसभामगाम् ॥ ३०८ ॥

296. kāçcid *nm*, çvasu- AB — 299 citrīyamānam; abhāsita AB. — 300 paricarikā — 302. samkrīḍamānaçca *nm* — 303. taştvā AB, vasā ABn masi *m*. — 304. kanyā; satvās, gata AB. — 305. tatasmapadi A, vibhinā *nm*, -avanaram AB[1]. — 306. samartha AB[1] samarthya B[2]*nm*. — 307. prāvisad AB — 308. utpreksa AB; agā An.

307. Arunasārathau: *Hem.*, *Abhidh.*, 98

धनदस्योरुमालम्ब्य तस्य यूथपतेः करम् ।
स्मरन्ती ताडयामि स्म चामरेण धनाधिपम् ॥ ३०९ ॥
स कटाक्षेण मां दृष्ट्वा क्रोधविस्फुरिताधरः ।
त्रासोत्कम्पितदिक्चक्रः छतवाञ्छापभाजनम् ॥ ३१० ॥
ध्यायन्त्या हस्तिनं यस्माच्चामरेणाहमाहतः ।
त्वमवन्तिपतेस्तस्माद्भव्ये हस्तिनी भव ॥ ३११ ॥
तयोक्तं पूर्णभद्रेण यक्षेणागसि तुच्छके ।
प्रभुना देवदेवेन मुक्तः शापो महानिति ॥ ३१२ ॥
श्रुत्वेदं पूर्णभद्रो ऽपि शप्तो यक्षात्त्वमेतया ।
शप्तया पीडितस्तस्मात्त्वं हस्ती महानिति ३१३ ॥
शोकदीनमुखावावां दृष्ट्वा वित्तपतेरभूत् ।
करुणोत्थानकोपस्य नवनीतनिभं मनः ॥ ३१४ ॥
अब्रवीच्च यदाहं वा स्मरिष्यामि क्वचित्तदा ।
शापाद्वयाविमोक्ष्येथे विनीतं मा स्म युवको ॥ ३१५ ॥
साहं भद्रवती जाता महासेनस्य हस्तिनी ।
पूर्णभद्रो ऽपि तत्रैव नागो व्यालो नलागिरिः ॥ ३१६ ॥
महासेनस्य भवने परतन्त्रस्य तिष्ठतः ।
आवयोर्चरितं यत्तत्सर्वं प्रत्यक्षमेव ते ॥ ३१७ ॥
तदा शापहरस्मी त्वा धनाधिपतिना स्मृता ।
अहमप्राप्य कौशाम्बीं विपन्ना गहने वने ॥ ३१८ ॥
न तथा व्यथनेनापि पीडितस्तेन तादृशा ।
यथा मयि विपन्नाया प्रियदारः स्त्रियामिव ॥ ३१९ ॥

309 smaranti om. — 310 çakaṭākṣeṇa AB, sphurita om., trāsotkampita AB — 311 pate — 313 cd om. m., çaptayā AB — 314 ab et c 4 premiers car. om. m., karuṇotthāna m., kopasya AB kopayi om., nitabham A [illegible] om., manah om. — 315 vimoksathe om. — 316 [illegible] m., [illegible] m., [illegible] om., naligiri

317 [illegible] S. S., XIII — Cf. note II, [illegible] et Somadeva, [illegible]
318 [illegible]
A. S. S., XIII, 3-33

319 [illegible]

यद्वयोनिमवाप्याहं तिर्यग्योनिमिवाप्सराः ।
त्वामेव शोचितवती सेव शप्तं शतक्रतुम् ॥ ३२० ॥
आशीश्च मे कदा नाम कथं नाम च भूपतेः ।
कं नाम च करिष्ये ऽहमुपकारं मनागिति ॥ ३२१ ॥
नीतयासि मया स्वप्ने तदा धनपतेः सभाम् ।
भ्रामितश्च विमानेन सुगर्भस्थसुतो महीम् ॥ ३२२ ॥
भविष्यन्तं च ते पुत्रं मग्नं कस्यांचिदापदि ।
विद्याधरेन्द्रमुद्धर्ता सुखमास्तां भवानिति ॥ ३२३ ॥
प्राकारस्य ततः खण्डमपनीय जगाम सा ।
यत्तद्भद्रवतीद्वारं कौशाम्ब्यां प्रथितं भुवि ॥ ३२४ ॥
अथाश्रूयन्त पौराणां जल्पितानि गृहे गृहे ।
सिद्धादेशवचः सत्यं कृतं व्योमचरैरिति ॥ ३२५ ॥
सीमन्तोन्नयनात्मकर्मविरतावौत्सुक्यगर्भा पुरी
प्रत्यासन्नकरग्रहेव तरुणी लक्ष्याग्निकार्य चपाम् । [३२६]

320 avatyā AB, tvam, socitavatī AB mocitavatī nm, meva nm, saptam ABm, çatakratu n — 321 katham(-tha A)nāmacakarisye — 322 garbhasyasuto n — 323 bhavisyantaçca nm, magna, apati AB vadi nm, asthi A — 325 athāvīçruyanta A, krtai nm — 326. çīmantona- A simantonn B, naya-

320 Avāpyāham leçon de nm meilleure pour le sens que celle de AB, en outre il n'y a pas d'exemple de at avec ava

L'allusion contenue dans ce vers et le sens me demeurent obscurs Je ne connais que l'histoire d'Ahalyā qu'on puisse invoquer pour l'éclaircir, elle est ancienne (*Çat et Sade Br*) et elle est restée populaire en raison de son caractère érotique, non seulement le *Mahābhārata* et le *Harivamça* la connaissent, mais il est fait dans la *Mrcchakaṭikā*, 85, 25 (Stenzler) une allusion qui la suppose familière aux lecteurs, enfin elle est passée dans le K S S (XVII) Mais il n'y a aucun parallélisme entre le cas de Bhadrā et celui d'Ahalyā, ni entre le cas d'Udayana et celui d'Indra, le seul détail qui mérite attention, c'est qu'en effet Indra est maudit par Gautama

323. Uddhartā il faut admettre que le futur périphrastique est employé ici à la 1re personne sans auxiliaire, contrairement à l'usage Si l'on considère d'autre part la place insolite qu'occupe dans la phrase le mot vidyādharendram, enfin le fait que dans la suite ce ne sera pas Bhadrā qui viendra au secours de Naravāhanadatta en péril, mais Amrtagati, un des princes des Vidyādharas, on se demande s'il ne faudrait pas lire vidyādharendra uddhartā « un roi des Vidyādharas le sauvera »

326 Mètre çārdulavikrīḍita

Sīmantonnayana etc., j'entends après le dernier des sacrements (= le sīmantakarma) reçu, c'est-à-dire vers le 8e mois, peu de temps avant l'accouchement (Hillebrandt, *Ritual-Litteratur*, p 43), ce qui explique la comparaison avec la fiancée dont le mariage approche Auparavant a pu avoir lieu le garbharakṣana Les 3e et 4e membres de la stance sont

शुद्धान्ते च शुकादिपञ्जरस्थ-कोलाहले ऽपि श्रुते
राजा दारकजन्मसंपद्घनमह्लादमुत्प्रैक्षत ॥ ३२६ ॥

इति दोहदसंपादनो नाम पञ्चमः सर्गः ॥ ५ ॥

nāmakarma *nm*, autsukā *m*, pravelāsanna *a* pretisanna *m*, tarani *nm*, krechācināya *n* krechrāvināya *m*, karyām A kapim B¹ kapā *nm*, [illegible] *om* A, sukadi AB, dhvana A, utpreksat A utpraiksat B utpreksyate *nm*

iti *om* AB, pañcamaḥ *om* ABm

plus obscurs : le roi a beau n'entendre dans le gynécée que les perroquets, etc., il s'imagine (pour le sens de utpreksata cf. P W², s. v.) entendre les cris de joie qui salueront la naissance de son fils. Le mot le plus difficultueux est sampada qu'il faut interpréter «heureux événement» ou «joie causée par un heureux événement» et qui est à peine attesté par ailleurs ; il existe cependant K. S. S., XLV, 366, où l'édition de Bombay et Tawney, à la suite de P. W., ont corrigé sampadad en sammadād. La présence du mot dans le *B. K. Ç. S.* engage à l'admettre aussi dans le *K. S. S.*, où le sens que nous lui assignons conviendrait parfaitement («elles les embrassèrent sur la tête, en versant des larmes à cause de l'heureux événement») — Pour le sens de sampada cf. celui de sampad, VII, 1.

VI

ततः स्वरसखे काले पुष्ययुक्ते निशाकरे ।
दिवाकरे मृदुकरे देवी पुत्रं व्यजायत ॥ १ ॥
पुत्रजन्म नरेन्द्रस्य जगतः सुखजन्म च ।
यद्वाजन्म च शत्रूणां सर्वं सममवध्ययम् ॥ २ ॥
अथ संभूय गणकैरुक्तं गणितजातकैः ।
चक्रवर्तिपिता लोकानुभौ विजयतामिति ॥ ३ ॥
ततः सचिवभार्याणां तस्मिन्नेव दिने सुताः ।
अल्पकालान्तरे जाताः कनीयांसो नृपात्मजात् ॥ ४ ॥
किमुत्सवः किं व्यसनं किं प्राणाः प्राणयन्तु किम् ।
आगतं चेद्दिवस्तानामिति भाषोक्तिनिश्चय ॥ ५ ॥
जातकर्मणि निर्वृत्ते प्राप्ते च द्वादशे ऽहनि ।
अन्वर्थनामसमयानकुर्वन्नाजमन्त्रिणः ॥ ६ ॥
वाहनेन नरेणैव कुबेरो नरवाहनः ।
नरवाहनदत्तो ऽस्तु इत्याख्येन पतस्तत ॥ ७ ॥
इति नाम कृतं राज्ञा पुत्रस्य सपुरोधसा ।
भूमिहेमगजाश्वादिदानप्रीतद्विजन्मना ॥ ८ ॥

2 çatrunā ? sūtrāṇām mm — 4 alpa mm, kanīyāsu AB kanīyosaṃ mm — 5 nighd AB — 6 nirvṛte mm — 8 hemajā- ? aśvādi AB

5 L'expression la plus claire dans ce passage difficile, est kim prāṇāḥ prāṇayantu. Le peuple est dans l'incertitude pendant tout le temps de l'accouchement et de la cérémonie rituelle qui le suit immédiatement, il se demande où l'on en est, les questions vont leur train — «Est-ce que les souffles les font souffler?» Il s'agit de la cérémonie décrite dans le Pāraskara-Gṛhya-Sūtra, I, 16, 6 (cf Hillebrandt, Rit.-Lit., p. 45) le père dispose cinq brâhmanes dans la direction des cinq régions célestes et ils disent à tour de rôle prāṇa — vyāna — apāna — udāna — samāna — Les deux termes qui précèdent peuvent ne viser aucune cérémonie rituelle et signifier «Est-ce jour de fête?» (= l'accouchement a-t-il lieu aujourd'hui?) — «Y a-t-il un malheur?» (= l'accouchement se passe-t-il mal?) — On peut aussi être tenté de lire vyaçanam et de donner à ce mot le sens de prāçana = le dépôt sur la langue du nouveau-né du mélange rituel — lait, beurre, miel — ou riz et froment moulus — Quant à utsavaḥ, il ne serait peut-être pas impossible qu'il signifiât accouchement.

नाम्ना हरिशिखं चक्रे चमूस्थानात्मजं यतः ।
तस्मै वितीर्णवान्स्वप्ने देवदेवः शरं हरिः ॥ ९ ॥
यौगन्धरायणः पुत्रं चकार मरुभूतिकम् ।
संनाहच्छद्मना तस्मै यतस्तं मरुतो ददुः ॥ १० ॥
चकार गोमुखं पुत्रमृषभः संज्ञया यतः ।
स्वयं गोभिः प्रसन्नाभिश्चिह्नं तस्मै प्रदर्शितम् ॥ ११ ॥
पुत्रं तपन्तकं नाम्ना करोति स्म वसन्तकः ।
यस्मात्तं तपनस्तस्मै कुण्डलच्छद्मना ददौ ॥ १२ ॥
एवं लब्धस्य जातस्य यः स्तनं मम यस्य च ।
अहमेव स ते चेति सर्वे हरिशिखादयः ॥ १३ ॥
ते वयं तु यथाकालं स्तनान्नप्राशनादयः ।
अवर्धामहि लघ्वेव सनाथाः पादपा इव ॥ १४ ॥
ततः कुमारवटकामुपाध्यायैरधिष्ठिताम् ।
सब्रह्मचर्यकैश्छात्त्रैर्धात्रीभिश्चाश्रयामहि ॥ १५ ॥
अचिरैरेव चास्माभिरभ्यस्ताः सकलाः कलाः ।
अचिरैस्तु चतस्रोऽपि विद्याः सर्वं च वाङ्मयम् ॥ १६ ॥
गच्छत्सु दिवसेष्वेवमेकदा मरुभूतिकः ।
बालभावादनध्याये क्रीडति स्म सकन्दुकः ॥ १७ ॥
तं तु बालस्वभावेन तस्मादाच्छिद्य कन्दुकम् ।
अहं जवेन महता प्रयातः पितुरन्तिकम् ॥ १८ ॥
अथागुरुभ्रमा वेगात्पटुश्वसितसंततिः ।
बद्धमुष्टिकरः क्रोधादागतो मरुभूतिकः ॥ १९ ॥

10 yogandharayanah AB, sannahanmanmana A samnahachanmanmanī B¹ chanmana B² -chamana n — 11. prasannabhibhiç AB prasannamihç *nm* — 14 m — 15 chatrair AB chatrair *nm* — 17. *profondement trouble dans n* · valabhavadanagat + 19 d + 19 c + āgatoma + 17 d, anakridati *m* — 19 -anuca dhutsam A anuvadhūnsām B¹ -anuvadhnansam B² anuvaptasa *nm*, samtati AB¹*nm*

15 Kumāravatakām le jardin clos ou se trouve le pavillon réservé au prince royal La forme usuelle est vāṭikā, mais cf VII, 22, 53, VIII, 39, etc.

Sabrahmacaryakaiç chāttraiḥ · «des élèves suivant le même cours d'études (que nous)»

16 Catasro vidyāḥ cf V, 67

Sarvam vāṅmayam la littérature prose (gadya) et vers (padya)

किं किं तातेति तातेन स पृष्ट इदमुक्तवान् ।
कन्दुको मे हृतो ऽनेन तमय दाप्यतामिति ॥ २० ॥
ततो राज्ञा परिष्वज्य दापितामरकन्दुकः ।
तर्जनीतर्जितः पित्रा कुमारश्चटका गतः ॥ २१ ॥
अहमप्यङ्कमारोप्य तातेन परिभाषितः ।
मा स्म तात पुनर्भ्रातॄन्कोपयेः कोपनानिति ॥ २२ ॥
तथापि प्रतिषिद्धो ऽहं केलिशीलतया शिशोः ।
यथैवान्कोपयामि स्म तथैते मामकोपयन् ॥ २३ ॥
अभ्यासमेकदा कुर्वन्नाराचं मरुभूतिकः ।
इच्छति स्म च विसृष्टुं मया च चलितं धनुः ॥ २४ ॥
असावपि च नाराचश्चलिताच्चापतश्च्युतः ।
मालतीमुकुलं लक्षं तस्या वेणीव नास्पृशत् ॥ २५ ॥
उत्सृज्य कुपितश्चापं धावमानः स मामनु ।
आस्थानस्थमहीपालसमीपमगमत्ततः ॥ २६ ॥
यौगन्धरायणो दृष्ट्वा कुपितं मरुभूतिकम् ।
कुपितो भर्त्सयित्वेदमभाषत महीपतिम् ॥ २७ ॥
वेदिता सर्वविद्यानामासन्नवयौवनः ।
राजपुत्रो महाराज यौवराज्ये ऽभिषिच्यताम् ॥ २८ ॥
यावद्यावद्धि शास्त्रज्ञाः शास्त्रार्थान्न प्रयुञ्जते ।
तावत्तावन्नवत्येषां कुण्ठा कार्येषु बुद्धयः ॥ २९ ॥
अमी रुमण्वदादीनां पुत्रा हरिशिखादयः ।
विजानन्तो ऽपि शास्त्राणि सुतरामन्धबुद्धयः ॥ ३० ॥
वस्तुन्यल्पे ऽप्यनात्मज्ञाः संरम्भालोहिताननाः ।
प्रभुमेव जिघांसन्ति मृगेन्द्रं मर्कटा इव ॥ ३१ ॥

21 parisvajya AB parisvajya n kandukah nm . . . A — 22 bhrātṝn AB bhrātṝn n n kopan m AB kopanān nm — 23 pratisiddho AB — 24 icchansma A visrastum A visvastum nm laltam n — 25 laksitam n n — 26 cāpam AB capa n samamanuh A samīmam h B sam . . . nm . . . apam AB apam nm — 27 . . . — 28 vedisarva n . — 29 sastra A sastra B' sastra B' — 31 kata A karkata nm . . .

31 Markaṭā o : karkaṭā : var. ad l. h. tum.

तदेते ऽपि नियोज्यन्तामधिकारेषु केषुचित्।
विज्ञापना मदीयेयं सफलीक्रियतामिति ॥ ३२ ॥
यौगन्धरायणवचः सुभगं निशम्य
प्रीत्या नरेन्द्रसभमुच्छ्रयिताग्रहस्तम्।
भोः साधु साधु नरकुञ्जरसाधुमन्त्रिन्
इत्युज्झितासनमभाषत निर्व्यवस्थम् ॥ ३३ ॥

इति कुमारजन्म षष्टमः सर्गः ॥ ६ ॥

32. nayoj *nm* — 33 yog AB, niçyamya AB[1], nirvyavastham *nm*

sastmah om ABm

33 Mètre vasantatilakā

Narendrasabham, neutre, conformément a *Pan.*, II, 4, 23 Cf *supra* V, 76

Ucchrayita verbal de -crayayati, forme causative de çri-, non encore attestée (çrāpayati, çrāyayati)

Nirvyavastham = avyavastham, « d'une manière non conforme au règlement » Cf un emploi analogue de avyavastha *Ragh.*, VII, 54 — Au début du sarga VII est relevée l'incorrection dont se rendent ici coupables les conseillers (aprstā eva bhasadhire, 2)

VII

ततस्तात सभां दृष्ट्वा तया संभ्रान्तसंपदम् ।
यथाप्रधानमामन्त्र्य विनीतवदभाषत ॥ १ ॥
किमत्र पृच्छ्यते यत्र विप्राङ्गिरससमुच्चयः ।
अपृष्टा एव भाषध्वे प्रीतिनिर्भासितत्रपा. ॥ २ ॥
तेन यद्रोचते साधु पूज्येभ्यः पूजितं दिनम् ।
तच्चार्यं स्वसुतः प्रीत्या वास. सत्क्रियतामिति ॥ ३ ॥
अथ प्रस्ताव एतस्मिन्ननुज्ञातप्रवेशया ।
कलिङ्गसेनया राजा दूरादेव नमस्कृतः ॥ ४ ॥
एहीति सा नृपेणोक्ता प्रातिमन्थरविक्रमा ।
उपगम्योपपर्यङ्कमध्यास्तादिष्टमासनम् ॥ ५ ॥
आमुक्तमौक्तिकस्तोकभूषणा विमलाम्बरा ।
सरद्विमलहंसेव पक्वाग्रकाशचामरा ॥ ६ ॥
कंधरामूलविन्यस्तायबन्धशिरोरुहा ।
पश्चिमाचलकूटस्थतिमिरा द्यौरिवोषसि ॥ ७ ॥

2 pṛcchate, bhāṣathe AB' — 3 sutu — 4 anujñāta *mm* — 6 haṃsava *mm*, kāçakānana AB — 7 kūṭasthe *mm*

2 Angirasa Bṛhaspati?
Apṛṣṭā eva bhāṣadhve : prendre la parole à l'audience royale sans y avoir été invité est la 32e des fautes contre l'étiquette, que doit châtier le roi, d'après *Pitāmaha* (J. Jolly, *Recht und Sitte*, p. 126).

3 Svasutaḥ. Je ne vois pas de sens raisonnable si l'on refuse de rétablir le visarga.

6 Kalingasenā sous sa robe blanche est comparée à une touffe d'herbe kāça (saccharum spontaneum) dont la teinte est d'argent, et les perles qui y sont suspendues à des cygnes qui plissent. Appliqué à des herbes, le mot kānana est impropre et le composé serait adjectif. La leçon cāmarā (qui peut être féminin cf. *Amar.*) vaut mieux à cet égard, d'autant plus que le kāça forme des panaches, en revanche il est peu satisfaisant de comparer Kalingasenā avec un panache de kāça, et comment concevoir qu'on y puisse loger des cygnes? L'auteur semble s'être souvenu d'un passage du *Ragh.*, IV, 17, vikasatkāçacāmaraḥ (adjectif). — J'exclus, tant à cause de la forme haṃsā qu'en raison de l'ordre des termes dans la comparaison, l'explication qui ferait de haṃsā le substantif en l'interprétant comme haṃsī.

यौवनान्तमनुप्राप्ता प्रावृडन्तमिवापगा ।
चलच्चटुलताकारा भृतापि निभृताकृतिः ॥ ८ ॥
विनीतापि प्रगल्भेव स्थविरेव तरुण्यपि ।
मितवागपि वाचालाव्याख्यातव्या हि तन्मतिः ॥ ९ ॥
उपविष्टा पुरस्तस्या दशवर्षेव बालिका ।
तया मे दृष्टिराकृष्टा गुणैर्नौरिव मन्थरा ॥ १० ॥
अचिरस्थापितस्फीतमङ्गुरस्निग्धमूर्धजा ।
निलीनकोकिलकुला तन्वी चूतलतेव सा ॥ ११ ॥
निमेषोन्मेषशून्येन सहजायामशोभिना ।
चक्षुषा वीक्ष्यमाणा मां सहस्राक्षमिवाकरोत् ॥ १२ ॥

8 prāvṛḍatam AB, catulalakāra A catulalakārā *nm* — 9 tanmapi *nm*, vācāla 'vya B — 11 aviraskayita *nm* — 12 sobhita AB¹ *nm* sobhinā B², cakṣuṣā A, vīkṣamānā AB¹ *nm*

8 La comparaison, telle du moins que je la comprends, comporte des jeux de mots intraduisibles. Kaliṅgasenā est à la fin de la jeunesse — elle ressemble à une rivière à la fin de la saison des pluies — les eaux de la rivière emplissent leur lit — la maturité de Kaliṅgasenā est dans sa plénitude ; la rivière qui offre le spectacle d'une mobilité ondoyante (calaccatulatākārā) est emportée d'un cours rapide (bhṛtā), mais en même temps, sans doute si on la contemple dans sa masse, elle semble une mer immobile (nibhṛtā) — Kaliṅgasenā offre l'aspect d'une amabilité qui fait palpiter le cœur (calaccatulatākārā), c'est une « femme à tous » (bhṛtā), mais en même temps elle a l'air du contraire (nibhṛtā). — Il n'y a pas grande difficulté à voir l'équivalent du préfixe ni- dans nis-, dont l'emploi est nécessité par le jeu de mots. Le sens de bhṛtā et nibhṛtā appliqués à Kaliṅgasenā est corroboré par le vers suivant, et la suite de l'histoire nous apprendra assez que Kaliṅgasenā n'est qu'une courtisane.

Catulatā, *fem.*, mot nouveau dérivé de catula.

9 Mitavāk, mot non encore attesté (emprunté par P W à Halāyu.)

Avyākhyātavyā hi tanmatiḥ Deux lectures et deux sens possibles : 1° vyā- : car son intention aura à être éclaircie — il n'est pas sans raison que cette courtisane s'était étudiée à réunir, au moins en apparence, des qualités contradictoires — 2° avyā- : car son tour d'esprit n'a pas besoin de commentaires — le lecteur connaît assez le personnage de Kaliṅgasenā pour que je m'abstienne de plus d'explications. C'est ce dernier sens que semble avoir adopté le copiste de B (cf. notes critiques) ; on peut l'appuyer par un excellent argument : l'auteur n'a pas expliqué qui était Kaliṅgasenā, c'était donc un type célèbre dans la Bṛhatkathā. Mais le premier sens a pour lui de mieux rendre [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] opposées, intentions, et d'être corroboré par tout le récit de la conduite de Kaliṅgasenā dans le sarga X, où l'on voit qu'elle a un plan et que c'est une rusée coquine. — Le respect du texte de B me décide seul en faveur du second sens.

10 Il y a un jeu de mots sur guṇair.

11 L'enfant est la liane, son chignon le nid de kokilas.

12 Sahasrākṣam ma° : à la fois elle multiplia mes yeux et elle me rendit semblable à Indra (le dieu aux mille yeux, qui regarde amoureusement).

रूढा दाडिमगर्भाभदशनोद्भासितानना ।
दाडिमीमुकुलाकारविभक्तदशनच्छदा ॥ १३ ॥
सितसारसनोन्नद्धमहारञ्जनकञ्चुका ।
रक्तेन्दीवरमालेव मृणालदलबन्धना ॥ १४ ॥
उन्नीयन्ते स्म बालायाश्चिह्नैरङ्गानि कोमलैः ।
लतायाः सहकारस्य फलानि मुकुलैरिव ॥ १५ ॥
अथापृच्छन्महीपालः कस्येयं रूपिणीरिति ।
दुहितृत्वमनुप्राप्ता नामास्याः कथ्यतामिति ॥ १६ ॥
कलिङ्गसेनयाख्यात शोच्येयं तनया मम ।
यामेव पृच्छति स्वामी भृत्यां मदनमञ्जुकाम् ॥ १७ ॥

13 dādima *mm*, bhāsta AB, dādimī *mm* — 14 ratnendī *a* ratnaidī *m*. — 15 mukuram iva *mm* — 17 socyeyam, yamepṛchati *m*

Sahajāyāmaçobhinā, se rapportant à cakṣuṣā l'œil de Naravāhanadatta est, de sa nature, longuement fendu ou bien il s'agrandit par l'effet de l'admiration et il devient brillant (comme celui d'Indra). D'une manière comme de l'autre le sens laisse un peu à désirer, faudrait-il rejeter la correction de B², qui ne consiste que dans un très léger grattage et lire -çobhitā, en rapportant le mot à Madanamañjukā?

17 Rūḍhā Je conserve ce texte si peu défendable qu'il me paraisse, mais je proposerai de lire rūḍhā.

Drāḍimī Corriger drāḍimī? (cf *P W*, s. u.)

16-17 Pour bien comprendre la question d'Udayana et la réponse de Kaliṅgasenā, il faut serrer le texte de près et aussi se souvenir de la condition des personnages. Le roi n'ignore pas que Madanamañjukā est la fille de Kaliṅgasenā, il ne demande pas quelle est sa mère, mais quel est son père (kasya .). Or, fille d'une gaṇikā, Madanamañjukā est née de père inconnu, il faudrait pour qu'elle eût un père, qu'un homme, conquis par sa beauté, l'eût avouée pour sa fille. C'est très exactement ce que demande le roi « de quel homme a-t-elle conquis (sens précis de āp avec anupra) la qualité de fille, en raison de sa beauté» (rūpiṇī iti représente la réflexion de celui qui l'aurait avouée). Mais c'est avec beaucoup de délicatesse qu'Udayana formule sa question, pour qui n'est pas prévenu elle peut s'entendre « qui l'a eue pour fille en se disant qu'elle est belle?» — La réponse de Kaliṅgasenā n'est pas moins enveloppée elle paraît signifier « cette pauvre enfant est ma fille dont vous vous informez (ou peut-être que vous interrogez), votre servante Madanamañjukā » — Mais si l'on remarque la place qu'occupe çocyā dans la phrase le vrai sens est « plaignez la! C'est ma fille, etc » — c'est-à-dire elle n'a pas eu le bonheur d'être avouée par son père — Les sargas X et suiv nous éclaireront sur les ambitions de Kaliṅgasenā et de sa fille. Ici Udayana et elle s'entendent à mots couverts, ils se connaissent, ayant eu autrefois des aventures ensemble (*K S S*, XXVII-XXXI, *B K M*, VII, 3-53a, et cf *Essai sur Guṇāḍhya et la Bṛhatkathā*, p. 210 et suivantes). Il est vraisemblable que le lecteur saisissait comprenant sans peine et que toute cette histoire était très populaire.

ततः सस्नेहमाहूय मातरेहीति भूपतिः ।
ऊरू मारोपयद्बालां सा चेमां वामलोचनाम् ॥ १८ ॥
द्रुतमादित्यशर्मा च गृहीत्वा तमब्रवीत् ।
अहो चित्रमिति स्मेरममुष्य नृपतेर्मुखम् ॥ १९ ॥
युधमानरजस्मेषमियायोन्मेषजन्मना ।
ध्वनिनापि न तच्चक्षुराचिप्तं निहितं मयि ॥ २० ॥
राजा तु वस्त्राभरणमनल्पमपकल्मषम् ।
सान्त्वार्थे दापयित्वास्यै तदास्थानं व्यसर्जयत् ॥ २१ ॥
अन्तःपुरं महीपालः कुमारपटकामहम् ।
दीर्घमुष्णं च निश्वस्य बाला स्वं भवनं ययौ ॥ २२ ॥
अथ पुण्ये दिने राजा द्विजराजजनावृतः ।
स्वयं भद्रासनस्थं मा यौवराज्ये ऽभिषिक्तवान् ॥ २३ ॥
[तथा हरिशिखं राजा मुद्राज्ञापितवानिति ।
यत्र प्रस्थाप्यते भर्ता गन्तव्यं तव निर्भयम्] ॥ २४ ॥

18 uru *nm*, volāmacemam (*ace sur un grattage* B) AB -macamam *nm* — 19 nrpamukham B[1] — 20 dhvanitanāpitatac *nm* — 21 apalmasam A — [illegible] nisvasya AB, stambhacanam A svastavana *nm* — 24 *om nm*, *figure apres* 26 *dans* A *et en marge dans* B, *où il est suivi du chiffre* 2 *indiquant qu'il faut l'in*

18 Mātar ce titre, qui ne se donne qu'à des femmes déjà vieilles et respectables est propre à satisfaire Kalingasenā comme un témoignage de respectabilite mais à lui montrer en même temps que ses charmes ne sont plus dangereux Néanmoins cela lui est dit affectueusement (sasneham) Toute cette scène est nuancée avec un art bien délicat

18 Ūru māropayad «il me fit monter sur ses genoux» Pour la suite, je ne vois pas qu'on puisse éviter une correction *bālāmacemām ne fournissant rien qui ne* soit barbare Celle que je propose présente le minimum possible de modifications graphiques, l anusvāra étant très souvent omis [illegible] sā se confondant plus qu'aisément avec mā — Sa = Kalingasenā, imām = Madanamanjukā — J entends que la mère place sa fille sur les genoux du roi C'est cette réunion qui éveille l'attention d'Adityaçarman

20 Yudha- etc Je ne saurais affirmer que cette expression soit correcte ni surtout en préciser le sens Il s agit semble-t-il, de la conjonction entre [illegible] Soleil (?) et le Bélier

Taccaksur J'entends «l'œil de Madanamanjukā»

21 Apakalmasam Je ne puis que rapporter ce mot à vastrabharanam et l entendre au propre «sans tache, blanc» La difficulté est qu'apakalmasa n'est attesté qu'au figuré, «pur de péché» et que le *subst kalmasa ne se rencontre aussi qu'au* figuré, mais l'adj kalmāsa se prend au propre, «taché de noir»

23 Bhadrāsanam «un siège de parade», à distinguer du trône proprement dit, réservé au roi (simhāsana)

24 Si l'on conserve ce vers, il paraît impossible de lui assigner une autre place Mais faut-il le conserver? Qu'il soit [illegible] connu à N et à M d une part, à B[1] de

सेनापतिश्च मन्त्री च भवान्भवतु सोद्यमः ।
इत्याख्यापितवान्राजा प्रह्वं हरिशिखं ततः ॥ २५ ॥
खड्गचर्मधरो रक्षेदप्रमत्तः प्रभुं भवान् ।
इत्याज्ञया प्रमुदितं कृतवान्मरुभूतिकम् ॥ २६ ॥
आदिशद्गोमुखं भर्तुं रमणीयं मनस्त्वया ।
रमणीयैः क्रियालापैरप्रमादोज्झितैरिति ॥ २७ ॥
तपन्तकमथावोचत्स्वर्णकुण्डलचुम्बिना ।
न त्याज्यो भवता स्वामी कदाचिदिति पार्थिवः ॥ २८ ॥
तैरहं संवृतो ज्येष्ठैर्गृहीतच्छत्रचामरैः ।
मङ्गलालंकृताङ्गश्च सुरविप्राणवन्दिभिः ॥ २९ ॥
पितुर्मातरमासीनां पितरं च समन्त्रिणम् ।
अस्वाद्ध्यप्रधानं च स्फीतं राजावरोधनम् ॥ ३० ॥
ततः पुष्परथारूढः प्रसर्पन्मङ्गलध्वनिम् ।
पुष्पपत्रबलाजाद्यामाक्रामं परितः पुरीम् ॥ ३१ ॥

tercaler dans la 2ᵉ ligne de la page, mais le signe de renvoi ne se trouve que dans la 3ᵉ ligne, après 26, le tout d'une écriture ancienne qui paraît celle de B', haçikha A, prasthapite A, nirvyathah (thah A) — 25 bhavanbhavan *nm* — 26 carma- AB, apramattam *nm* — 27 gomukhastatra *nm* khambhartu AB' — 28 ojjhi ter AB', api *nm* — 29 chatra, vipranavandisi AB vipraçavanadisi *nm* — 30 pitaraçca *nm*, svaddhaya A -âvarodhanam — 31 dhvani ABn dhvanih *m*

lautre, cela prouve qu'il ne se lisait dans le modèle ni des premiers ni du second Que B' ou un reviseur contemporain, antérieur au moins à A ait jugé bon de l'introduire, cela prouve qu'il figurait quelque part, car ce n'est ni une glose ni une autre version du vers 25 Entre la mention du sacre de Naravâhanadatta et les formules par lesquelles Udayana va assigner des fonctions à ses amis, on attend une transition La première moitié du vers 24 en tient lieu, mais mal, ce vers est plat et gauche, on dirait qu'on a dédoublé le vers 25 pour boucher une lacune Or, il y a de nombreux indices — souvent respectés par *nm* — que l'archétype présentait des lacunes de peu d'étendue. Je présume qu'il y en avait une ici d'un çloka au moins, les modèles de B et de NM ont négligé de la noter et ont juxtaposé 23 et 25, un autre manuscrit en avait conservé la trace et un copiste plus zélé qu'habile l'aura comblée avec un mauvais vers de son cru, emprunté ensuite par le reviseur de B Je crois donc qu'il faut conserver la mention d'un n° 24 mais que le vers 24 que nous possédons n'est pas celui de Budhasvâmin

29 Avandisi 1ʳᵉ p sing aor moyen, très régulière, mais remarquable en raison de la rareté de cet aoriste qui n'est pas classique et qui ne se rencontre qu'une fois même dans le Ṛ V, I, 82, 3 (à la 1ʳᵉ p pl)

30 Ambâdhvara- cf. VIII, 5

ततः प्राप्ताभिषेकोऽहं सार्धं हरिशिखादिभिः ।
स्वाधिकारपरैः क्रीडन्संवत्सरमयापयम् ॥ ३२ ॥
वर्षाभिषेके निर्वृत्ते पूर्वेण समडम्बरे ।
आवृत्त्या सर्वविद्यानां स्थिरतामुदपादयम् ॥ ३३ ॥
एवं मे समतीतेषु केषुचिद्दिवसेष्वहम् ।
प्रातर्भोजनवेलायां न पश्यामि स्म गोमुखम् ॥ ३४ ॥
न चानेन विना मह्यं निर्वाणमपि रोचते ।
तेनानेन विनास्माभिरभुक्तैर्गमितं दिनम् ॥ ३५ ॥
ज्ञायतां गोमुखः क्वेति मयोक्ते मरुभूतिकः ।
उन्मत्तकः स संवृत्त इत्यवोचदुपागतः ॥ ३६ ॥
यदि चाचार्यपुत्रस्य नास्ति सम्प्रत्ययस्ततः ।
गत्वा तपन्तकस्तस्य विकारान्प्रेक्षतामिति ॥ ३७ ॥
ततस्तपन्तको गत्वा पुनरागत्य चोक्तवान् ।
आर्यपुत्र न तन्मिथ्या यदाह मरुभूतिकः ॥ ३८ ॥
विमलादर्शसंक्रान्तं मुखमालोक्य गोमुखः ।
कम्पयित्वा शिरः क्रोधान्निर्दारयति लोचने ॥ ३९ ॥
कदाचिच्च स्मितं कृत्वा प्रसन्ने नेत्रतारके ।
सञ्चारयति कर्णान्तं कदाचिन्नासिकान्तरम् ॥ ४० ॥
मधूच्छिष्टनिमृष्टौ च ताम्बूलद्रवलोहितौ ।
विवृत्य दूरमधरौ दन्तान्तेनापि निघ्नति ॥ ४१ ॥

32 parah *nm* kridana AB ajapayam AB — 33 -abhisent A nirtte AB purvena AB pūrvamna *nm*, mamadam *nm*, udayadavam A*nm* udapa (?) B (*lecture douteuse*) — 34 -pret AB prata AB — 35 abhukter AB[1] — 37 tapantakahs AB vikarum *nm* — 40 emita AB

33 Varsabhiseke sacre du bout de l'an. La leçon udapālayam portée au texte n'est pas très satisfaisante car on dit d'ordinaire sthiratam upa-i- mais Budhasvamin emploie très souvent le causal de pad. A rapprocher *K S S* XXXII 154 et suiv. correspondant à *P A V*, VII 366 et suiv., Udayana voit dans un temple des femmes merveilleuses ce sont toutes les sciences qui se disposent à entrer en Naravahanadatta à dater de ce jour le jeune homme se trouve le plus habile des artistes et des hommes de guerre.

35 Prātarbhojana mot de lex. (cf *P W* s u.)

39-43 Gomukha fait semblant de s'exercer aux pratiques préliminaires du yoga ses amis ne comprennent pas

41 Nighnati Je ne suis pas très sur de cette lecture ni de la manière dont il faut couper les mots. s'il a puisé ses dents en les frottant les unes contre les autres? ou il grince des dents?

विकारानेवमाकारान्दृष्ट्वा तस्याहमागतः ।
तेनार्यपुत्र त्वरितं क्रियास्य क्रियतामिति ॥ ४२ ॥
अथानन्तरमागत्य संभोगमृदिताम्बरः ।
प्रागल्भ्यान्मृदुवैलक्ष्यो मामवन्दत गोमुखः ॥ ४३ ॥
कच्चित्स्वस्थो ऽसि भद्रेति मयोक्तः सन्नभाषत ।
किमर्थं नाहमस्वस्थो न ह्यहं मदमूर्तिकः ॥ ४४ ॥
यो हि नामैवमस्वस्थो मन्यते मामनामयम् ।
स्वस्थकं स स्वस्थः प्रकृतिभ्रष्टमानसः ॥ ४५ ॥
अथ शास्त्रोपनिषदज्ञात यौगन्धरायणात् ।
अहं शिक्षितुमारब्धः स चापि व्यापृतः सदा ॥ ४६ ॥
व्याचष्टे च तदा मह्यमन्तरं लभते यदा ।
तेन मां मा प्रतीक्षध्वं भोजनायोद्यता इति ॥ ४७ ॥
ततःप्रारभ्य दिवसात्सायमायातवानयम् ।
कदाचिद्दिवसे ऽन्यस्मिन्द्वयोस्त्रिषु गतेषु च ॥ ४८ ॥
एकदा भोजनस्यान्ते कुतो ऽप्यागत्य सादरः ।
अहो शोभना इत्युच्चैः प्राशंसत्खण्डमोदकान् ॥ ४९ ॥
मया तु दापितानन्यान्बुभुक्षन्निव विहाय स ।
बलादादाय गतवान्स्वयमुच्छिष्टमोदकान् ॥ ५० ॥
आर्यपुत्र स्फुटीभूतमुन्मत्तत्वं प्रियस्य वः ।
अचिकित्स्योऽयं संवृत्त इत्यवोचत्तपन्तकः ॥ ५१ ॥
एवमाभरणं वासस्ताम्बूलं चन्दनादि च ।
लब्धलब्धं गच्छति स गृहीत्वा क्वापि गोमुखः ॥ ५२ ॥
एवंप्राये च वृत्तान्ते कुमारचटिका गता ।
निवेदिताभ्यागमनो रुमण्वान्मामवन्दत ॥ ५३ ॥
तं तातमिव दृष्ट्वाहमुपक्रान्तश्च वन्दितुम् ।
तेन चोद्यतहस्तेन तात मा मेति वारितः ॥ ५४ ॥

46 sastro AB, totyau B, sakh AB — 47 -odyatapratisam — 49 sagarah, solditata AB, pragalsata AB — 50 krupyana AB akruddhyann am, svadham A — 51. acikitsaç — 52 labdhamlabdham am — 53 -abhyagatomano A[1]B[1], avandat AB — 54 voddhatavahas A

45 Prakrti. Fidèle à son rôle d'étudiant en philosophie, Gomukha fait parade d'une érudition toute fraîche.

49 Sa-larah. Faudrait-il conserver sa parah des mss ? Mais pourquoi Gomukha serait-il qualifié ainsi ?

उक्त च न त्वया तात वाक्येन वाग्मदादयः ।
वन्द्यस्त्वमधुना प्राप्तो लोके ऽस्मिँल्लोकपालताम् ॥ ५५ ॥
अन्यच्च राजसंदेशमाख्यातुमहमागतः ।
यत्त्वामाह महाराजः समृत्यं तन्निबोध्यताम् ॥ ५६ ॥
पुर्यामत्र शरत्काले यात्रा चित्रा प्रवर्तिता ।
या भागवनयात्रेति न क्वचिन्न विकथ्यते ॥ ५७ ॥
एतावन्तं च सा कालं युष्मभ्यं न प्रकाशिता ।
मा भूद्विद्याविघातो वस्तत्राक्षिप्तधियामिति ॥ ५८ ॥
चित्तापहारिणी यात्रा हार्यचित्ता च बालता ।
चित्तविद्या च विद्येति दुर्घटस्त्रिकसंगमः ॥ ५९ ॥
उक्तं चाजागलस्य मन्दबुद्धेः सुखात्मनः ।
ग्रन्थभीरोश्च सिध्यन्ति न शास्त्राणि तपांसि च ॥ ६० ॥
अधुना बुद्धबोद्धव्याः प्राप्तकोमलयौवनाः ।
भवन्तो नि:सुखाः सन्त: सतपन्तीव मे मनः ॥ ६१ ॥
तदस्ति यदि वः काङ्क्षा तं यात्रोत्सवमीक्षितुम् ।
ततो यात निराशङ्का नास्ति चेद्रास्यतामिति ॥ ६२ ॥
मयोक्त सुहृदः पृष्ट्वा यन्नो निष्पद्यते हितम् ।
तद्वो विज्ञापयिष्यामि तावत्पृच्छामि तानिति ॥ ६३ ॥
समयवता ततः प्रोक्तं कपोलागलिताश्रुणा ।
हैहयानां कुलं तुङ्गं चिरं विजयता जगत् ॥ ६४ ॥
भवता साधुवृत्तेन गोत्रदासाः कृता वयम् ।
यत्नः समाश्रिताः पुत्राः प्रश्नप्रतिवचःक्षमाः ॥ ६५ ॥

56 sabhrbhyan A samrtyam *nm* — 58 etavamtaç *nm*, makalam(-la A), yusmabhyan AB yahsatyam *nm* — 59 cittapraha A cityapaha *nm*, durghatas *nm* — 60 rukasya AB, buddhaih *nm*, siddhyamti *nm*, nastrani A'B' natatrani *n* natamtrani *m*, tayasi A tayimsi B — 61 santa AB, mama ■ mamah *m* — 63 prsta *nm*, nispadyata A nispadyata B' — 64 haihayanam *nm* — 65 praçnam, ksama *nm*

54 Uddhata- s'entend, mais il faut probablement corriger uddhrta-

55 Vā = eva, cf V, 124

59 Cittavidyā Corriger cittavedyā?

64 Haihayānam kulam Les Haihayas sont au Sud, sur la rive gauche de la Narmadā Je ne vois pas ce qu'ils viennent faire ici

65 Gotradāsāh serviteurs de famille? = héréditaires?

इत्युक्त्वा निर्गते तस्मिन्सुहृदः पृष्टवानहम् ।
यस्य यद्वः स्थितं बुद्धौ तेन तत्कथ्यतामिति ॥ ६६ ॥
ततो हरिशिखेनोक्तं न मे गमनमीप्सितम् ।
यतः शून्यानि दुर्गाणि गृह्यन्ते ऽन्तरैर्नृपैः ॥ ६७ ॥
श्रुतमेवार्यपुत्रेण प्रोषिते वंसतीपतौ ।
विधाय नगरीं शून्यां यत्तदारुणिना हृतम् ॥ ६८
दुर्गस्य च हृता रक्षा राजा च परितोषितः ।
स्थापितं धीरचित्तत्वमात्मनश्च भवेदिति ॥ ६९ ॥
स च किमात्थेति पृष्टः सन्नपोषकभूमिकः ।
युक्तं हरिशिखेनोक्तमित्येतस्य तपन्तक ॥ ७० ॥
अथोक्तवान्स्मितमुखः सासूय इव गोमुखः ।
किमत्र भण्यते को ऽन्यो मन्त्री हरिशिखादृते ॥ ७१ ॥
इदं त्वाचक्ष्व केनायं नियुक्तो दुर्गरक्षणे ।
रक्षतश्चानियुक्तस्य दोषमन्ध न पश्यसि ॥ ७२ ॥
युवराजो युवा विद्वान्क्षतास्त्रो मन्दकौतुकः ।
भवदादिसहायश्च कथं यायादरक्षितताम् ॥ ७३ ॥
यश्च राज्ञोदितं वक्ति नास्ति चेद्रक्षतामिति ।
तदाज्ञापरीक्षार्थमपि चेत्तस्य दुष्यति ॥ ७४ ॥
अतः पुत्रकचिन्त्यस्तत्वधर्मार्थबुद्धयः ।
मध्यानुग्रहमर्हन्ति नैवकूटमन्त्रिणः ॥ ७५ ॥
अहं पुनर्गुणोपायप्रयोगकुशलो यतः ।
चेटकैः सह संपर्कः प्रयोगकुशलैर्मम ॥ ७६ ॥
युक्तं नः सेवितुं कालो न षाड्गुण्यकदर्थनाम् ।
यथोक्तं धर्मशास्त्रेषु तत्तावदवधीयताम् ॥ ७७ ॥

66 uktā *nm*; baddhaḥ A — 67 īpsitam *nm* — 68 proṣite — 70 prstaḥ AB, avorat AB avāram *nm*, etaçca AB ataçca *nm* — 71 bhaṇyate, 'konyo AB konya *nm* — 73 madakautukaḥ *nm* — 75 baddhāndha AB — 76. mama = mamaḥ *m* — 77. bhavad *nm*

68 Āruṇi. Ce nom est un patronymique. — Je ne sais de quel Āruṇi il est ici question, ni de quelle aventure

76 Ceṭakaḥ : mot nouveau, «homme d'esprit», cf. tout le récit de Gomukha dans le sarga V

वयसः कर्मणो नर्थस्य श्रुतस्याभिजनस्य च ।
वेषवाग्बुद्धिसारूप्यमाचरन्विचरेदिह ॥ ७८ ॥
तेनोत्तिष्ठत गच्छामो याचामस्तुतदर्शनाम् ।
कौडिन्यामथ कान्तासु स्वनीषु मृगयामिति ॥ ७९ ॥
तच्च मे गोमुखेनोक्तं प्रविष्टं हृदयं यतः ।
युक्तसत्यानुकूलं च वचः कस्मै न रोचते ॥ ८० ॥
पुनश्च गोमुखेनोक्तं यात्रां लोकस्य गच्छतः ।
प्रासादतलमारुह्य समुद्विदृक्षतामिति ॥ ८१ ॥
अथाहमभ्रंलिहशृङ्गचक्रं
ध्वजप्रभापीडितशक्रचापम् ।
प्रासादमारोहमुदारशोभं
घमीव पूर्वाचलराजकूटम् ॥ ८२ ॥

इति यौवराज्याभिषेकः सप्तमः सर्गः ॥ ७ ॥

78 ve-avan A vam B sārupyasa A, acanvi AB¹ — 79 yāmuna nm — 80 yuktamaccanu

iti om AB, saptamah om AB m

78 = Manu, IV 18
Vicared le sujet dans Manu, est le jeune brâhmanes

82 Metre sous-variété d indravajrā 1ᵉʳ 2ᵉ, 4ᵉ pada upendravajrā, 3ᵉ pada indravajrā

VIII

सचापरं पुरद्वारान्निर्यान्तीं जनतामहम् ।
चित्रालंकारसत्कारां वाचं कविमुखादिव ॥ १ ॥
तुरगरथमातङ्गकरेणुशिबिकादिभिः ।
कुटुम्बिपरिवारो ऽपि यथागच्छदमण्डन ॥ २ ॥
इति संपश्यमानो ऽहमपश्यं हस्तिनीगतम् ।
निष्क्रामन्तं कमप्यनतमार्यपेयसहायकम् ॥ ३ ॥
अध्यासितवशायूथमम्बाद्वयपुरःसरम् ।
कञ्चुक्यादिपरीवारमत्र पुरमतः परम् ॥ ४ ॥
सार्धं मकरयष्ट्या च चन्द्रकपताकया ।
गणिकागणमालष्टममत्तजनगामसम् ॥ ५ ॥
अथ मा गोमुखो ऽवोचदार्यपुत्र किमास्यते ।
अथ च समयो गन्तुमित्यथाहमचालरम् ॥ ६ ॥
सचारिमेचकूटागमाचह्य ससुहृद्दयम् ।
मदमन्द्रिमृदङ्गादितूर्यं प्रचलमध्वगम् ॥ ७ ॥
तुरगहेषितस्फारैर्मन्द्रैश्च गजगर्जितैः ।
शिखण्डिघनसंघातनिर्घोष इव जृम्भितम् ॥ ८ ॥

1 apicyon nm nirjanti AB niryantlam n niryantim m uskaram AB ni nm — 3 āry A vesa — 4 vasi dhayah AB parivaram A — 6 āryaputra m — 7 mrdangam am, turyya n surya m — 8 hesitah rajagar AB

2 Karenu ne fait pas double emploi avec matanga mais désigne plus spécialement l'éléphant femelle.
4 Ambalvaya cf VII 30
6 Aryaputra Cf n ad V, 282
7-9 Je rapporte pracalam et adhvagam à rathyam et les accusatifs qui suivent à rājamārgam
7 Nandimrdanga cf nandituryа
Pracalam « oscillant » — une seule rue en mouvement?
Adhvagam d'ordinaire « voyageur » ici (voiture) « de voyage »?

8 Jrmbhitam est verbal du causatif. Pour le sens cf V 68 94 et les références indiquées.
Çikhandi etc « comme le bruit d'une masse de nuages et d'une bande de paons » — le grondement des premiers — le barrit des éléphants, les cris des seconds — le hennissement des chevaux — La difficulté est dans la construction du composé avec le reste de la phrase qu'on en fasse un nominatif elle est impossible — un locatif on est encore embarrassé un peu moins cependant

जनसंघट्टनिष्पिष्टतुलाकोटिकमेखलम् ।
राजमार्गमतिक्रम्य राजद्वारमयासिषम् ॥ ९ ॥
सुयामुनस्थस्तत्रस्थमनुज्ञाभिनयेन माम् ।
गच्छ गच्छेति भूपालः क्षिप्तपाणिरचोदयत् ॥ १० ॥
अहं तु तं नमस्कृत्य हर्षमस्याभिवर्धयन् ।
प्रातिष्ठे बन्दिसंघातप्रयुक्तजयघोषणः ॥ ११ ॥
प्राग्द्वारेण च निर्याय जनसंपद्दिदृक्षया ।
राजमार्गमधिष्ठाय मन्दिरं गन्तुमारभे ॥ १२ ॥
अथाष्टाभिः प्रयाङ्काभिः कुङ्कुमस्थासकाङ्किते ।
हेमभाण्डैः प्रवहणे युक्तमुच्चकुमारकैः ॥ १३ ॥
धवलाम्बरसंवीतं सज्योत्स्नमिव मन्दिरम् ।
गृहीतमन्दसंचारं पश्यामि स्म समीपगम् ॥ १४ ॥
तत्र प्रवहणाच्छादच्छन्नार्धमहमाननम् ।
अपश्यं मेघच्छन्नार्धमिव प्रालेयदीपितम् ॥ १५ ॥
ललाटतटविन्यस्तमृदुताम्राङ्गुलिद्वयम् ।
निबद्धमञ्जलिं चारुसरोजमुकुलाकृतिम् ॥ १६ ॥
कामोपचारविज्ञानशून्यो यस्मादहं ततः ।
न जानामि स्म केनापि ते वद्धे वन्दनाञ्जलिम् ॥ १७ ॥

9 tulokoti *nm*, 9 ed *om* *n*, ayasitham AB*m* — 10 ah *om* *n*, acodayati AB' — 11 camghata AB' — 12 nirvyaya *nm* — 13 ukyr A — 14 mandara A mamdire *nm*, samipatam *n* — 15 -achayachavārddham *nm* — 16 tartavī *nm*, saromu B'

9 Tulakotika = tulākoti «anneau de pied»

Rajamārgam Je serais très tenté d'en tendre atikramya absolument et de construire rājamārgam avec rājadvāram, en faisant du premier de ces mots un adjectif «donnant sur la grand-rue»

10 Suyāmuna : cf V 94 Le mot désigne peut être strictement la «terrasse du palais des femmes du roi, à Kauçāmbī» Il est remarquable que Hemacandra le donne comme synonyme de Vatsa-Udayana Cf P H , s u

12 Mandiram le temple qui s'élève dans le Nāgavana et dont il sera question plus loin? Le sens est tout différent si l'on regarde rājamārgam comme un adjectif (cf 9), ce serait (je m'arrêtai) dans une maison située sur la grand rue (parce que je voulais voir le grand concours de peuple puis je me mis en route) Cette explication tiendrait mieux compte du sens de adhiṣṭhāya

15 Prāleya lipitam cf prāleyāmçu, prāleyaraçmi, praleyarocis, «la lune» ; prāleyādri, prāleyacaila = Himavat.

अथ मां गोमुखो ऽवोचत्स्वस्थेन मुकुटेन च ।
ललाटमावृतं तेन तत्समाधीयतामिति ॥ १८ ॥
अथामृष्टे ललाटान्ते मया दक्षिणपाणिना ।
याने कन्याभिरुन्मुक्तस्निग्धाञ्जनकल. पटुः ॥ १९ ॥
अन्यतश्च मुखं कृत्वा पार्श्वसन्दनसूचितम् ।
गोमुखेन स्मितं मन्द उपक्षिप्तं कथान्तरम् ॥ २० ॥
क्रीडास्थानानि पश्यन्तः कारितानि रुमण्वता ।
समासीदाम कालिन्दीं तरङ्गाबद्धनिरन्तराम् ॥ २१ ॥
यत्तत्प्रवहणं पूर्वं दृष्टं दृष्टं च तन्मया ।
उत्तार्यमाणं यमुना सादरेण रुमण्वता ॥ २२ ॥
उत्साहितमिवादेन सिद्धयात्रेति वादिना ।
नाव. संचरता नावं तेनैवोत्तारिता वयम् ॥ २३ ॥
सुखं निहितसंभारे नदीतटनिवेशिते ।
स्थित्वा क्रीडागृहे रात्रिमुत्थिताः प्रस्थितास्ततः ॥ २४ ॥
नातिदूरमतिक्रम्य छायाशालाध्वगाराः पथि ।
प्राप्ता नागवनोद्यानं शोभानिन्दितनन्दनम् ॥ २५ ॥
सततानन्तपुष्पाम्ना नितान्ताहितकौतुकं ।
याचा पश्यन्नथापि स व्रतताङ्गुलिदर्शितं ॥ २६ ॥

18 svasthena mm, kumutena B¹, ca A cah B — 19 falatasu mm kalahkalah AB, patu mm — 20 upaksipta — 22 drstadrstau A drstadrstaç mm, uttarya mananeya B¹ — 23 ucchāhitamisa AB nchahitamisa mm, nacah mm, vapam AB — 24 susambhihita AB¹ susamvihita B¹ — 25 bhavantarah AB sobha- AB — 26 vrttanta An vrttata m, nitāhita A nitantāhita mm pasyann AB paçyann n, vratatānguli mm

20 Upaksiptam kathāntaram Gomukha se retourne pour rire, puis il amène un autre sujet de conversation. Si l'on ne rétablit pas l'anusvāra, je ne vois pas qu'on puisse convenablement construire la phrase. L'explication de l'attitude de Gomukha sera fournie par lui-même au sarga X. Pour le moment il veut éviter les questions.

23 Ucchāhitamivādena. Je ne sais que faire de uccha- des mss. Est-ce une graphie prakrite de utsā? Quant aux Nisadas — si c'est bien le nom de ces montagnards sauvages qu'il faut reconnaître ici — quel est leur rôle? Celui de passeurs? Nous allons voir une tribu de Pulindas servir de rabatteurs à Naravahanadatta, le Nagavana est à la lisière de la grande forêt du Vindhya où abondent les sauvages. — Peut-être la lecture et le sens véritables sont-ils tout autres.

24 Sukham nihita-. J'adopte le texte de mm, en rapportant sukham à nihita, et cependant susamvihita infra, 38.

25 Kalahāntarah encore faisant place

सेनापतिस्तु मां नीत्वा प्रांशु काञ्चनतोरणम् ।
कृतनानाविधाक्रीडं याचागृहमवशयत् ॥ २७ ॥
तत्राहं ससुहृद्वर्गः क्रीडाखानाशनादिकाः ।
क्रियाः कुर्वन्नयामि स्म मेषोन्मेषसमं दिवम् ॥ २८ ॥
अथ प्रदोषे सेनानीरागत्याखानमाषत ।
श्वः संपादयिता क्रीडा या वः सा कथ्यतामिति ॥ २९ ॥
मृगयेति मयाख्याते याते सेनापतौ वयम् ।
अभिनीय निशां प्रातः प्रतिष्ठामहे काननम् ॥ ३० ॥
अन्येऽपि मदनुज्ञाताः प्रीताः पौरकुमारकाः ।
करेणुकरभाश्वादिवाहनाः संघशोऽव्रजन् ॥ ३१ ॥
अथ दुष्परिसंख्यानमपश्यं वनरन्ध्रगम् ।
मुष्टस्थाणुघनाकारपुलिन्दबलमापतः ॥ ३२ ॥
ततो निर्याय पीनाङ्गो निखर्वस्ताम्रलोचनः ।
सेनापतिः सिंहश्मश्रुः सेनापतिमवन्दत ॥ ३३ ॥
तेनोक्तं भ्रातृजाया मे कीदृशी चिन्त्यमेखला ।
तौ वा शाम्बरशारङ्गौ पुत्रौ कुशलिनाविति ॥ ३४ ॥
सिंहश्मश्रुरवोचत्तं प्रिय नः सकले कुले ।
यद्यं वयमाहतास्तसमाश्वास्यतामिति ॥ ३५ ॥
शमरवानब्रवीदेष कुमारः ससुहृद्वय ।
व्यासक्तेन ससैन्येन प्रयत्नात्पाल्यतामिति ॥ ३६ ॥
गेलहारिद्रकौसुम्भवासोराशिमदापयत् ।
तैलकुम्भसहस्रं च शमरवाः सिंहश्मश्रवे ॥ ३७ ॥

सुसंविहितरक्षं मामनुज्ञाप्य चमूपतिः ।
निवृत्ते गोमुखेनोक्तमहो तातेन शोभितम् ॥ ३८ ॥
विज्ञातास्मदभिप्रायो न निवर्तेत यद्ययम् ।
कुमारचटकैरेयं भवेद्व्याकुलयन्त्रणा ॥ ३९ ॥
ततो द्वारादिमृगयाप्रकारैर्बहुभिर्मृगान् ।
निघ्नन्तो घातयन्तश्च न तृप्तिमलभामहि ॥ ४० ॥
अथ कायमरुत्वाभ्यां क्षिपन्तं वाजिकुञ्जरान् ।
यमाय प्रहिणोति स्म महिषं मत्तभूमिकः ॥ ४१ ॥
रत्नबुद्बुदचित्राङ्गास्ततो ऽदृश्यन्त सप्तधा ।
चरन्तः संचरन्तश्च तत्र वातजवा मृगाः ॥ ४२ ॥
तान्दृष्ट्वा दर्शितोत्साहाश्चिरं हरिणखादयः ।
भग्नोत्साहा न्यवर्तन्त चौरेभ्य इव भीरवः ॥ ४३ ॥
तेषु सेनापतिः पृष्टो न दृष्टाः क्वचिदीदृशाः ।
मृगा यदि च जानासि ततो नः कथ्यतामिति ॥ ४४ ॥
तेनोक्तमहमप्येतान्न जानामि पिता तु मे ।
प्रस्तावे क्वचिदाचष्ट या वार्ता कथयामि ताम् ॥ ४५ ॥
उत्पद्यते यदा लोके चक्रवर्ती तदा किल ।
एवंरूपजवाकारा दृश्यन्ते मृगजातयः ॥ ४६ ॥
न चैश्वर्यभरेणापि विपुलैश्वर्यशालिना ।
समासादयितुं शक्याः कुत एवान्यसायकैः ॥ ४७ ॥
एतान्प्रदक्षिणीकृत्य येन क्षिप्तः शरः किल ।
तूर्णमायाति तस्यैव विद्धि तं चक्रवर्तिनम् ॥ ४८ ॥
तानहं मदसंरम्भः प्रस्थितश्च विहिंसितुम् ।
ते च मां दूरमाकृष्य दिवं हंसा इवाश्रिताः ॥ ४९ ॥

39 [illegible] mantraya A mantranā B — 41 [illegible] -bhūtikam B — 42 dṛçyata [illegible], samplas... AB [illegible] — 43 [illegible]vartanta [illegible] AB [illegible] — 44 [illegible] — 46 kilaḥ AB [illegible] A — 47 [illegible], çareṇāpi AB — 48 nūnam B [illegible]

40 Dvārāḥ (différents genres de chasse) tels que dvāra(?) etc. Je n'entends pas ce mot; est-ce celui qui est employé par le scoliaste de Hemacandra (ad Abhidh. 928 [illegible]) ?
41 [illegible] Cf. références dans P W. [illegible]

अथावतीर्य तुरंगाद्गृहीतप्रवलश्रमः ।
रमणीयसरस्तीरतरुच्छायामुपाश्रयम् ॥ ५० ॥
चिरान्मृगयमाणा मां तुरंगपदवर्त्मना ।
सेनानुबद्धवर्त्मानः प्राप्ता हरिशिखादयः ॥ ५१ ॥
ततः कुर्वन्परीहासं मामभाषत गोमुखः ।
कियन्तो वातहरिणा युष्माभिर्निहता इति ॥ ५२ ॥
मयोक्तं न मयैको ऽपि हतः क्षिप्तस्तु यः शरः ।
प्रदक्षिणीकृत्य स तामेव तूर्णं समागतः ॥ ५३ ॥
अथ तेनोक्तमेतस्य शबरराजस्य पूजनम् ।
चक्रवर्तिचिह्नानां स्फुटानामपणीरिति ॥ ५४ ॥
सिंहशत्रुरथ तामियं मुदा
गोमुखादिभिरपूजयत्सह ।
सिद्धसार्थवधजातसंमदो
दत्तकाङ्क्षितवरामिवाम्बिकाम् ॥ ५५ ॥

इति मृगयाविहारसर्गः ॥ ८ ॥

50 niyam *nm*, çaralaru A[1] çastiratarn A[2] çarasti- B; apāçrayam AB — 51 vatmana AB vatmanah AB — 53 sarah AB satmanesa *nm*, nunam AB; samagatah *nm* — 54 sphuryanam *nm* — 55 çimha AB, tamisu A tanipūn *nm*, apujat AB, *sous* dha *de* vadha *se lit* °hu B[2], navibam A

iti *om.* AB

52 Vātaharina = vātamrga (cf. marunmrga, IX 108), nom d'une espèce de gazelle, réelle ou non (*Hem.*, *Abhidh.*, 1295).
55 Mètre rathoddhatā.
-vadha-, B[2] a corrigé en bahu-. Cette correction transforme Simhaçatru en un honnête conducteur de caravanes, mais si l'on songe que les Pulindas sont des brigands, dont le métier ordinaire est de détrousser les voyageurs, le texte de AB[1] est bien plus juste et plus savoureux.

IX

ततो मदान्धवनिताकपोलस्खलनकौशलम् ।
सरोजपत्रं करजैश्छेत्तुमारब्ध गोमुखः ॥ १ ॥
पत्रच्छेद्यं ततस्तस्याः सरितस्तरदम्भसि ।
सजीवमिव संपन्नं चलत्वात्पटुरंहसः ॥ २ ॥
अनुकूलं प्रसर्पन्तं प्रशंसन्नाय गोमुखम् ।
पत्रच्छेद्यमपश्यामो मुक्तावयवसंकरम् ॥ ३ ॥
अस्माभिरनुयुक्तश्च कथयेति सविस्तरम् ।
गोमुखो व्याकरोति स्म पत्रच्छेदस्य लक्षणम् ॥ ४ ॥

1 kaumalam AB, patram — 2 patra AB yatra mm, jīvasva a jīvastha m —
3 sarggantam AB¹, prasamsantaç AB proksasamtaç mm, yatra mm — 4 patra

1 La transition est brusque entre ce chapitre et le précédent. Les Pulindas ont disparu, les jeunes gens ne sont plus en chasse, nous les avions laissés au bord d'un étang ils sont maintenant sur le bord d'une rivière (tasyah saritas) qui descend du Vindhya (cf. 100), la rivière n'est pas nommée mais l'emploi du démonstratif semble indiquer qu'il en a été question peu auparavant. Y aurait-il une lacune?

-kauçalam corriger komalam, d'après AB! La comparaison doit s'expliquer par le fait que le jouet de Gomukha représente une personne vivante.

Ārabdha 3ᵉ pers. s. aor. de rabh- se lit R V, X, 8, 3

2 Pattracchedyam, «découpure de feuilles». C'est, comme on va le voir, un jouet analogue aux feuilles de papier découpées et pliées dont nos enfants font des cocottes et des bateaux. On peut leur donner toute espèce de forme. C'est pourquoi le mot est employé dans la *Mrcchakatikā* (76, 21, Stenzler) comme terme de comparaison avec le ciel d'orage, où les nuages affectent diverses formes, poissons, dauphins, flamants, palais (pattracchedyam iveha bhāti gaganam viçleṣitam vāyunā). P. W. traduit inexactement «ausgerupfte Federn» (P. W.² «dem die Federn ausgerupft sind»), mais mieux dans les *Nachträge*: pattracchedya (avec référence à la *Kādambarī*, 75, 17 Peterson) «eine best. Kunstfertigkeit» (P. W. 1. Nacht. 5), pattracchedya (avec référence au *Kuṭṭanīmata*, 76) «das Schneiden von Blättern (eine Belustigung)» (P. W. 1, Letzte Nacht.). La Mahāvyutpatti (§ 186, 122) donne pattrachedaka comme nom de métier, cf. *infra* 4, pattracchedya. Il faut peut-être en rapprocher le nom d'un des 64 arts: viçeṣacchedya (cf. P. W., s. u.). Enfin le mot pattracchedya se lit dans l'*Aupapātika-Sūtra* (Leumann, § 107) dans une énumération qui paraît renfermer des noms de jeux.

Sajīvam. Ce mot (de même que son contraire nirjīva) paraît avoir ici un sens technique et désigne aussi un jouet. Cf. *Aupapātika-Sūtra* (Leumann, § 107): sajīva et nijjīva.

इहार्यपुत्र विज्ञेयं पत्रच्छेद्यं समासतः ।
त्र्यस्रं च चतुरस्रं च दीर्घं वृत्तं च भेदतः ॥ ५ ॥
त्र्यस्रै. चतुष्पदश्रेणी निष्पद्यन्ते गृहादि च ।
चतुरस्रैः सभाशालानि पुराणि पुरुषादि च ॥ ६ ॥
दीर्घैर्नदनदीमार्गप्रतानभुजगादयः ।
वृत्ते भूषणसंयोगयकुन्तमिथुनादय ॥ ७ ॥
गोमुखे कथयत्येवमागत्य मरुभूतिकः ।
अहो नु महदाश्चर्यमार्यपुत्रेत्यभाषत ॥ ८ ॥
असौ हरिशिखेनोक्तः सर्वमेव भवादृशाम् ।
कूपकच्छपकल्पानामाश्चर्यं स्वल्पचक्षुषाम् ॥ ९ ॥
पश्य दुःखद्धानेति समुक्ता मरुभूतिकः ।
इदमाश्चर्यमित्युक्तेः पुलिन नो व्यदर्शयत् ॥ १० ॥
ततो हरिशिखेनोक्तं कृत्वा हसितमुल्बणम् ।
आश्चर्यं पुलिनं पश्य नमस्तस्मै सचक्षुषे ॥ ११ ॥
निम्नेन सलिलं याति पुलिनं सिकतास्थलम् ।
आश्चर्यं यदि तन्मूढ द्वेष का सलिले तव ॥ १२ ॥
सो ऽब्रवीत्केन पुलिनमाश्चर्यमिति भाषितम् ।
पुलिने यत्तदाश्चर्यमथ वा दृश्यतामिति ॥ १३ ॥
तेनोक्तं पुलिने सन्ति सिकताः किं तदद्भुतम् ।
नेत्युक्ते तेन दृष्ट्वा तु पुलिनं गोमुखो ऽब्रवीत् ॥ १४ ॥
मा मा भद्रमुख कश्चित्परिभूर्मरुभूतिकम् ।
मया हि पुलिने दृष्टं संनिविष्टं पदद्वयम् ॥ १५ ॥

5 patra [illegible]asranca *n* — 6 [illegible]asraiç *nm*, catuspadam AB, purusān — 7 pratanatubhu AB — 8 abhasat AB satah *nm* — 9 -oktam *Anm* -okta B — 12 çalitam AB, çikatā AB sivatā *n*, çālile AB — 13 ed *om* *n*, āçcama tha AB — 14 ah *om* *n*, tadbhutam | tety A — 15 ksaç A

[illegible] Kupakacchapa- *Gan.*, 138, 5 187 16

15 Bhadramukham Ce mot n'est pas ici une formule de politesse banale — d'ailleurs peu naturelle entre des jeunes gens qui se tutoient s'interpellent l'un l'autre avec une familiarité peu protocolaire c'est comme un titre officiel Marubhutika, si l'on s'en tient aux prescriptions du *Bhāratīya Nāṭya Çāstra* (XVII, p 75), du *Sāhitya-darpaṇa* (431), n'a pas droit au titre de bhadramukha qui est réservé aux princes de la famille royale, mais Gomukha le lui donne pour lui marquer de la considération et rappeler *Hariçikha* au sentiment des convenances — Cf sur bhadramukha S Lévi, *Quelques termes des inscriptions Kṣatrapas* (*J as.*, 1902, I, 93)

उक्तं हरिशिखेनापि यथाश्चर्यं पदद्वयम् ।
अत्याश्चर्यमिदं पश्य पदकोटीश्चतुर्दश ॥ १६ ॥
तेनोक्तं सानुबन्धासु नाश्चर्यं पदकोटिषु ।
इदं विच्छिन्नसंतानं तेनाश्चर्यं पदद्वयम् ॥ १७ ॥
तेनोक्तं यदि शेषाणि धरापृष्ठानि पाणिना ।
भवेयुरिति तेनोक्तं ततः स्यादेव वालुका ॥ १८ ॥
येयं तीरतरोः शाखा पुलिनं यावदागता ।
तया गत्वावतीर्णः स्यात्कश्चिन्नागरको यदि ॥ १९ ॥
एतामेव समालम्ब्य दूरमालम्ब्यपक्षपाम् ।
निवर्तेतेति तेनोक्ते पर्णाकीर्णा मही भवेत् ॥ २० ॥
कस्य तर्हीति तेनोक्ते द्विपस्येत्यब्रवीत्स तम् ।
द्विपानां कतमस्येति स विद्याधरमादिशत् ॥ २१ ॥
न स्पृशन्ति भुवं देवा स्थूलत्वाद्धरवर्ष्मणाम् ।
दूरं पदानि मज्जन्ति पुलिनेषु विशेषतः ॥ २२ ॥
तत्र वामशरीरत्वात्तिर्यङ्नानामृषिभिः सह ।
अथवाङ्कुशिपार्श्वादिनिशेषं जायते पदम् ॥ २३ ॥
अन्येषां च मनुष्याणामुपपत्त्या निगुह्यते ।
अवगाढं भवत्यपि विपरीतं तु योषितः ॥ २४ ॥

17 sānuvaṃdhyasu nm — 18 pāṇinā AB — 20 parṇa AB — 21 tasya nm — 22 sthūlatvād nm, majjanti AB — 23 ka(kvāh m)mariṇa tvad nm, sambhavam nm, saha nm pratya- k — 24 upapatya avasādham AB sodham nm

18 Vālukā du sable en grains apparent sur la surface du lieu ou le sable est d'ordinaire tassé.

19 Nāgarako « un roué, un coureur de bonnes fortunes » — Ce sens est amplement justifié par la suite.

21 et suiv. Les ingénieuses inférences qui vont suivre rappellent le conte bouddhique où un voyageur sur la seule inspection des empreintes d'un éléphant, déclare qu'il c'est une femelle, qu'elle est borgne, qu'elle est grosse d'un petit du sexe féminin, et qu'elle porte une femme enceinte elle-même d'une fillette (F. Cosquin, *Fables et contes de l'Inde extraits du Tripitaka chinois* — *Actes du XIV^e C. I. des Or.*, I, p. 136-138). On leur trouverait aisément des analogies dans la littérature plus savante et le commentaire, la trace du passage de Çakuntalā entre les arbustes et sur le sable au bord de la Mâlinî.

24 Avagāḍham : la correction se justifie parce que sah- ne s'emploie pas avec ava et ne fournit d'ailleurs pas de sens convenable.

भाराक्रान्तः स चेत्युक्ते भूयो हरिशिखोऽब्रवीत् ।
शिलापादपराचूर्णां कोऽस्य भारो भवेदिति ॥ २५ ॥
शिलायामवगाढ स्यात्पर्णसंकीर्णे च पादपे ।
शची न शक्नुं पुलिने रमणीयेऽवतारयेत् ॥ २६ ॥
तस्मादसिद्धविद्यास्य भारो विद्याधरी यतः ।
न विद्यासिद्धिमाप्त्वापि जायन्ते पङ्गुवृत्तयः ॥ २७ ॥
आरोपितं च तेनास्या जघनं दक्षिणं भुजम् ।
निमग्नं येन तस्येदं दक्षिणं कामिनः पदम् ॥ २८ ॥
पतितैरुत्तमाङ्गाच्च केशधूपाधिवासितैः ।
मालतीकुसुमैर्वासमवकीर्णं न पश्यसि ॥ २९ ॥
रमणीयतरा चैषा न त्यक्ष्यति स निम्नगाम् ।
तेनान्यथापि दृश्यन्तां पदानि निपुणैरिति ॥ ३० ॥
ततः पौरैर्मदीयैश्च विचिन्वद्भिरितस्ततः ।
स्त्रीपुंसयोरदृश्यन्त पदानि सलिलान्तिके ॥ ३१ ॥
सहास्माभिस्समुद्देशं गत्वा दृष्ट्वा च गोमुखः ।
तेन नागरकेणापि मान्यमित्येतदुक्तवान् ॥ ३२ ॥
कथं वेत्येति पृष्टश्च स विहस्येदमुक्तवान् ।
सैव किमत्र दुर्ज्ञानमथ वा कथयामि वः ॥ ३३ ॥
परचित्तानुवृत्तिश्च स्वचित्तस्य च निग्रहः ।
सैव नागरकेणोक्ता सा नागरकता मता ॥ ३४ ॥
मन्थरं परिसर्पन्तीं कामिनीमनुगच्छति ।
अयं नागरको यस्मादतिक्रम्य न गच्छति ॥ ३५ ॥
इदानीमेव तां याती पदवी दृश्यतामियम् ।
तथा हि चरणाक्रान्तिनतमद्यापि शाद्वलम् ॥ ३६ ॥

26 evagu *nm* — 27 viddhasya n vidyosya *m* — 28 aropitce A pitaçca *nm* — 29 thapa- A dhuya *nm*, pacyati *m* — 30 ramaṇiyataraç A taroç *nm*, caman A cemin B, tyaksati, nipunair AB niyuter *nm* — 31 salilam lake A' — 33 kimapadur- *nm*, va AB' — 34 paravitta AB paracitta *m*, svavitta AB, -syaiva *nm* — 36 avamanyata *nm*, athahi *m*, cadvalam AB

27 Na etc Je rapporte la négation à āptvā tant que les vidyādharas n'ont pas reçu la science, ils sont comme des paralytiques — Gomukha répond d'avance à l'objection : une vidyādharī n'a pas besoin d'être portée, elle vole avec son compagnon — Mais voir le cas de Vegavati, *infra*, XIV, 33

इति तामनुगच्छन्तौ नवां चरणपद्धतिम् ।
सप्तपर्णमपश्याम प्रवृत्तभ्रमरोत्सवम् ॥ ३७ ॥
तन्मूले यानि वृत्तानि रहो विहरमाणयोः ।
स्वयमाचरितानीव गोमुखस्तान्यवर्णयत् ॥ ३८ ॥
इह सा कुपिता तस्मै तेन चेह प्रसादिता ।
अत्र सकुसुमश्चात्र कॢप्तः पल्लवसंस्तरः ॥ ३९ ॥
श्रान्ता चात्रोपविष्टा सा तथा चेदं विकृष्यताम् ।
आसन्नजघनाकान्तिजातजर्जरपल्लवम् ॥ ४० ॥
निधाय जघने हस्तौ विनमय्य गुरुत्रिकम् ।
इयं विजृम्भमाणाया समायतकरा सखी ॥ ४१ ॥
एवं निरूपयन्तश्च सप्तपर्णलताश्रयम् ।
निर्यान्तीमन्वगच्छाम तयोश्चरणपद्धतिम् ॥ ४२ ॥
अथागम्यमपश्याम चन्द्रसूर्यानलानिलैः ।
माधवीगहनं वेश्म कामिनामभिचारितम् ॥ ४३ ॥
शाखोपान्तसंजातमद्भृङ्गविलुप्तया ।
पुष्पवल्ल्या परिष्वक्तं श्यामया तन्निरन्तरम् ॥ ४४ ॥
दृष्ट्वा च गोमुखेनोक्तमचेष्टाश्चे स कामुकः ।
प्रच्छन्नं रमणीयं च न हीदं त्यागमर्हति ॥ ४५ ॥
न चापि दर्शनं युक्तमासीनस्य यथासुखम् ।
तस्मान्मुहूर्तमन्यत्र क्वचिद्विश्रम्यतामिति ॥ ४६ ॥
नीलशीतलमूलस्य दूर्वया पट्टशाखिनः ।
छायया च पलाशानामतिष्ठाम तले ततः ॥ ४७ ॥
गोमुखस्तु तदालोक्य लतागृहकमुत्सुकः ।
नास्त्यसावच कामीति सुचिरं कम्पमुक्तवान् ॥ ४८ ॥
ततो हरिशिखेनोक्तः पूर्वमस्तीति भाषसे ।
इदानीमपि नास्तीति सर्वथोन्मत्तको भवान् ॥ ४९ ॥

37 tamanu ... pravam ... — 38 yāni A yāni ... laro ... — 39 ... lpitaḥ — 40 çrāntāva ... velam ... janāk ra ... — 41 vinamamya ... vinamya ... magri ca ... — 42 niryat ... anvagacchāmas AB anvagacchama ... — 44 çyāmayā ta ... — 47 an ... patan ctalah ... ta ...

48 Crlaks ef IV C

तेनोक्तमिदमनस्त निष्क्रान्तं माधवीगृहात् ।
शिखण्डिमिथुनं कस्मान्मूकमन्ध न पश्यसि ॥ ५० ॥
यदि कश्चिन्नवेद्‌च वस्तमेतत्ततस्तत ।
मुक्तातंकेकमुड्डीय वृक्षदुर्गं विशेदिति ॥ ५१ ॥
तत प्रस्थापयामि स्म विचेतु परिवारकान् ।
चलयन्तस्तु हस्ताले शून्यमास्थँल्लतागृहम् ॥ ५२ ॥
स्वय तथाप्यपश्याम रचित प्रस्तर महत् ।
प्रकीर्णपल्लवन्यास किशोरलुठितैरिव ॥ ५३ ॥
तरुशाखावसक्त च हारनूपुरमेखलम् ।
अन्यत्रान्यच च क्षौममक्षोरुहदलारुणम् ॥ ५४ ॥
पतितार्कनिकाशं च विद्याधरधन क्वचित् ।
धर्मरत्न स्फुरद्रत्नप्रभाकुञ्चितलोचनम् ॥ ५५ ॥
सर्वं तद्वाहयामि स्म पुरुषैर्भूषणादिकम् ।
तस्मै निर्यातयिष्यामि दृष्टायेत्यथ गोमुख ॥ ५६ ॥
अब्रवीद्वैरिणा नून स भीत सह कान्तया ।
ताभ्या हि परतन्त्राभ्या भूषणादीदमुज्झितम् ॥ ५७ ॥
दीर्घायुष्कं च तं वित्त स्निग्धास्तस्य शिरोरुहा ।
लग्ना पादपशाखायामद्यापि हि सुगन्धय ॥ ५८ ॥
एव निरूपयन्तश्च समन्ताद्दत्तदृष्टय ।
नातिदूरमतिक्रम्य क्वचित्तुङ्गतरौ वने ॥ ५९ ॥
मध्य स्कन्धकदम्बस्य पश्यभिर्लोहिताङ्कुभि ।
विद्याधरमपश्याम लेपविद्याधराचलम् ॥ ६० ॥

50 krante n, Lasmatamukam A kasmānukam n — 51 muktalekck imu liya nm — 52 hastanas A — 53 ravicittam n srast iram A sramstaram B pi n im n kisoranutlutair A kisoraluthutair Bm kiçoluthitair n — 54 taruccakha nm çaktam AB, anyatrayatra nm, kso AB — 55 dharmaratnam nm, sphura lra tn m m — 56 rahayami AB gahayami nm, drstapety- AB — 58 ruhi AB, lagnā — 59 kvacitunga AB — 60 lehuçam nm, vidyaracalam AB'

53 Lul ita substantif neutre ch mouvement du cheval qui se roule», *Hem Abhidh*, 1245

58 Dirghayuskam Un personnage qu on interpelle par l nom de dirgh ayus = un personnage de marque

60 Lepavidyadharācalam immobile comme un vidyādhara relevé en bosse — Lepa = stuc une f ure en relief est dite lepyamaya (*Hem Abhidh*, 1014), cf lepvayos t lepya tri, l pakāmini lepyanā ri, lepaka, l pakrt, tous mots de lexique

अथावतार्यतामेष स्कन्धादित्यभिधाय तान् ।
अपसृत्य ततश्छायामाश्रयामि स्म शाखिनः ॥ ६१ ॥
गोमुखस्त्वब्रवीन्नैते केनचिल्लोहशङ्कवः ।
शक्याः कष्टमुपायेन सर्वैरपि सुरैरिति ॥ ६२ ॥
अथाहमश्रुवं श्रुत्वा राज्ञा जल्पन्त्यया श्रुतम् ।
एता ओषधयः पञ्च सदास्थाः किल चर्मणि ॥ ६३ ॥
विशल्यकरणी काचित्काचिन्मांसविवर्धनी ।
व्रणसंरोहणी काचित्काचिद्वर्णप्रसादनी ॥ ६४ ॥
मृतसंजीवनी चासां पञ्चमी परमौषधिः ।
यदि चर्मणि ताः सन्ति ताभिः संजीव्यतामिति ॥ ६५ ॥
मुहूर्तादिव चागत्य विस्मितो गोमुखो ऽब्रवीत् ।
प्रसादादर्यपुत्रस्य जीवितः स नभश्चरः ॥ ६६ ॥
ता महौषधयो दृष्टा निहितास्तस्य चर्मणि ।
यथाप्रोक्ते च हृदये प्रयुक्ताः क्रमशस्ततः ॥ ६७ ॥
तत्र दृष्टप्रभावाभिः स विद्याधरसुन्दरः ।
अक्षताङ्गः कृतः सद्यः समाश्वस्येति भाषते ॥ ६८ ॥
जीवितः केन बद्धो ऽहमित्यथाहं तमुक्तवान् ।
अस्माकमर्यपुत्रेण प्रकारैश्चतुरैरिति ॥ ६९ ॥
तेनोक्तं किं च युष्माकमर्यपुत्रो ऽपि विद्यते ।
आमेति च मया प्रोक्ते तेनोक्तं न स मानुषः ॥ ७० ॥
अस्माकमर्यपुत्रो ऽपि देवो विद्याधरो ऽपि वा ।
प्रसीदतु समाख्यात प्रसादं चक्षुषामिति ॥ ७१ ॥

61 skandhād AB — 63 jalpena mss dharmaṇi mss — 65 dharmaṇi mss — 67 dharmaṇi mss — 69 -putrena AB¹ — 70 tenoktam om mss — 71 prasīdantu ABm sadantu n, ākhyātu mss, pramadaṃ AB

63-64 Sur les herbes qui guérissent et font revivre les morts dans les contes de l'Inde, cf E.-W. Hopkins, *The fountain of youth* (J A O S, XXVI, 1 [1905], p 3 et suiv)

68 Akṣatāṅgaḥ « avec des membres comme on n'en a jamais fendu » — ou plutôt corriger akṣatāṅgaḥ ·

70-71 La question du vidyādhara est expliquée par 91

70 Āma, cf V, 114

71 Prasīdatu je ne sais que faire de prasīdantu des mss. Le sens général n'est pas douteux mais la construction de cette phrase n'est pas sans m'inquiéter — Pramādam, de AB, serait-il correct ?

मयोक्तमर्थपुत्रेण वयमाज्ञापिता यथा।
जीवयित्वाभ्यनुज्ञेयो मा स्म पश्यत मामिति ॥ ७२ ॥
कृतोपकारस्त्वां द्रष्टुं नायमिच्छति लज्जया।
पुनःसंदर्शनायातस्तात मर्षीयतामिति ॥ ७३ ॥
अथ विस्मितहृष्टेन दत्त्वा जानुनिपातनम्।
विनिश्वस्य च तेनोक्तं दैन्यगद्गदया गिरा ॥ ७४ ॥
इदानीमपि सुमूतः प्राणदानोपकारिणम्।
स्वामिनं यन्न पश्यामि भविष्यच्चक्रवर्तिनम् ॥ ७५ ॥
प्रदाय यदि मे प्राणान्पश्चात्तापेन खेद्यते।
एवं मुञ्चामि भूयस्तान्न चेत्पश्यतु मामिति ॥ ७६ ॥
मया दृष्टो ऽभ्यनुज्ञाने पश्यस्येवं करोत्विति।
गां स्पृशञ्जानुशिरसा स मामिदमभाषत ॥ ७७ ॥
विद्याधरो ऽमृतगतिः कौशिकस्य मुनेः सुतः।
सर्वविद्याधरेशेन मयमभ्युपगतामिति ॥ ७८ ॥
एहीह च मयाहूय स्पृष्टः पृष्टे निरामयः।
सुहृद्बुद्ध्या च दृष्टः सम्प्रहृष्टः समुपाविशत् ॥ ७९ ॥
ततो हरिशिखेनोक्तमुक्तं नृपसुतेन यत्।
सत्यं तत्प्रियसभायो महानागरको ह्ययम् ॥ ८० ॥
इदं श्रुत्वामितगतिरिदमस्मानभाषत।
नेदं नागरकत्वं मे श्रूयतां च कथा यथा ॥ ८१ ॥
अस्ति मालेयशैलस्य मनोमयमहारिणि।
शिखरे कौशिको नाम मुनिस्तस्यास्मि चात्मज ॥ ८२ ॥

72 pieyan — 73 san larçanâyâtatâtapra- AB samdarçayâtastâtapra- [illegible] 74 jîvay [illegible] AB [illegible])nvânatam — 75 [illegible] AB [illegible] — 76 khedyase [illegible] — 77 [illegible] AB tyanujnâte [illegible]; paçy[illegible] — 78 amatagatih B, [illegible] AB, pragamata AB pragayam [illegible] 79 [illegible] AB, [illegible] drstvâ [illegible] drstasana AB — 80 [illegible], priyatamasamlow [illegible] priyasamlow [illegible], hitâm [illegible] byatâm [illegible] — 81 [illegible]

73 c Je coupe : [illegible]
74 [illegible]

80 [illegible] dans l'inter[illegible] [illegible]
81 [illegible] Amatagati, [illegible]

तं च विन्दुमती नाम त्यक्तनन्दनकानना।
आराधितवती यत्नात्सुदीर्घं कालमप्सराः ॥ ८३ ॥
एकदा कौशिकेनोक्ता वरं ब्रूहीति साब्रवीत्।
यदि मे भगवान्प्रीतः ततोऽपत्यं ददात्विति ॥ ८४ ॥
तेन चोत्पादितं तस्यामपत्ययुगलं क्रमात्।
अहं च पुत्रः पुत्री च मत्स्वसा मत्तनामिका ॥ ८५ ॥
सोऽहं सवर्धितस्तेन नास्ति तद्यन्न शिक्षितम्।
धारयामि च तद्विद्यास्तेन विद्याधरोऽभवम् ॥ ८६ ॥
एकदा पितरं दृष्ट्वा रुदन्तमहमब्रुवम्।
मादृशं पुत्रमुत्पाद्य किं रोदिति भवानिति ॥ ८७ ॥
तेनोक्तं चक्रवर्तित्वं न ते पश्यामि पुत्रक।
अङ्गादङ्गान्मदीयात्तु वृथा जातो भवानिति ॥ ८८ ॥
मयोक्तं मम यः स्वामी स मह्यं कथ्यतामिति।
तेनोक्तं चक्रवर्ती यः स चाप्यन्विष्यतामिति ॥ ८९ ॥
मयोक्तं चक्रवर्तित्वं यैश्चिह्नैरवगम्यते।
दृष्ट्वा तानि धिया मह्यमाचष्टां भगवानिति ॥ ९० ॥
तेनोक्तं शत्रुणा बद्ध यस्त्वा शङ्कुभिरायसे।
जीवयिष्यति जानीयास्स्वामिनं तं भवानिति ॥ ९१ ॥
मम खङ्गारको नाम व्यालकश्चाभवत्सुहृत्।
सोदर्यौ गमयामि स्म ताभ्यां कालं सुखं सह ॥ ९२ ॥
अथ वायुपथो नाम राजा तेन सहागमम्।
काश्यपस्थलकं नाम पुरं मानसलोभनम् ॥ ९३ ॥
तत्रैकदा विचरता मयोपवनचारिणी।
दृष्टा कन्यापरिवारा कन्यका कुसुमालिका ॥ ९४ ॥
प्रशस्यवर्णसंस्थाना सा मे बुद्धौ स्थिरा स्थिता।
प्रशस्तिरिव विन्यस्ता भित्तौ विन्ध्यशिलाभृत ॥ ९५ ॥

83 *om* *nm* — 84 ekadakaucike *om nm* — 86 çikhitam AB — 87 ruti tini *nm*, kimkarodiu A — 88 angara A, madhyantu A madhyāmtu B madhyatu *nm* — 89 -syaiim *nm* — 91 açrayaih AB* — 95 drstva A — 95 praçamsya *nm*, bhindyaçilpabhrt A vidhaçalabhrtah *n* vidhyā *m*

88 c. Je coupe la phrase après aṅgād.
95 Praçastir etc. Allusion probable à une inscription qui devait être célèbre et se lire sur un rocher non loin de Kauçāmbī ? La Bṛhatkathā était un poème local. Voir *Essai sur Guṇāḍhya* p. 133 et suiv.

तामादाय तया सार्धं सुहृद्भ्यां च मनोहराः ।
रतये सचरामि स्म सरिद्गिरितरुस्थली ॥ ९६ ॥
अङ्गारकमथापश्यं पश्यन्त कुसुमालिकाम् ।
रागादपत्रपाचासं वक्रग्रीवानिरीक्षितम् ॥ ९७ ॥
लक्षितो ऽहमनेनेति लक्षयित्वा सहानुजः ।
अनामन्त्र्यैव मां भीतो नीचैषत्याय यातवान् ॥ ९८ ॥
अहं तु जातवैलक्ष्यात्संरक्षाच ततस्त्रसम् ।
न जानामि क्व यामीति चकितः सह कान्तया ॥ ९९ ॥
अद्य चेमां समासाद्य रमणीयां नगापगाम् ।
अवतीर्णो ऽस्मि पुलिने कोमलामलवालुके ॥ १०० ॥
सुरतानुभवे योग्यं दृष्ट्वा तत्र सुसंवृतम् ।
लतागृहमहं प्राप्तः फुल्लश्यामालतावृतम् ॥ १०१ ॥
यच्च गोप्यमगोप्यं तत्कथित गोमुखेन वः ।
तस्मादाप्तोपदेशो ऽयं न नागरकता मम ॥ १०२ ॥
को हि विद्याधरैर्बद्धमविद्याधरसैन्यपः ।
मोचयेन्मादृशं तस्मात्तथेदमृषिभाषितम् ॥ १०३ ॥
सेवन्ते सेवकाः सेव्यान्प्रज्ञाप्राणधनादिभिः ।
येन तेनात्मरक्षार्थं मद्विधा गृह्यतामिति ॥ १०४ ॥
सद्यः कृतोपकारेण मया मन्दादरेण च ।
न गृहीतास्तुवं चैनमनुगच्छ प्रियामिति ॥ १०५ ॥

96 hara *nm*, sthalī *nm* — 97 athapaçyantamku AB — 98 nīco *om* A — 99 sarambhāc *nm*, tatstrasan AB — 100 nagopama *n* mām *m*, avatīrṇnau AB — 101 tatogṛham *nm* — 102 açesatukvathitam AB adyopadeço *nm* — 103 raircarddharmavidyā A, mocayeta AB mocayan *nm*, tathaidam AB tathevam *n* — 104 -artha — 105 caitam *nm*

97 nirīkṣitam j'entends nirīkṣita substantivement « regards » (cf īkṣita subst neutre).

100 Nagāpagām c'est un petit affluent de la Yamunā il descend de la montagne en effet Kauçāmbī était en face du point ou un contrefort du Vindhya rejette la Yamunā vers le Gange

102 Ayam = Gomukha?

Na nāgarakatā mama il reprend les mots par lesquels il a commencé (81) Ce n'est pas pour faire montre de sa politesse qu'il a voulu voir Naravāhanadatta

103 Rakṣitam « ce qu'avait dit le rṣi » (Kauçika celui qui déclarait son fils serait le cakravartin)

अब्रवीश्च दिनाद्यात्यरेयाहमहर्निशम् ।
अप्रमत्तो भविष्यामि भवतो देहरक्षणे ॥ १०६ ॥
स्मर्तव्य सङ्कटे चाहमित्युक्त्वा न प्रणम्य च ।
वेगेनाकाशमुत्पत्य प्रागाद्भ्रारक प्रति ॥ १०७ ॥
आदित्यशर्मवचन वचन च यक्षा
याल प्रदक्षिणमिमेोय मकन्दगणानाम् ।
मह्लादिनामिवगते कथितेन जातम्
उत्खातसशयकलङ्कतया विशुद्धम् ॥ १०८ ॥

इति पुलिन्दर्शनसर्गं ॥ ९ ॥

106 abravicha AB' vica n bhavatam — 107 smartavyam utkrtya mm — 108 yaksa n yatha m, -astagatch mm, utakhata AB

iti om AB

108 Mètre vasantatilaka
Yaksya Bhadrā

Marunmargenam cf VIII 59
kala kataya abstrait fém de kalaka

TRADUCTION